

9x9

devät'
krát
devät'
nueve
por
nueve



GALÉRIA UMELCOV SPIŠA

9x9

devät'

krát

devät'

nueve

por

nueve

9 x 9



Eduardo Alonso
Pepe Beas
Marie-Pierre Guiennot
Alejandro Mañas
Claudia Martinez
Juan Orti
Mariano Poyatos
Ramón Roig
Mar Vicente



Katarína Balúnová
Marek Brincko
Jaroslav Čech
Slavomír Durkaj
Darina Kmet'ová
Zuzana Križalkovičová
Dagmar Mavrevová
Boris Vaitovič
Vladimíra Weiss

61 O projekte

Výstava *9 x 9 / Spiš – Spain* je súčasťou medzinárodného výmenného programu, ktorého cieľom je konfrontácia súčasnej španielskej tvorby so slovenskou výtvarnou scénou. Galéria umelcov Spiša po prvýkrát na Slovensku predstavila deviatich súčasných španielskych umelcov v rámci spolupráce s galériou Coll Blanc espai d'art v meste Culla v španielskom kantóne Castelló. Výstava prezentovala súčasné trendy v španielskom umení (mal'ba, socha, inštalácia, video) s dôrazom na experimentálne postupy deviatich autorov.

Názov dvoch samostatných výstav *9 x 9 / Spiš – Spain* symbolizuje počet výtvarníkov, ktorí sa projektu zúčastňujú: deväť Španielov versus deväť Slovákov. Výstavy odštartovali španielskymi autormi na Spiši v októbri 2015. Vybraní slovenskí výtvarníci budú prezentovaní v Galérii umelcov Spiša od marca 2016 a v jeseni by mali byť uvedení aj v Španielsku. Projekt kurátorsky pripravili výtvarníci: spišská autorka Katarína Balúnová a umelec, ktorý je zároveň riaditeľom galérie Coll Blanc espai d'art – Marianno Poyatos.

Katarína Balúnová, iniciátorka a kurátorka projektu, poznamenáva: „Pre mnohých zúčastnených autorov je typické experimentovanie s materiálmi a široký záber umeleckého vyjadrenia od mal'by cez sochu – objekt, inštaláciu až k fotografii a videu. Napriek rozdielnosti vo zvolenom materiáli a technike nachádzame v prezentovanej tvorbe spoločné tematické záujmy, týkajúce sa najmä reflektovania spoločnosti, či už priamo, alebo prostredníctvom architektúry a urbanizmu, čo vedie postupným očistením formy až k tvarom blízkym geometrickej abstrakcii.“ Mariano Poyatos dodáva: „Tento projekt vyrastá z potreby prelomiť geografickú izoláciu, v ktorej sme vo výtvarnom umení často nútení pracovať. *9 x 9 / Spiš – Spain* je zbúraním bariér a zároveň konštrukciou komunikačných mostov, ktoré umožnia vytvorenie budúcej spolupráce. Výstava je reflexiou deviatich umelcov pri hľadaní spojenia medzi ich ľudskou prirodzenosťou a vesmírom.“

Medzinárodný projekt *9 x 9 / Spiš – Spain* bol realizovaný vďaka finančnej podpore Ministerstva kultúry SR, ako aj finančným príspevkom Španielskej ambasády na Slovensku a galérie Coll Blanc espai d'art v roku 2015.

Mgr. Lucia Benická / riaditeľka Galérie umelcov Spiša

About project

Exhibition *9 x 9 / Spiš – Spain* is a part of an international exchange programme which aims to present the confrontation of Spanish art-works with the Slovak fine-art scene. For the first time in Slovakia, Gallery of Spiš Artists has presented nine Spanish artists in collaboration with Gallery Coll Blanc espai d'art from town of Culla in the Spanish province of Castelló. The exhibition has presented the current trends in the Spanish art (painting, sculpture, installation and video) with emphasis on the experimental practices of nine authors.

The title of two separate exhibitions *9 x 9 / Spiš – Spain* symbolizes number of artists who are participating in the project: nine Spaniards versus nine Slovaks. The exhibitions were launched by Spanish authors in Slovak county of Spiš in October 2015. Selected Slovak artists will be presenting in the Gallery of Spiš Artists from March 2016, and in the autumn they should be introduced also in Spain. The project was prepared by the artists as curators: Spiš artist Katarína Balúnová and the Spanish author who is also the director of the Gallery Coll Blanc Espai d'art – Marianno Poyatos.

Artist Katarína Balúnová, initiator and curator of the project, notes: “For many of the participating artists is typical experiment with materials and a wide range of artistic expression from painting over sculpture, object, installation up to photography and video. In spite of the differences in the chosen material and technique, we can find in the presented creation some joint thematic interests, concerning in particular by the reflection of society, whether directly or through architecture and urban planning, which leads by the gradual cleansing of the shape to the forms close to geometric abstraction.” Mariano Poyatos adds: “This project grows out of the need to break down the geographic isolation, in which we are often forced to work in fine arts. *9 x 9 / Spiš – Spain* is pulling down barriers and at the same time it is construction of the communication bridges, which allow the creation of future cooperation. The exhibition is a reflexion of nine artists in search of the connections between their human nature and the universe.”

This international project is being implemented thanks to the financial support of the Ministry of Culture of the Slovak republic as well as the financial contribution by the Spanish Embassy in Slovakia and gallery Coll Blanc espai d'art in the year 2015.

Mgr. Lucia Benická / director of the Gallery of Spiš Artists

81 Pulz prírody v umení

Výstava *9 x 9 / Spiš – Spain* je introspekciou deviatich španielskych umelcov pri hľadaní spojenia medzi ich vlastnou ľudskou prirodzenosťou a vesmírom, ktorý nás všetkých obklopuje. Spracovanie obsahu – pulzu prírody v umení, nám odhaľuje otázku o úlohe umelcov, ktorú sami zohrávajú pri interpretácii a pretváraní sveta s využitím nepatrných výrazových prostriedkov. Umelci nie sú len vizuálni svedkovia, odhalení v izolovaných portrétoch, ale hlavne rozvíjajú bytie, na ktoré pozerajú lyrickými, hravými očami. Popisujú ho riadiac sa pritom rytmom svojho srdca, ktoré ich vedie počas putovania z miesta, odkiaľ sa vydali, až do miesta, kam smerujú.

Projekt *9 x 9 / Spiš – Spain* vyrastá z potreby prelomiť geografickú izoláciu, v ktorej sme často nútení pracovať na poli výtvarného umenia. Pri určitých typoch umenia, akým je hudba, film alebo literatúra, technické parametre umožňujú efektívne šírenie originálnych diel prostredníctvom internetovej siete, rádiovými a televíznymi kanálmi. V prípade výtvarného umenia je takýto rozptyl komplikovaný limitovaným počtom originálov, alebo kópií nesúcich prirodzené kvality diela, čo prekáža ich geografickej mobilite a šíreniu v optimálnych podmienkach, často pre nedostatok finančných prostriedkov na transport, alebo chýbajúcemu primeranému výstavnému priestoru.

Výstava *9 x 9 / Spiš – Spain* sa nestáva iba umeleckým projektom spájajúcim odlišné geografické zóny, ale kombinuje aj rozdielne typy objektov: Galériu umelcov Spiša v Spišskej Novej Vsi, zasadenú do mestského prostredia a nekonvenčnú umeleckú galériu Coll Blanc espai d'art, nachádzajúcu sa vo vidieckom prostredí, uprednostňujúcu živú skúsenosť umelcov vystavujúcich v jej priestoroch. Filozofia kombinácie a expanzie sa týka aj typov diel vybraných autorov, ktorí sú oboch pohlaví, pracujú s rôznymi médiami a s výrazne odlišnými formami, akými sú video, inštalácia, maľba a socha.

Výstava *9 x 9 / Spiš – Spain* v Galérii umelcov Spiša umožnila zbúranie geografických bariér a zároveň vytvorila konštrukciu pre obojsmernú komunikáciu, ako aj podmienky pre ďalšiu spoluprácu.

Mariano Poyatos Mora / riaditeľ galérie Coll Blanc espai d'art, výtvarník a kurátor španielskej výstavy, 2015

The pulse of nature in art

The exhibition *9 x 9 / Spiš – Spain* is a profound introspection of nine Spanish artists in search for a bond between their own nature and the universe, which embraces us all. Their discourse about the pulse of nature in arts reveals to us the dynamic question for the role of our artists, which they play in the interpretation and recreation of the world, using subtle means of expression. The artists are not only visual witnesses unfolded in isolated portraits, but mainly they developed being, on which they look with lyrical, playful eyes. They describe it governed by their own heartbeat, which leads them during the journey from the place where they gone and up to the point where they are going.

The project *9 x 9 / Spiš – Spain* grows out of the need to break down the geographic isolation, in which we, in the field of fine art, are often forced to work. For certain types of art such as music, film or literature, technical parameters allow the effective dissemination of original works through the internet network, radio and television channels. In the case of fine-art, such a variance is complicated with the limited number of originals or copies bearing natural quality of art-works, which hamper their geographical mobility and their spreading in optimal conditions, often for the lack of financial means for transport or the lack of an adequate exhibition space.

The exhibition *9 x 9 / Spiš – Spain* becomes not only an artistic project for linking the different geographical areas, but also a proposal for a combination of different types of facilities: the Gallery of Spiš Artists in Spišská Nová Ves set within the urban area and the unconventional art gallery Coll Blanc espai d'art situated in the rural environment, favouring a lively experience of the artists exhibiting in its premises. A philosophy of combination and expansion is also related to the types of art-works by the authors selected, who are of both genders, and they work with different media and significantly different forms, such as video, installation, painting and sculpture.

The exhibition *9 x 9 / Spiš – Spain* removed geographical barriers and created a construction of the communication channels in both directions as well as the conditions for further cooperation.

Mariano Poyatos Mora / director of the gallery Coll Blanc espai d'art, artist and curator of Spanish exhibition, 2015

Medzinárodný výmenný projekt *9 x 9 / Spiš – Spain* sa zrodil z prvotného podnetu galeristu a kurátora Mariana Poyatosa, ktorý mal záujem zorganizovať výstavu Španielov na Slovensku s následnou prezentáciou Slovákov v jeho galérii Coll Blanc espai d'art. Oslovila som riaditeľku Galérie umelcov Spiša, Luciu Benickú, ktorá túto výzvu prijala. Výstavný projekt *9 x 9 / Spiš – Spain* je dočasným importom a exportom umenia medzi Slovenskom a Španielskom, Galériou umelcov Spiša a galériou Coll Blanc espai d'art. Dôležitejší ako fyzický presun diel je presun ideí, otvorenie dialógu o súčasnom slovenskom a španielskom výtvarnom umení, ktorý ponúka bohaté možnosti osobitých interpretácií kultúrno-spoločenských otázok. Dve samostatné výstavy prezentujú tvorbu deviatich španielskych, ako aj deviatich slovenských autorov: vzájomne ich konfrontujú, hľadajú súvislosti, porovnávajú a hodnotia ich odlišné umelecké prístupy.



Pre tvorbu **Slavomíra Durkaja** je typická kritika súčasnej spoločnosti s tiesnivými futuristickými víziami. V kombináciách bizarných prostredí a situácií, inšpirovaných súčasnou vizuálnou kultúrou aj molekulárnou chémiou, badať množstvo spoločensko-politických, ale aj ekologických odkazov, poskytujúcich široký priestor pre rôznorodé interpretácie.



Možnú budúcnosť, ktorej dominantným rysom je izolácia, nachádzame v tvorbe **Eduarda Alonsa**. Vo svojich dielach, ktoré sa pohybujú medzi maliarstvom, sochárstvom a inštaláciou, nám ukazuje mestskú krajinu, pričom modely mesta bez hluku rozprávajú o medziludzkom spolužití pozbavenom individuality.



Problémy identity, sebavedomia a idealizácie sú nosnou témou veľkoformátových malieb **Vladimíry Weiss**. Nastavenie krivého zrkadla spoločnosti je pritom podané z čisto ženského pohľadu. Vo svojej tvorbe často používa citácie z dejín umenia, ktoré svojvoľne vrství so znakmi postmodernej kultúry na báze irónie a sarkazmu.



Názznaky irónie so silným poetickým nádychom možno vybadať aj v tvorbe **Jaroslava Čecha**. Rýchlo nahodená maľba je vysoko subjektívnym zachytením prchavých momentov a pocitov. Ústrednou témou je ľudské telo, alebo jeho fragment, často deformované v expresívnom duchu.



U umelkyne **Marie-Pierre Guiennot** sa fragmenty tela objavujú prostredníctvom rádiologických snímok, ktoré často polieva kyselinou, alebo ich prepaľuje ohňom, čím transformuje ich tvar. Snímky, ako odtlačky tela, tak odkazujú na čosi pominuteľné, spotrebované a obracajú sa k duši.

~
Hľadaním duchovnosti a mystiky sa vo svojej tvorbe zaoberá **Alejandro Mañas**, ktorý využíva techniku maľby, kresby a inštalácie. Umelec nás vyzýva opustiť vedomie a vstúpiť do majestátneho ticha, prerušovaného len jednoduchými znakmi s využitím farebnej škály, obmedzenej na bielu a čiernu. Význam spočíva v tom, čo je neviditeľné.

~
Jednoduchosť koncentrovaných odkazov s geometrickou skratkou je signifikantné aj pre dielo **Dagmar Mavrevovej**, so základnými témami ako sloboda, systém, vzťahy, pravidlá, nezmysel, útek a odmietanie raja. Umelkyňa pri svojich sochárskych prácach a inštaláciách pracuje so širokou škálou netradičných materiálov. Zaujíma ju procesualnosť, zničenie a následná rekonštrukcia.

~
Nestálosť a pominuteľnosť, tak ako aj samotný proces tvorby zaujíma umelkyňu **Claudiu Martinez**, ktorá pri svojich inštaláciách využíva krehké materiály, u ktorých je dôležitá nielen ich vizuálna, ale aj haptická kvalita. Inšpirácia autorky vychádza z biológie, jej dielo často pripomína vegetatívnu sieť, či mikroskopickú štruktúru vlásočníc.

~
Štruktúra jemných línií je základným vyjadrovacím prostriedkom **Dariny Kmetovej**, prioritne sa zaoberajúcou technikou tzv. expandovanej kresby. Originalita jej diela spočíva najmä v netradičnej inštalácii kresieb, kde vstupuje do diela priestor, váha a matéria papiera, čím získava nielen ich nápodobivú, ale aj reálnu trojdimenzionálnosť.

~
Spochybňovanie klasickej dvojdimenzionálnej techniky maľby a jej expandovanie do priestoru je typické pre tvorbu **Mar Vicente**, ktorá balansuje medzi maľbou, inštaláciou a objektom. Jej hlavnou témou je priestor, kde použitím plochých, vibrujúcich, základných farieb a silných kontrastov zavádza diváka, ktorý sa stáva aktívnym prvkom dotvárajúcim umelecké dielo.

~
Práca so základnými geometrickými formami, ako aj relativizácia priestorových súvislostí, sú dôležité aspekty v diele **Borisa Vaitoviča**, kde cítiť silnú metafyzickú skúsenosť. Prechod od veľkoformátových malieb k novým médiám, videoartu a interaktívnym inštaláciám je koherentný v striedmom tvarosloví a fyzikálno-psychologickom prístupe.

~
V oblasti videoumenia a fotografie dlhodobo pracuje umelec **Pepe Beas**, ako tvorca heterogénnych objektov pohyblivých obrazov, oslobodených od naratívnej funkcie. Jeho záujem o časovú rovinu je v konečnom dôsledku snahou o zachytenie rytmu, na čo často využíva práve fotografiu.

Rytmus mesta ako rytmus života, pohyb, či už symbolický alebo reálny, rezonuje v tvorbe **Zuzany Križalkovičovej**, ktorej hlavnou témou je dynamika urbánneho priestoru, pričom sa zaoberá otázkami budúcnosti umenia v jeho prepojení na technológiu. Autorka osciluje na hranici medzi maľbou a objektom, s využitím rôznych materiálov ako sklo, zrkadlá alebo röntgenové snímky, ktoré dotvára svetlom.



Sklo a práca so svetlom patria k základným bodom diela **Mareka Brincka**, ktorý sa zameriava na tavenú sklenenú plastiku, pričom hľadá riešenia problematiky vzťahu medzi svetlom, priestorom a hmotou. Častou inšpiráciou sa preňho stáva architektúra, alebo jednotlivé architektonické elementy, ktoré abstrahuje do geometrických tvarov na základe osobného cítenia.



Inšpirácia architektúrou je typická aj pre práce **Mariana Poyatosa**, ktorého zásluhy sú najmä v oblasti umeleckého výskumu nových materiálov, výrazný je jeho prínos v oblasti umeleckej keramiky. Zjednodušenie architektonických foriem na základné geometrické tvary a čistota línií je typickou črtou jeho diela.



Oblasť výskumu súčasnej keramiky sa venuje aj **Juan Orti**, ktorého tvorba do istej miery hraničí s minimalizmom, ale vždy si udržuje súvislosť s viditeľným svetom. Kompaktné, často valcovité architektonické útvary spojené do širšej kompozície využívajú silu kontrastných objemov, pri ktorých voľba bielej ne-farby zvyšuje účinok protikladov pozitívnych a negatívnych foriem v priestore.



Geometrickej abstrakcii sa vo svojom maliarskom diele približuje aj **Katarína Balúnová**, ktorej hlavnou inšpiráciou sú mestské štruktúry, pri ktorých zaznamenáva aj symbolickú a psychologickú hodnotu priestoru. Dôležitou témou je konflikt prírody a civilizácie, rýchlo expandujúce mestá absorbujúce okolitú krajinu, čo vyjadruje konfrontáciou geometrických a biomorfných tvarov.



Vnímanie prostredia, predovšetkým životného prostredia, je blízke **Ramónovi Roig**, ktorého práca typická napätím medzi abstrakciou a figuráciou reflektuje ekologické a technologické témy. Vytváraním štruktúr a priestorov, vyplnených imaginárnymi artefaktmi s ikonografickým významom, nás uvádza do sveta imanentnej skúsenosti s lyrickými súvislosťami.

Verím, že obe výstavy v rámci projektu *9 x 9 / Spiš – Spain* pomôžu vytvoriť zaujímavé vzájomné väzby nielen na umeleckej, ale i na osobnej a kultúrnej úrovni, ktoré prispejú k ďalšej budúcej spolupráci.

Katarína Balúnová / výtvarníčka a kurátorka výstav, 2015



Zlava / From the left: Mar Vicente, Lenka Králová, Mariano Poyatos,
Matúš Macala, Lucia Benická (© L. B.)

14 | Import / export / dialogue

International exchange project *9 x 9 / Spiš – Spain* arose from the primary initiative of the gallerist and curator Mariano Poyatos, who was interested to organize an exhibition of the Spanish artists in Slovakia followed by a presentation of the Slovaks in his gallery Coll Blanc espai d'art. I turned to the director of the Gallery of Spiš Artists, Lucia Benická, who accepted this challenge. The exhibition project *9 x 9 / Spiš – Spain* is temporary import and export of art between Slovakia and Spain, the Gallery of Spiš Artists and the gallery Coll Blanc espai d'art. More important than the physical transfer of works is the transfer of ideas, an opening of dialogue on the current Slovak and Spanish fine arts, which offers a wealth of options to specific interpretations of cultural and social issues. Two separate exhibitions present the work of nine Spanish and nine Slovak artists, whom they mutually confront, look for context, compare and assess their different artistic approaches.

For the work of **Slavomír Durkaj** is typical the criticism of contemporary society with depressive futuristic visions. In combinations of bizarre environs and situations, inspired by the current visual culture as well as molecular chemistry, there can be observed a number of socio-political, but also ecological messages providing a wide space to diverse interpretations.

We can find in the work of **Eduardo Alonso** a possible future in which isolation is the dominant feature. In his works which range between painting, sculpture and installation, he shows us an urban landscape, while the models of town deprived of noise are telling about interpersonal coexistence exempt of individuality.

The major theme of the **Vladimíra Weiss'** large-format paintings are the issues of identity, self esteem and idealization. The setting of the distorting mirror of society is made from a purely female point of view. In her creation she often uses quotations from art history which she arbitrarily stratifies with the symbols of postmodern culture on the basis of irony and sarcasm.

Also in the work of **Jaroslav Čech** there can be observed some hints of irony with a strong poetic tone. Quickly casted painting is a highly subjective capturing of volatile moments and feelings. The central theme is the human body or its fragment, often deformed in the expressive spirit.

At the work of artist **Marie-Pierre Guiennot**, there appear some fragments of the body through X-ray images, which she often pours with acid or scorches with fire, thus transforming their shape. Images, as fingerprints of the body, are so linking to something transient, consumed, and they turn to the soul.

Alejandro Mañas is dealing in his work with search for spirituality and mysticism while using the techniques of painting, drawing, and installation. The artist invites us to leave the consciousness and to enter into the majestic silence intermittent with just simple symbols with the use of the colour range limited to black and white. The importance lies in that what is unseen.

The simplicity of concentrated references with geometric acronym is significant also for the art-work of **Dagmar Mavrevová**, with essential topics such as freedom, system, relationships, rules, nonsense, escape and the denial of a paradise. In her sculptures and installations, the artist works with a wide range of non-traditional materials. She is interested in process, destruction and the subsequent reconstruction.

Instability and transience, as well as the actual process of creating, interest the artist **Claudia Martinez**, who, in her installations, uses fragile materials, at which there is important not only the visual, but also the haptic quality. The author's inspiration comes from biology; her work often evokes the vegetative network or microscopic structure of capillaries.

The structure of fine lines is an essential means of expression of **Darina Kmetřová** who is preferably concerned with the technique of so-called expanded drawing. The originality of her art-work lies in particular in the unconventional installation of drawings, where the space, weight and matter of the paper enter into her works, thus gaining not only their shape but also a real three-dimensionality.

Questioning of the classical two-dimensional techniques of painting and its expansion into the space is typical for the **Mar Vicente's** creation, which balances between painting, installation, and the object. Her main theme is a space where the use of flat, vibrating, primary colours and strong contrasts installs the viewer, who becomes an interactive component completing the work of art.

Work with basic geometric forms as well as the relativism of spatial contexts are important aspects of the creation of **Boris Vaitovič**, where can be felt strong metaphysical experience. The transition from the large-format paintings to new media, video-art and interactive installations is coherent in moderate morphology and physical-psychological approach.

The artist **Pepe Beas** works in the long term in the field of video-art and photography as the creator of heterogeneous objects of moving images exempted from the narrative function. His interest is in the time-plain, in ultimate consequence, an attempt to capture the rhythm, for what he often uses just the photography.



The rhythm of town as the rhythm of life, the movement, whether symbolic or real, resonate in the work of **Zuzana Križalkovičová**, whose main theme is the dynamics of urban space, and in the same time she deals with the issues of the future of the arts linked to technology. The author oscillates at the border between painting and object, using a variety of materials such as glass, mirrors or X-ray plates which she completes with the light.



Glass and work with light belong to fundamental points of the works of **Marek Brincko**, who focuses on melted glass sculpture while looking for a solution to the issue of the relationship between light, space and matter. A frequent inspiration for him there become the architecture or the individual architectural elements that he abstracts into geometric shapes based on personal feeling.



Inspiration with architecture is typical for the art-works of **Mariano Poyatos**, which has particularly merit in the area of artistic research of new materials, with a significant contribution in the field of art-pottery. Simplification of the architectural forms to the basic geometric shapes and the purity of lines are typical features of his art-works.



Juan Orti is dedicated to the area of contemporary ceramics research; his creation borders with minimalism to a certain extent but it always maintains a link with the visible world. Compact, often cylindrical architectural shapes joined in broader composition make the strenght of contrasting volumes and the choice of white non-colour enhances the effect of the opposites of positive and negative forms in space.



Katarína Balúnová approaches in her paintings to geometric abstraction; her main inspiration are urban structures, and she also records the symbolic and psychological values of the space. An important theme there is the conflict of nature and civilisation, rapidly expanding cities absorbing the surrounding landscape, what is expressed by confronting the geometric and biomorphic shapes.

~
 The perception of the surroundings, in particular of the environmental issue, is close to **Ramón Roig** whose work, characterized by the tension between abstraction and figuration, reflects the ecological and technological topics. By the creation of structures and spaces, filled with imaginary artefacts having iconographic meaning, he introduces us into the world of immanent experience with lyrical contexts.


I believe that both exhibitions of the project *9 x 9 / Spiš – Spain* will help to create an interesting reciprocal links not only at artistic but also at personal and cultural levels, which will contribute to subsequent future cooperation.

Katarína Balúnová / artist and exhibitions' curator, 2015

Z vernisáže / From the opening: Folk group JAS, Katarína Balúnová, Lucia Benická, Mariano Poyatos, Matúš Macala (© K. L.)



9 / Spain



Spíš



O TVORBE

Realita je podľa Eduarda Alonsa nepretržitým sledom predmetov demaskovaných tak, že vyzerajú čo najviac neprirodzene. Keď si tieto predmety rozloží, nečakane objaví stroj na lietanie, akýsi prostriedok abstrakcie a komunikácie so svetom. S tým svetom, v ktorom býva a ktorý býva v ňom. Alonso prenáša mechanizmus letu vtákov do ríše čohosi nepredstaviteľného. Pretvára symetriu do inej rovnováhy: vták aj lietadlo môžu mať takmer rovnakú stavbu, ktorá v každom čase a v jedinečných situáciách s rôznymi rytmami zostáva vždy rovnako harmonická. Svojím úsilím pri prestavbe predmetov, alebo pri ich mechanickom pretváraní, nadobudol Alonso kvality výskumníka, ktorý prírodu skúma prostredníctvom umenia. Počas procesu uchopovania reality autor vyvíja pôsobivé matematické a geometrické výtvary, pri ktorých sa nenechá obmedzovať pravidlami logiky alebo obyčajnej technológie. Toto opätovné stvorenie predmetov môže v mysli vyvolať samotu, ticho, ba dokonca aj celkovú pripútanosť k vesmíru. Umelec nás uvádza do prostredia, v ktorom sa jeho intuícia staviteľa stáva doživotne nezávislou a napádanou okrídlenými bytosťami mieriacimi z oblohy. Tieto bytosti predstavujú svedomie umelca a podprahový jazyk jeho túlavého ducha s nedefinovanými mechanikami letu. Mohli by byť jasnou reflexiou samotného umelca vzlietajúceho zo svojho vnútra a túžiaceho podeliť sa s prízemnosťou, obyčajnosťou a predvídateľnosťou. Potešenie plynúce z uznania jeho nostalgie je výsadou umelca.

Z VÝSTAVY: O DIELE

Eduardo Alonso vstupuje na scénu medzinárodných prezentácií projektom pod názvom *Días futuros / Dni budúcnosti*, ktorý je multidisciplinárny a zadelený do utopickej architektúry: autor uplatňuje techniku modelovania, architektúru, naráciu a minimalistickú tradíciu. Výstava je štruktúrovaná z rôznych trojrozmerných prvkov, ktoré sa podľa autora nesmú chápať ako sochy, ale skôr ako makety. Diela predstavujú mestskú krajinu, kde osamelosť, samota a izolácia sú dominantnými vlastnosťami možnej budúcnosti, vyvíjajúcej sa ako nočná mora, dystopia, v súlade s literárnou podobou v románe Aldousa Huxleyho *Brave new world / Prekrásny nový svet* alebo v novele George Orwella *1984*.



Mariano Poyatos na výstave / at the exhibition (© L. B.)

Projekt *Días futuros / Dni budúcnosti* je výsledkom tvorivého procesu, ktorý sa začal v roku 2006. Bol prezentovaný na rôznych medzinárodných výstavách ako Art Madrid, Arte Santander, Espacio Atlántico, Casa Arte, Valencia Art, či Arte Salamanca.

– *Mariano Poyatos* –

O AUTOROVI

Eduardo Alonso sa narodil v r. 1972 v meste Santander (provincia Cantabria). Vyštudoval Školu umenia a ilustrácie vo Valladolid. Získal množstvo grantov a ocenení, ako napr. Medal Bienal Sama de Langreo, Young Artists Junta de Castilla y León, Young Artists Madrid, Watercolour Painting Price Valladolid, Drawing Price Palencia alebo Painting Price Aeronautic Spanish Museum. Spolupracuje s mnohými galériami: Coll Blanc, Xanon, Amparo Gamir a podieľa sa na umeleckých veľtrhoch: Arte Santander, Art-Salamanca, Estampa, Espacio Atlántico or Art Madrid. Jeho výtvarné diela môžeme nájsť v rôznych zbierkach ako sú Junta de Castilla y León, mestská rada Valladolid, mestská rada Palencia, Cajastur a v iných súkromných zbierkach. V súčasnosti žije a pracuje v meste Valladolid (provincia Castile a Leon). (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

To Eduardo Alonso, the reality is a continuum of objects unmasked in their most artificial nature. When he deconstructed the objects, he unsuspectedly found flight engineering as a means of abstraction and communication of the world. He inhabits the world, which inhabits him. Alonso relocates the flight mechanism of birds into the realm of the unimaginable. He is interpreting the symmetry into a different balance: either a bird or a plane may have almost the same structure although with different rhythms and unique situations each time around, ever constant in their harmony. Thanks to his efforts to the re-construction of objects or the mechanical re-creation of an impossible contraption, Alonso gained the quality of a researcher of nature through art. During the process of repositioning the reality, he develops an intense mathematical, geometrical re-creation which he won't stop when facing the decree of logic or ordinary technology. This re-creation can evoke loneliness, silence and one may even say his exhaustive bond to the universe. The artist takes us to an environment in which his intuition of builder becomes independent for life and invaded by winged beings comes from the sky. These beings represent the artist's conscience and the subliminal language of a roaming spirit in its undefined flight mechanics. They could be a clear reflection of the very artist, taking off somewhere within himself, yearning to part from the ground, from the vulgar, from the foreseeable. The pleasure arising from the recognition of his nostalgia is the privilege of the artist.



Dni budúcnosti /
Future days, 2012

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

Días futuros / Future Day is the title through which artist Eduardo Alonso breaks into the scene of international exhibitions with a multidisciplinary approach that finds its way of expression in utopic architecture: the artist applies the techniques of modelling to artistic expression, in a multidisciplinary context that is nourished by the narrative arts, architecture and a minimalist tradition. The exhibition, structured from various 3D elements, that for the author must be not understood as sculptures, but rather as maquettes, shows an urban landscape where loneliness, solitude and isolation are dominant characteristics of a possible future that, without a doubt, develops like a nightmare, a dystopia that shares a literary correspondence with novels *Un mundo feliz / Happy World* by Aldous Huxley or *1984* by George Orwell. The project *Días futuros / Future Days* is the result of a creative process that started in 2006 and has been embodied in fairs like Art Madrid, Arte Santander, Espacio Atlántico, Casa Arte, Valencia Art or Arte Salamanca.

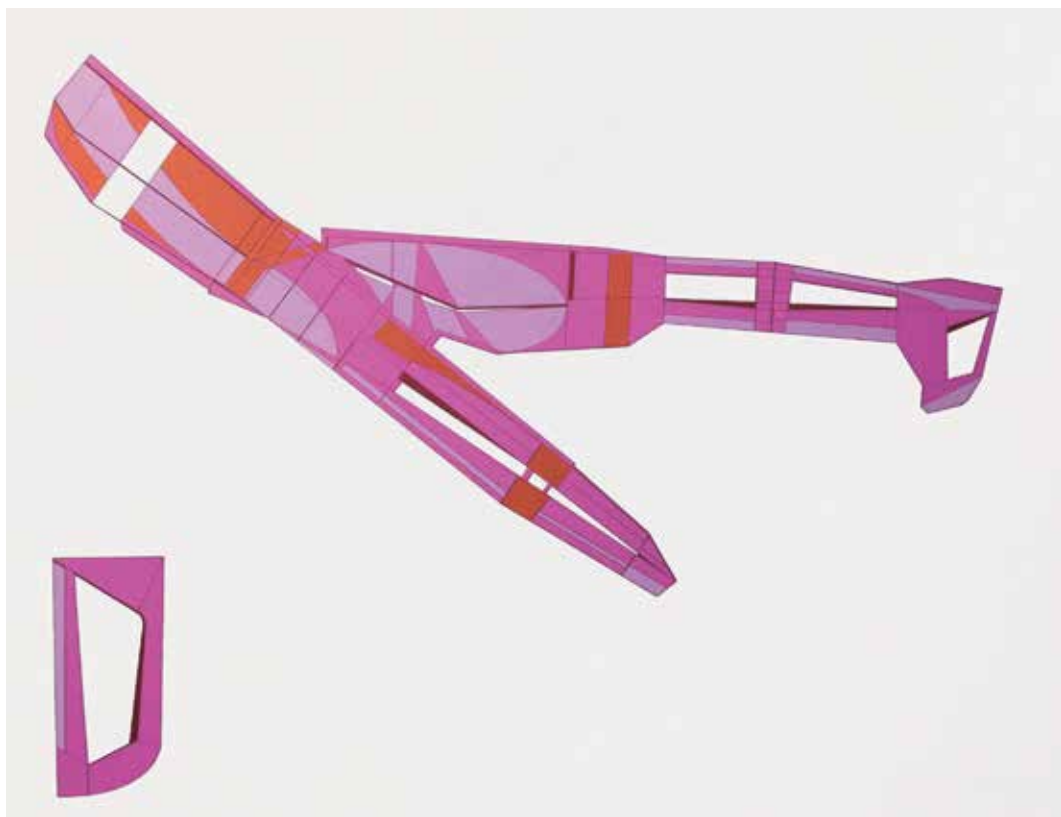
– Mariano Poyatos –

ABOUT ARTIST

Eduardo Alonso was born in 1972 in Santander (province of Cantabria). He graduated at Art School and Illustration in Valladolid. He has received many grants and prices, such as Medal Bienal Sama de Langreo, Young Artists Junta de Castilla y León, Young Artists Madrid, Watercolour Painting Price Valladolid, Drawing Price Palencia or Painting Price Aeronautic Spanish Museum. He collaborates with many galleries like Coll Blanc, Xanon, Amparo Gamir and he has participates in Art Fairs: Arte Santander, Art-Salamanca, Estampa, Espacio Atlántico or Art Madrid. His art-work can be found in various collections like Junta de Castilla y León, Town Councill Valladolid, Town Council Palencia, Cajastur and others privates collections. He currently lives and works in Valladolid (province of Castile and Leon). (L. K.)



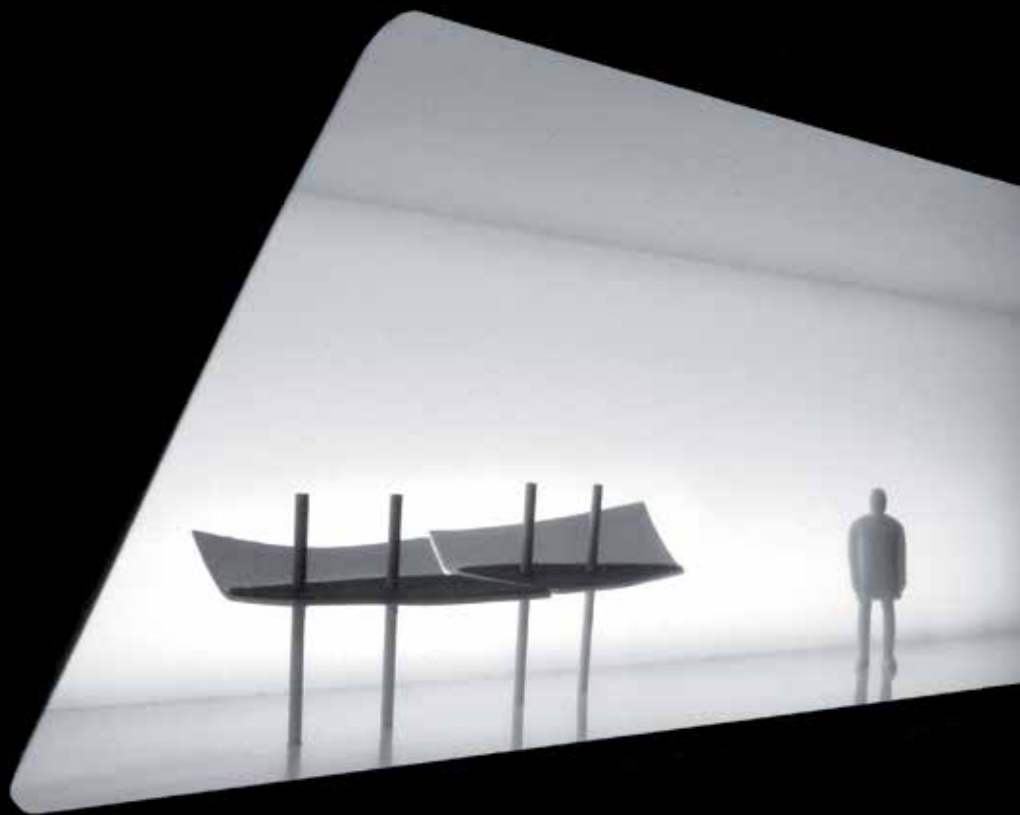


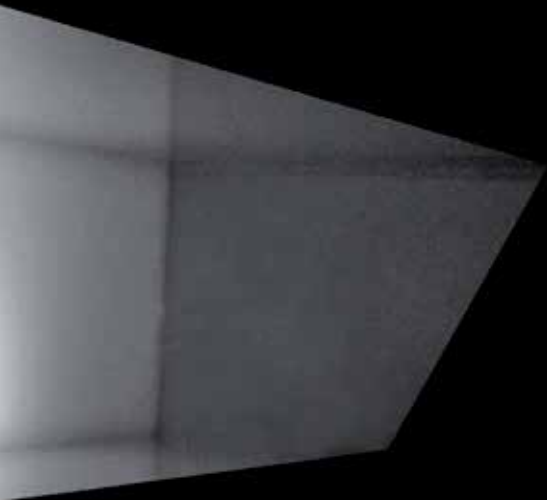


↑ Dni budúcnosti / Future days, 2013

→ S.T.O.L., 2015









O TVORBE

V dielach Pepe Beasa sa vyskytuje určitá konštanta, ktorú umelec opakovane stváraňuje prostredníctvom svojej vášne pre zmyslové aspekty bytia. Stáva sa sexuálnym výrazom, ktorý je ostrý a včlenený do celkovej farby a textúry obrazov. Pepe Beas nás týmto zmätkom obaluje do mäkkej a dôvernej atmosféry, ktorú spoznáваме a prirodzene absorbujeme. Ide o skutočný pôvod života a o jeho dvojité jadro: ženské a mužské. Prejav umelca, zobrazený v opakujúcej sa svetlomodrej farbe, nás zavedie ku zárodku, ktorým sme raz boli a ku klíčku, ktorým sme sa stali vďaka našej čisto fyzikálnej podstate. Pepe Beas je viac ako zázrakom. Sám sa ponára do samotného aktu tvorby a jeho zmyslových prvkov. Erekcia sa stáva výrazom znepokojujúcej krásy prezentovanej jemnými ťahmi pochádzajúcimi zo ženského vesmíru, v ktorom bezbranné je pred vznešeným, pevné vo svojej nesmiernosti, ktorú umelec pretvára svojou bledou a žiarivo modrou paletou. Pre Pepe Beasa sú ústa kozmom, nachádzajúcim sa medzi ľadovými, čírymi vodami. On sám si dovoľuje unášať sa v nich ako v lahodiacom mori, ktoré ho môže prijať a zhltnúť. Ženie sa sám do tepla tohto malého a hlbokého žriedla, nevedomujúc si jeho nenásytný charakter. Ústa, ktoré by už len svojím otvorením mohli roztopiť intenzívny rozptyl farieb v ľade, predstavujú schopnosť umelca vytvárať detailné textúry a farby, meniac každý ťah na tok pohybu, putujúci s ním do nevyhnutnosti.

– *Mariano Poyatos* –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Pepe Beas používa priamy a vecný jazyk plný poézie, ktorý korešponduje s jeho postojom k životu. Je to poézia osamelosti a bezmocnosti prelomiť izoláciu nášho času, poznačeného individualizmom, ktorý umelec symbolizuje na príklade ľadu. Ľad ako inertný prvok (nečinný a neschopný reagovať) je však veľmi citlivý na vonkajšie zmeny, ako je napr. teplota. Pre Pepe Beasa je idea ľadu – topenia pojmom „idée force“*, ktorým formuluje celú symboliku ľudskej nedostatočnej „priepustnosti“ ku problémom druhých ľudí v dôsledku existencie konštantnej samoty, mätúcej nás v bielom svete (bez kontrastov), beztvorom a neobmedzenom. Svet podľa toho funguje ako zjavenie ničoty, absencie územia



Z videoprojekcie Muž na dopravníku, 2007 (vľavo) /
From video-projection Man on conveyor, 2007 (left) (© K. L.)

a stáva sa jadrom súčasného zmätku, v ktorom je ľad prvou z dvoch podôb, o ktorých hovoríme. Druhá – topenie, súvisí s myšlienkou globálneho otepľovania. Korešponduje s vnútrom jednotlivca, ktorý si je vedomý večného obmedzenia. Topenie symbolizuje proces uvedomenia si tejto situácie, ale tiež aj akési ochrnutie a neschopnosť reagovať na globálnu stagnáciu. Topenie buduje dvojznačné prostredie a to pevnej alebo tekutej formy, zmrazenej magmy, ktorou putujeme bez príručky, odkazov alebo cieľa.

** idée force – kľúčová myšlienka, ktorá považuje za skutočný faktor v správaní sa jednotlivcov alebo sociálnych skupín priebeh udalostí*

O AUTOROVI

Pepe Beas sa narodil v r. 1955 v Córdobe v Argentíne. Svoje diela tvorí v oblasti výtvarného umenia: fotografie, video-artu, video-inštalácie a digitálnej produkcie. Je zakladateľom Mostra de Video-Art-Videositiada Lucena. V r. 1984 – 1985 prijal úlohu technického riaditeľa Festivalu humoru Video García Berlanga v meste Oropesa del Mar. Založil produkčnú spoločnosť Código de Imagen, kde rozvíja komerčné a umelecké projekty. Od r. 1970 žije a pracuje v meste Castellón (Španielsko). (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

In the works of Pepe Beas there certainly is a constant, which he interprets over and over in his passion for the sensual aspects of the being. It becomes the sexual expression, which is sharp and integrated into universal colour and texture. Through this confusion, Pepe Beas encases us in a soft and intimate atmosphere, which we recognize and naturally navigate. It represents the very origin of life and its dual core: feminine and masculine. The warm discourse of the artist, shown in a recurring light blue, takes us to the seed we were once and to the sprout we became of our purely physical nature. Pepe Beas goes beyond the miracle. He dives into the very act of creation and its sensual elements. The erection as an expression of unsettling beauty is presented by subtle strokes which comes from a feminine universe, where the defenseless before a sublime but firm in its immensity, which the artist deeply recreates in his pale and with luminous blue palette. For Pepe Beas the mouth is a cosmos between the ice, clear waters. He allows himself to drift in a luscious sea that can take him and absorbed. Drives the himself into the warmth and the deep well and he doesn't realizing his greedy nature. A mouth that only by opening could melt the intense chromatism of ice represents the ability of the artist to create detailed textures and colours, turning each stroke into a single movement flow, wandering with them into the inevitable.

– *Mariano Poyatos* –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

Pepe Beas uses a very direct, almost concrete language, however full of a poetry that corresponds with his attitude towards life. This is a poetry of loneliness, isolation and helplessness to break the isolation of our time, marked by individualism that the artist symbolizes through the ice. Ice as inert element, however, is very sensitive to external changes such as temperature. The idea of ice – melting is for Pepe Beas an "idée force"* from which he articulates a whole symbolism of the lack of permeability of the people to the problems of others and, therefore, the existence of a constant loneliness that confuse us in a white world (without contrasts), shapeless and unlimited. The world as such functions as the epiphany

of a nowhere that, by definition, is the absence of territory and, therefore, is the substance of contemporary confusion; and this is the first – an ice – of the two shapes which we refer to. The second, melting, has to do with the idea of global warming that, in Beas' opinion, has a correspondence with the inner of each individual who is aware of perpetual restraint. The melting symbolizes the process of becoming aware of this situation, but also, opposed to this, the paralysis, the inability to respond to the global stagnation. So the melting set an ambiguous environment, solid or liquid, a frozen magma we travel throughout without guide, references, or destination.

** idée force – an idea considered as a real factor in the behavior of an individual or social group and thus in the course of events*

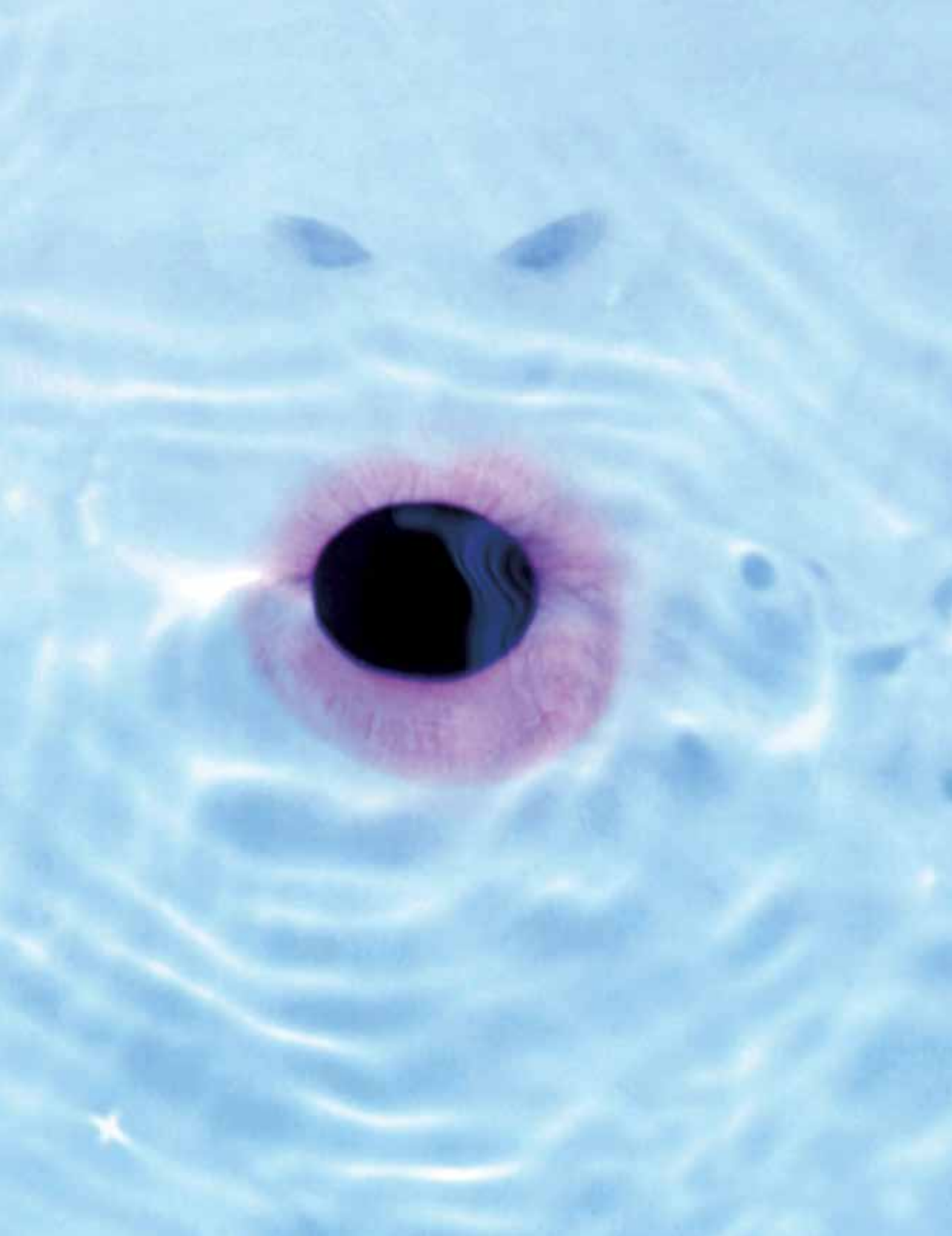
ABOUT ARTIST

Pepe Beas was born in 1955 in Córdoba in Argentina. He has developed his work in the field of visual arts: photography, video art, video installations and digital production. He had created the Mostra de Video-Art-Videositiada Lucena. During years 1984 – 1985, he took the technical director of the Festival of Humour Video García Berlanga in Oropesa del Mar. He founded the production company Código de Imagen where he has developed commercial and artistic projects. Since 1970 he has lived and worked in Castellón (Spain). (L. K.)

- Muž sediaci na mandorle / Man sitting on mandorla, 2013
- ↓ Muž stojaci za mandorlou / Man standing behind mandorla, 2013







← Ústa / Mouth, 2013

↓ Muž držiaci sa úlomku ľadu / Man holding the shard of ice, 2013









O TVORBE

Marie-Pierre Guiennot je umelkyňa, ktorej inšpirácia vychádza z úzkostného pocitu celostnosti bytia. Autorka sa prostredníctvom vytvárania a pretvárania našich ľudských možností začína ponárať do nášho biologického pôvodu a nerozlučiteľného puta k prírode: do toho, čím sme organicky – pre ňu svet ohromujúcej krásy – a toho, čím sme duchovne. Akvarely vybrané pre výstavu boli vytvárané s hravosťou a s plným ovládaním umeleckej techniky. Marie-Pierre Guiennot usmerňuje striedavý röntgenový rozptyl farieb. V ňom sa pohyby a farebné odtiene kľúzu ako tichý vrtoch prechádzajúcich mrakov, alebo ako svižná rozpínavosť vody. Niektoré tieto odtiene sú tak hlboké, že ich vidno veľmi intenzívne, zabúdajúc na tvar, v ktorom sú obsiahnuté. Marie-Pierre Guiennot dopĺňa svoju tému skladbou skla a röntgenového lúča, ktorá jej umožňuje odrážať tieň, svetlá a intenzity vyjadrené so zámernou jednoduchosťou. V jej dielach získava šerosvit, rovnako ako tvary, štatút úprimnej vďačnosti za to každodenné a známe. V tom spočíva skutočná dokonalosť jej umeleckého vyjadrenia. Pre autorku smeruje svet a celá biologická i duchovná bytosť k neustálemu preskupovaniu: od neustále sa regenerujúcich buniek ku svetlu, ktoré vytvára rôzne spektrá, alebo k emóciám a pocitom, ktoré denne prežívame. Tieto emócie identifikujú každého z nás uprostred desivej rozmanitosti a zlúčia nás do jediného vzorca: ľudského vzorca.

– *Mariano Poyatos* –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Marie-Pierre Guiennot je maliarka a cestovateľka. Rodáčka z francúzskeho Burgundska prešla stredozemným pobrežím Cypru a zakotvila v blízkosti Valencie, kde si založila ateliér. Venuje sa abstraktnej malbe, v ktorej zobrazuje dojmy z krajín, rôzne podoby oblohy, materiálov a rozptýlených svetiel. V prezentovaných dielach pracuje s manipulovanými filmami (röntgenové snímky). Z röntgenových platní sa vynára fyzická stopa a ešte predtým, než ich autorka podrobí erupciám plameňa, jemne pokrýva ich povrchy atramentom. Oheň vznikajúcim dielam diktuje dramatickú formu a transformuje ich do „svätyne“ venovanej mŕtvym dušiam bez tela. Svetlo prenikajúce spálenými filmami



Z výstavy / From the exhibition (© L. B.)

odhaľuje pamäť kostí, chrupaviek, či rozmazaných tiel... a tak do reality vstupuje niečo organické a manieristické. Originalita diel Marie-Pierre Guiennotovej je nielen v použití nezvyčajných rekvizít, akými sú perforované alebo röntgenové platne, ale aj v dialógu medzi lyrickou abstrakciou obrazu, ktorá pochádza z tradície manieristického expresionizmu, a postavou vychádzajúcou z odtlačku samotného tela alebo jeho bolestivej, opotrebovanej, lekárskej podoby. A tento paradox je živnou pôdou pre tragickú rozpravu o dielach na výstave, ktoré pripomínajú „divadlo krutosti“.

– *Pascal Letellier* –

O AUTORKE

Marie-Pierre Guiennot sa narodila v r. 1972 v Burgundsku vo Francúzsku. Svoju inšpiráciu k tvorbe čerpá z ľudskej bytosti. Skúma náš vzťah k telu zvláštnym médium – röntgenovými platňami za pomoci rôznych umeleckých zásahov ako sú inštalácie, kresby alebo maľby. Pravidelne sa zúčastňuje individuálnych a kolektívnych výstav vo Francúzsku, Španielsku, Cypre, Holandsku, Taliansku a Gruzínsku. V súčasnosti žije a pracuje vo Valencii. (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

Marie-Pierre Guiennot is an artist whose inspiration comes from angst for wholeness of being. Through the creation and recreation of our human possibilities, the author takes herself to dive into our biological origins and our indissoluble bond to nature: that which we organically are – a world of astounding beauty for her – and that which we are spiritually. The watercolors selected for this exhibition were worked with full knowledge of the artist's technique as well as with playfulness. Marie-Pierre Guiennot channels a recurrent radiographic chromatism in which movements and hues glide as the silent caprice of the passing clouds or the swift expansion of water. Some of these shades are so deep that can be seen by their very intensity, forcing them to forget the shape that contains them. Marie-Pierre Guiennot completes her theme through a glass and x-ray composition that enables her to reflect shadows, lights and intensities expressed with a deliberate simplicity. In her works, the chiaroscuro as well as shapes, acquire a status of sincere appreciation for the everyday and the familiar which find their excellence in the very representation of her discourse. To the author, the world and the wholly biological and spiritual being move towards a constant rearrangement: from the ever regenerating cells to the light which creates all the different spectra as hours go by, or the emotions and sensations we experience daily. These emotions identify each of us among an appalling diversity, and will summarize us into a single expression: the humane expression.

– *Mariano Poyatos* –

FROM EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

Marie-Pierre Guiennot is a painter and a traveller. Native from Burgundy, France, she crossed the Mediterranean coasts of Cyprus before landing near Valencia, where she set up her large studio. From her travels, the artist, nurtured with abstract painting, retains impressions of landscapes, skies, materials and diffuse lights. In the presented works, she manipulates with X-ray films. This physical footprint that emerges from the radiological plates, the artist has accumulated in large numbers in her studio. She covers them with ink and tint before sub-



Atavism, 2014

jecting them to the eruptions of the flame which dictate a dramatic form and transforms them into shrines dedicated to the dead souls and absent bodies. By penetrating these burned X-ray films, the light reveals the memory of bones, cartilages or blurred figures... something organic and like a mannerist approach to reality. The originality of Marie-Pierre Guiennot's work is not only to be found in her use of unusual props such as perforated or radiological plates. It's also got to do with the dialogue she conducts between the lyrical abstraction of a painting that evolves in the tradition of mannerist expressionism, and the figure that emerges from the imprint of the body itself or its painful, consumed, medical representation. And this paradox feeds the tragic discourse that the works presented in the exhibition sometimes are referred as a "theater of cruelty".

– *Pascal Letellier* –

ABOUT ARTIST

Marie Pierre Guiennot was born in 1972 in Bourgogne in France. In order to create, the author draws inspiration from the human being. Through various artistic interventions such as installations, drawings or paintings, she questions our relation to the body using a singular medium: the radiological plates. She regularly participates in individual and collective exhibitions in France, Spain, Chypre, Netherlands, Italy and Georgia. Currently she lives and works in Valencia. (L. K.)





↑
← Bez názvu / Untitled, 2014



↑ Somatický tulák / Somatic tramp, 2014

→ Inštalácia / Installation: Rodokmeň / Family tree, 2014; Terre-Ether, 2014





O TVORBE

V dielach Alejandro Mañasa je stálou témou záujem o vnútorné aspekty bytia. S týmto záujmom navštívil existenciálny svet skrz čiernobiely koncept, ktorý používa ku skúmaniu svojho vlastného vesmíru. Tento koncept predstavuje vo výparoch všadeprítomného ticha, prostredníctvom ktorého zdieľa seba s inými. Jeho kreácie odrážajú dlhú introspekciu, nevyriešený dialóg samého so sebou. Tento intenzívny dialóg nie je ničím iným než únikom z neodbytných objavov sprostredkovaných umením. Takmer všetko je pre umelca pozitívnu a negatívnu matériou, mužský a ženský princíp, všetko a nič, aj keď tajne pripúšťa v určitých mäkkých ťahoch, že nie všetko poukazuje na extrémny. Diela Alejandra Mañasa kolíšu medzi ničím a všetkým. Sú dni, kedy sme pre autora nepoškrvnenou mal'bou. V iných sme ako hmlistá, nevyspytateľná krajina. Niekedy sa začiatok a koniec spájajú v jedno. Nájdu si cestu do Ničoty a opustia nás potichu, zanechávajúc mätko a teplo dosiaľ nepoznané. Preskupenie a ideografia sa v umelcovom poňatí donekonečna opakuje ako ľudský príbeh v galaxiách, ktorý sa deje v každej bytosti, v každom okamihu. Kruhy tieňa: absolútne popretie ich vyplnenia všetkého. Víry osvetlené zvnútra: nepokojné, rýchle hmloviny kypiace a vzdalujúce sa. Stávajú sa portrétom pochybujúceho plynúceho ticha. Všetko sú to žily, ktorými preteká smäd bytosti po úplnom poznaní samej seba, ktoré nebude nikdy naplnené.



Ubi ipri visum fruit, 2014

Z VÝSTAVY: O DIELE

Posvätná neviditeľná energia vyžaruje a plynie z diela Alejandro Mañasa ku každému, kto sa do neho ponorí, aby našiel hlboké a intímne ticho. Ticho, ktorým naše telo a duša vchádzajú do tranzu. Divák spolu s dielom tvoria dialóg medzi svetským a duchovným: vnútorné zachvenie môže zažiť len ten, kto sa toho dialógu zúčastní, aby sa sám potichu našiel a takto mohol presiahnuť dielo. To je cesta spirituality, mystická cesta aplikovaná v umení. Podľa Mañasa tichom a mystikou môžeme nájsť najvyššiu pravdu, dokonalosť, či lásku. Jeho diela sú nástrojom mystickej cesty, ktorá vytvára poznanie a ktoré treba dekodovať. Divák vstúpi do tranzu s jeho dielami prostredníctvom dialógu a ticha, ktorým nás autor prenáša do nášho vnútorného sveta. Jeho dielo, ktoré je čistou reflexiou a dialógom, je výsledkom kariéry výskumníka. Alejandro Mañas je umelec, ktorý nasleduje princípy pojmového minimalizmu, aby nám preniesol svoje zážitky z tvorivosti. Takto je to zobrazené i v jeho dielach z roku 2014 *Romae spiritualis* a *Contemplatio*.

– Mariano Poyatos –

O AUTOROVI

Alejandro Mañas sa narodil v r. 1985 v provincii Castellón. Vyštudoval Výtvarné umenie na Séneca-Sicue v Bilbao. Magisterský titul v umeleckej tvorbe získal na Universitat Politecnico de València, kde v súčasnosti pokračuje v doktorandskom štúdiu. Spolupracuje s výskumnou skupinou Nuevos Procedimientos Escultóricos. Získal mnohé granty na umeleckú produkciu Hàbitat Artístic Castelló a Accademia di Belle Arti di Roma, okrem iného aj ocenenia Premio Joven Creador de Castellón (v sochárstve), Cátedra Arte y Enfermedades a Premio Selecta UPV. Spolupracuje s rôznymi galériami: Coll blanc a Alejandro Bataller, a tiež sa zúčastnil na výstavách umenia LOOP v Barcelone a Room Art Fair v Madride. V súčasnosti žije a pracuje vo Valencii. (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

The interest of Alejandro Mañas for the internal aspects of being is a constant topic in his art-works. He visited an existential universe with his own interest, through the black and white concept, which he uses to explore his particular cosmos. He shares and represents this concept in the fumes of a present silence, which he shares himself with others. His creations reflect a long introspection, an unsolved dialogue with himself. This intense dialogue is nothing else but an escape of urgent revelations through art. Almost everything is a positive and negative matter for the artist, masculine and feminine, all and nothing, even though he secretly admits in certain soft strokes that not everything points to the extremes. The art-works of author fluctuate between nothing and everything. There are days when we are a spotless painting for Alejandro Mañas. Some others, we are a foggy, unfathomable landscape. Sometimes beginning and end are one. They find their way to The Nothingness, and they leave us quietly and leave behind unknown soft and warm. In the artist's concept, rearrangement and ideography endlessly repeated as a human story in the galaxies, as it does in each being, in each moment. The circles of shadow – the absolute denial that fills it all, the swirls illuminated from the inside – restlessness, swift nebulae overflowing with distance, the portrait of the doubting. All of these are the vein through which flows the thirst of a being after full knowledge of itself, that will never be filled.



Hীবavý I. / Thoughtful I, 2014

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

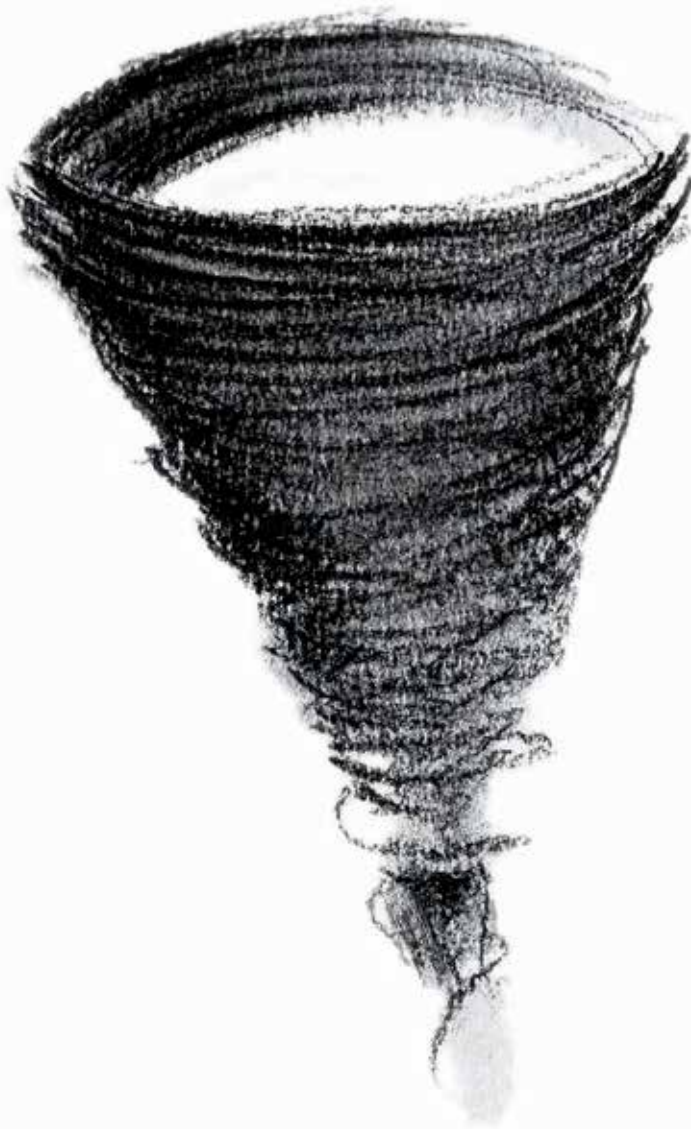
A sacred invisible energy emanates and flows through the work of Alejandro Mañas to anyone who dives into it, to find a deep and intimate silence. A silence in which our body and soul go into a trance, and the spectator and the work establish a dialogue between the mundane and the sacred, in which an inward shudder, a convulsion that can only be experienced by one following dialogue occurs, after silence, has found himself and will now be able to transcend the work to go beyond. This is the path of spirituality, a mystical path applied to art. According to Mañas, from that silence, from the mystical, you can find the highest truth, perfection, perfect love; his works are a tool, a mystical way that generates knowledge. His works are for interpretation. The viewer enters into trance with his works through dialogue and silence, the artist transports us to our inner world. His work, pure reflection and dialogue, is the result of a research career. An artist who follows conceptual minimalism with the purpose of transmitting the same experience of creativity. This is reflected in his works from 2014 *Romae spiritualis* and *Contemplatio*.

– *Mariano Poyatos* –

ABOUT ARTIST

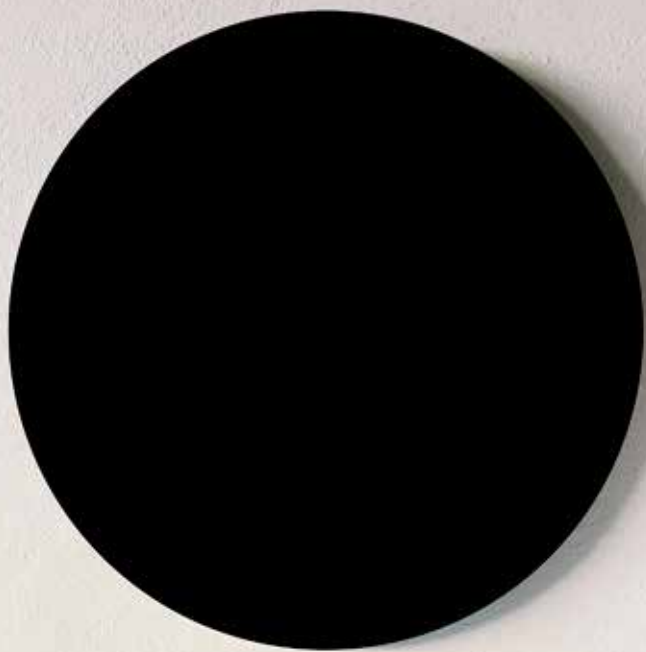
Alejandro Mañas was born in 1985 in province of Castellón. He graduated in Fine Arts at Séneca-Sicue Scholarship, Bilbao. He received the Master's Degree in Artistic Production at Universitat Politècnica de València, where he currently develops his doctoral studies. He collaborates with the Nuevos Procedimientos Escultóricos Research Group. He has received many grants for artistic production, such as *Hàbitat Artístic Castelló* and *Accademia di Belle Arti di Roma*, among others, awards like *Premio Joven Creador de Castellón* (in the sculpture), *Cátedra Arte y Enfermedades* and *Premio Selecta UPV*. He collaborates with different galleries: *Coll blanc* and *Alejandro Bataller* and has participated in art fairs *LOOP* in Barcelona and *Room Art Fair* in Madrid. Currently he lives and works in Valencia. (L. K.)







↑ Kedyšová / Kedyšová / Once upon a time at the end..., 2014
→ Dialógy / Dialogues, 2013





O TVORBE

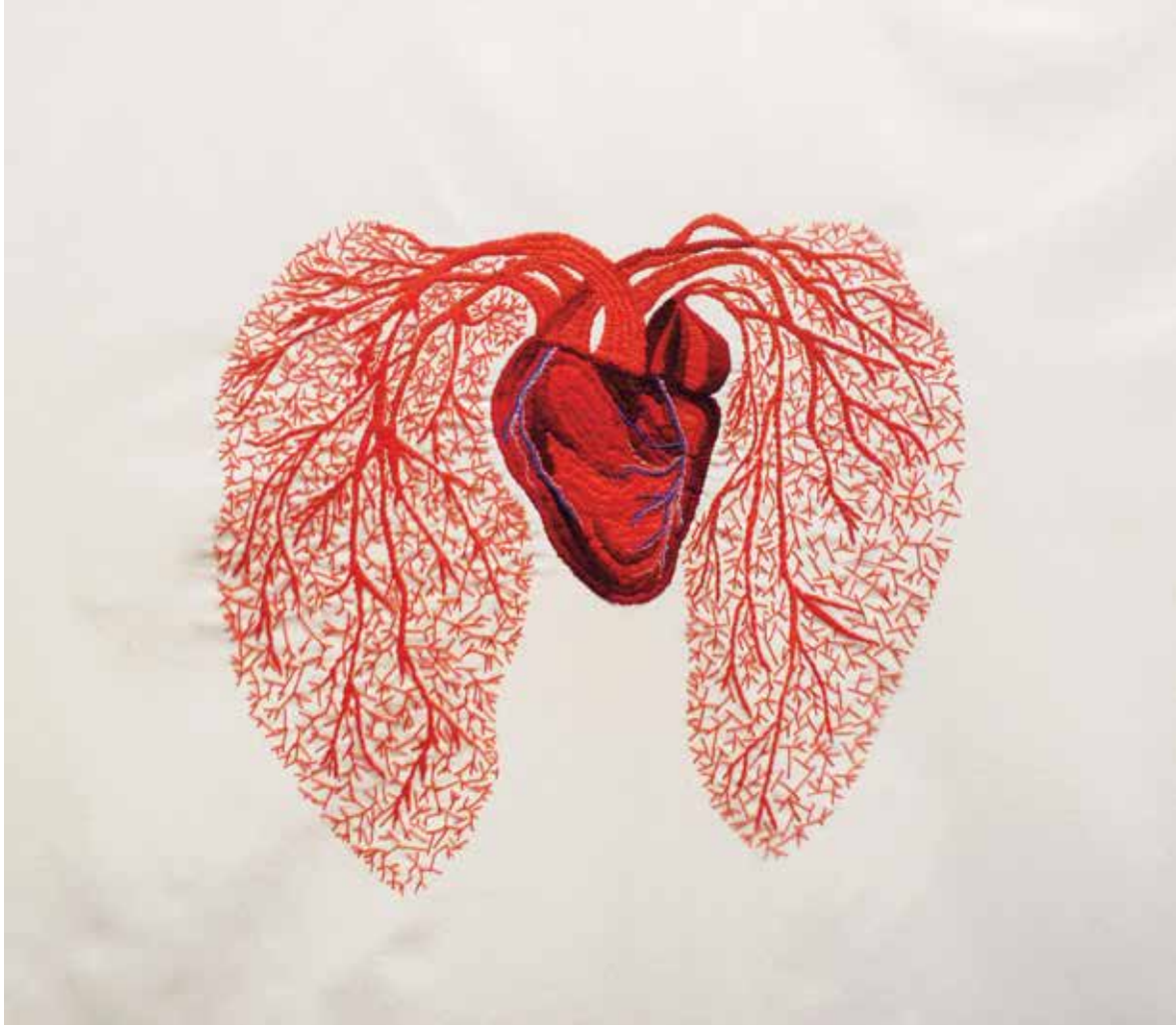
Za základnú charakteristiku diel Claudie Martinez môžeme považovať to, že prechádza od jadra dôvernej povahy do intimity každodennej reality, skúmanej dokonalou jemnosťou. Nachádzame čosi nepokojného v tomto obrovskom pletive: v jeho tvare, veľkosti, textúre a pozícii (ktorá sa nikdy plne neprejavuje). Rastie a imploduje, s úsilím o vyjadrenie sa, odhliadnúc od svojej prvotnej krásy. Korálny útes, kvapka krvi, náhly a jemný pohyb plameňa, prach. Všetko to by mohlo mať rovnakú štruktúru suchého machu, kostnej výstuže nevlúdneho stromu, početnej mriežky pľúcnych mechúrikov, alebo hlbokej pavučiny žíl v organizme. Podľa autorky je to pretrvávajúci vzorec, ktorý praskne a popína sa sám, predstavujúci bezprostredný seba-regeneračný vývoj života. Martinezovej odtiene červenej, oranžovej a žltej sú meditáciami svetla, ktoré sama skladá a rozkladá a nútia nás premýšľať o zdroji jej inšpirácie, ktorou je život, miazga života, večný pohyb života a jeho pružné, heterogénne aspekty, impulz srdcového tepu a korene, ktoré reprezentujú svoj pôvod, náš vlastný božský, mnohobunkový pôvod.

– *Mariano Poyatos* –

Z VÝSTAVY: O DIELE

„V mojej práci sa zaoberám sochárstvom, inštaláciami, kresbami, ale aj fotografiou a performance. Skúmam vzťah medzi priestorom a hmotou s dôrazom na citlivosť použitých materiálov a na vzťah diela k času (realizácia a jeho trvanie). Mojm motivačným motorom je trpezlivosť a vlastnosti objektu ako krehkosť a vratkosť. Obzvlášť gestá, sotva badateľné znaky, zamaskované v architektonickom, ako aj v pracovnom priestore a tele. Moje dielo obhaja východiskové existenčné kategórie ženskosti. Tvorba sa mení na konvergenciu, najmä na bod počiatku, na imaginárny komplex zakorenený v biológii, v mikroskopických štruktúrach a v rozvinutých svetoch. V mojej práci sa pokúšam obnoviť každodenný život a maličkosti: tkaniny, ručnú prácu s uzlami, priadzou, háčkovaním. Svet drôtov, vlákien, čiar, vzorov a textílií dáva mojim dielam jedinečné rysy, ktorými ich premieňam na sochy.“

– *Claudia Martinez* –



Kazateľnica ticha / Pulpit of silence, 2012

O AUTORKE

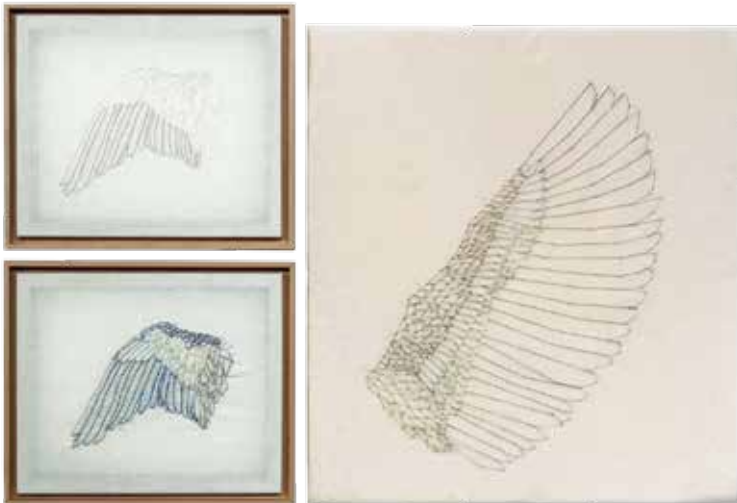
Claudia Martinez sa narodila v r. 1966 v provincii Catamarca v Argentíne. Vyštudovala výtvarné umenie na National university v Tucumane, Argentína. Vystavovala na mnohých individuálnych a kolektívnych výstavách hlavne v Španielsku a v Argentíne, ďalej v USA, Čile, Nemecku a v Saharskej arabskej demokratickej republike. Od roku 2001 žije a pracuje vo Valencii v Španielsku, kde v súčasnosti rozvíja svoje umelecké a edukačné aktivity. (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

We can consider as a basic characteristic for the works of Claudia Martinez the extension from the core of a confidential nature to the intimacy of everyday reality, which is surveyed with perfect finesse. We found something disturbing in its huge weaving: its shape, its size, its texture and its position (which is never fully manifested). This grows and implodes, aspiring to be expressed beyond its primal beauty. A coral reef, a drop of blood, the sudden and subtle movement of a flame, dust. Everything might represent the same structure of dry moss, of the stiffened bones of a wintry tree, of the plentiful grid of lung's alveolus, or the deep cobweb of veins in an organism. According to the artist, there is a persistent pattern that bursts and trails itself, an imminent self-regenerative growth of life. Martinez's red, orange and yellow are meditation of light which she composes and decomposes by herself: it is forcing us to think about the source of her inspiration as life, the sap of life, the perpetual movement of life and its supple, heterogeneous aspects, an impulse of heartbeats and roots that represent its origin, our own divine, multicellular origin.

– *Mariano Poyatos* –



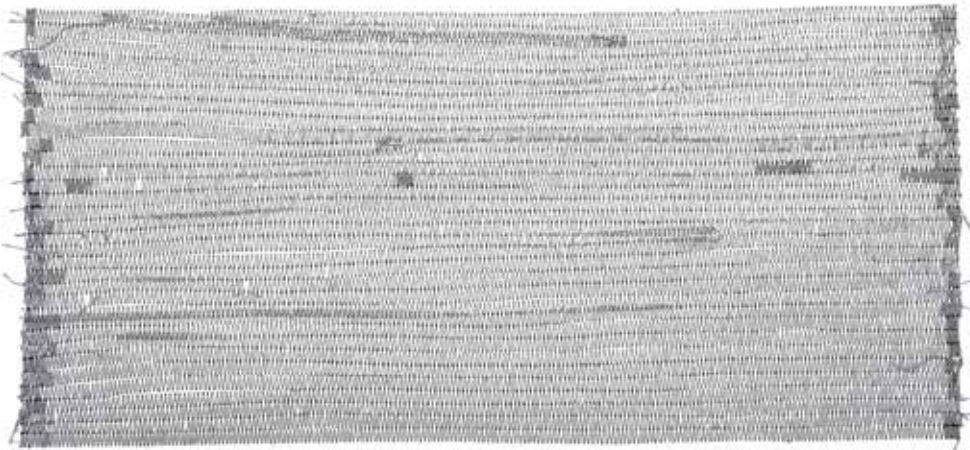
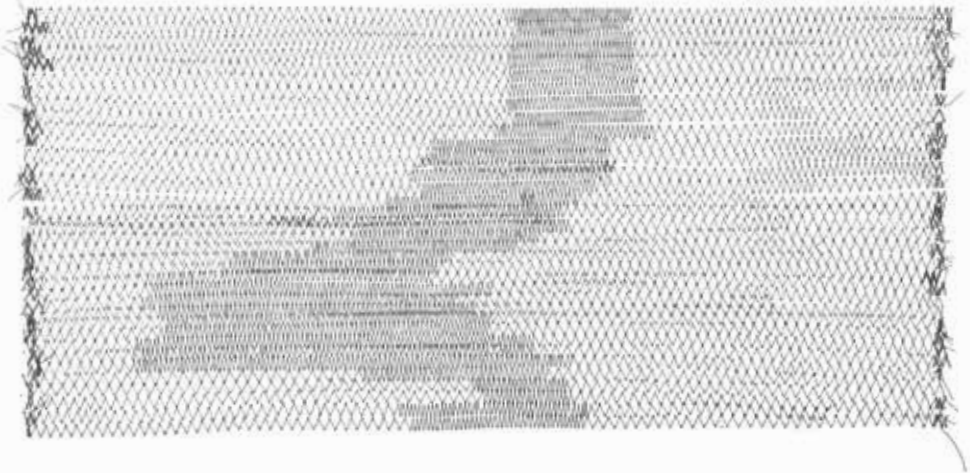
FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

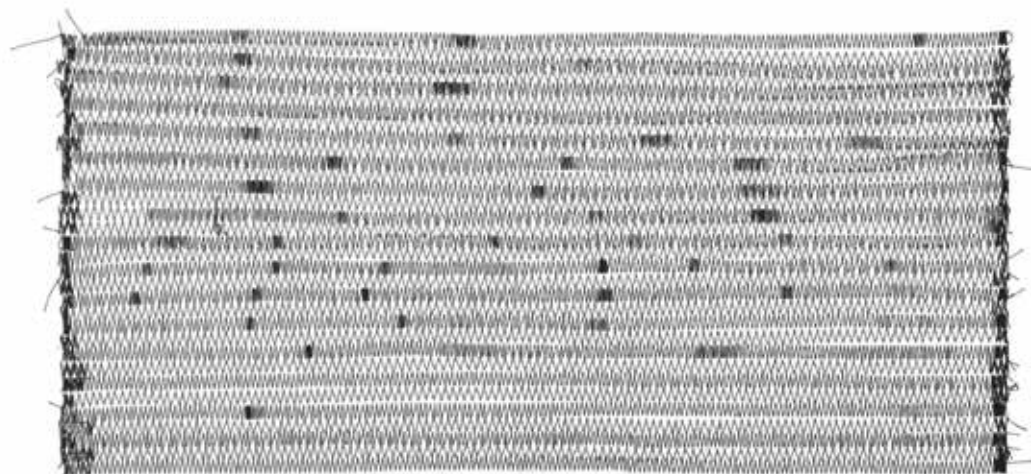
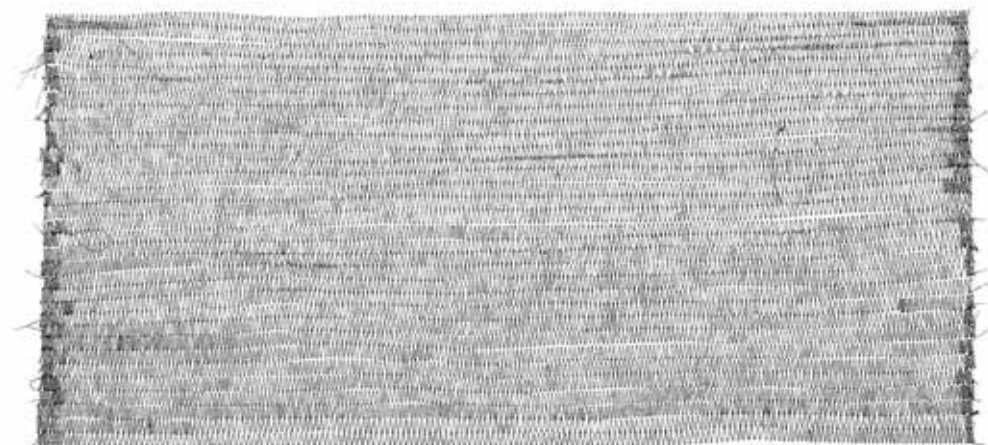
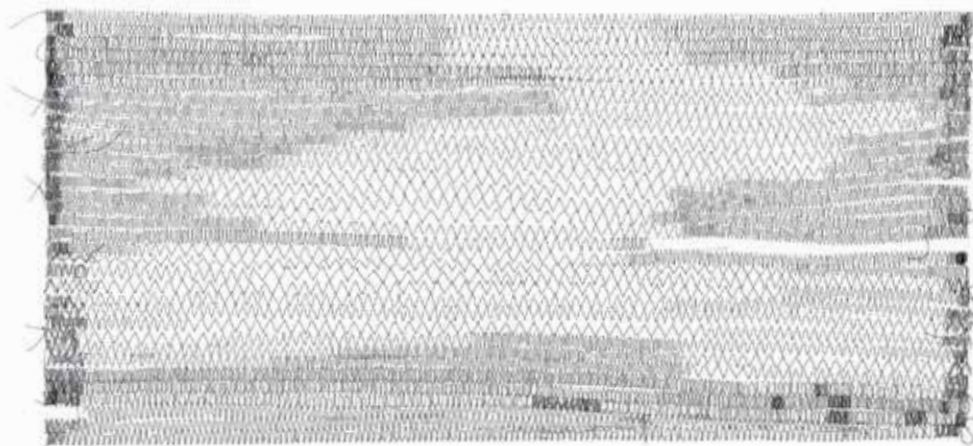
“My work deals with sculpture, installation, drawing and in some aspects with photography and performance. I investigate the relationship between space and matter, emphasizing the sensuality of the materials used and the relationship of the work over time (the execution and its permanence); what motivates me is the patience as a motor, the fragility and precariousness as qualities of the object; especially the gestures, the marks barely noticeable camouflaged both in the architectural space, the body and the workspace. My work vindicates assumed feminine categories of existence. The work turns out to be a place of convergence, a starting point in a particular, an imaginary complex rooted in biology and microscopic structures and developed worlds. In my work I try to recover the everyday world and the little things: the fabric, manual labor using of knots, yarn, crochet. The world of wires, fibers, lines, patterns and textiles give my artwork a unique feature to transform them into sculptures.”

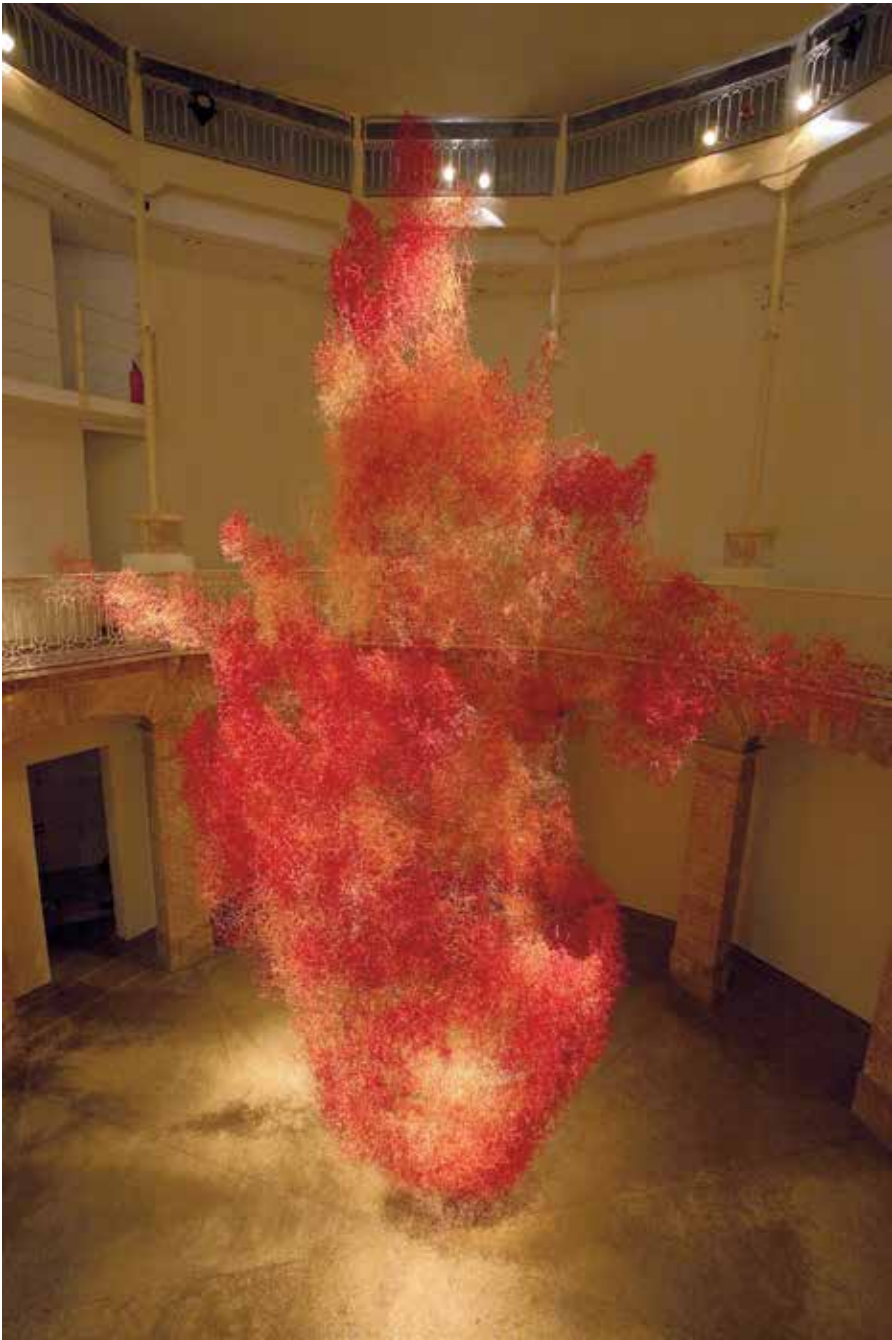
– *Claudia Martinez* –

ABOUT ARTIST

Claudia Martinez was born in 1966 in province of Catamarca, in Argentina. She has a degree in Fine Arts at the National University of Tucuman, Argentina. She exhibited at many individual and collective projects mainly in Spain and Argentina. She also exhibited at collective projects in USA, Chile, Germany and Sahrawi Arab Democratic Republic. Since 2001, she lives and works in Valencia, Spain, where she currently develops her artistic and educational work. (L. K.)







↑
→ Desborde, 2014





O TVORBE

Juan Orti ponúka vo svojich dielach jasnú predstavu o osude stavieb v našej spoločnosti, čoraz viac individualistickej a priemyselnej. Jeho čistým ťahom načrtnutá futuristická architektúra popisuje mimoriadne pohodlnú spoločnosť, zhodujúcu sa v rozdielnych fantáziách, no napriek tomu mystickú a sebaopozorujúcu. Podľa umelcovej predstavy každá osoba si vymedzuje svoj vlastný priestor, v ktorom býva v dôkladnej intimite, omietajúc zbytočné okná aj balkóny. Sú v ňom dvere, nič iného, iba dvere a ďalej neprístupné kláštorné cely pozdĺž schodiska, prakticky zbavené základov alebo obzoru. Človek zmenil prírodnú krajinu. Toto je však iná, minimalistická príroda, praktická... môže sa dokonca povedať, že mlčiaca. Ticho sa potuluje po rôznych priemyselných štvrtiach, po identických uliciach a priamo cez holé steny putuje až do neviditeľnosti. Týmito stenami umelec vyobrazuje kradmý vietor kolektívneho zmyslu pre individualitu, vystopovaný pozdĺž úzkych obydľí. Prenikavou a rozmanitou jednoduchosťou svojho diela Juan Orti rozoznal najlogickejší osud stavby spoločnosti, ktorá smeruje k nadmernému a jednoznačnému individualizmu. Náš sklon poukazovať na rozdiely nás vzájomne odvádza od seba. Napriek tomu však zostávame rovnakí, majitelia priestoru, ktorý budeme do smrti obhajovať. Priestoru tak obmedzeného, že nás odsúva nabok. Ortiho územná krása obsahuje hladkosť jeho nekonečných, bielych horských chrbtov, ktoré potešia oko a upokoja nášho ducha.

– *Mariano Poyatos* –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Juan Orti pôsobí v španielskej Valencii. Modeluje sochárske interpretácie geometrických architektonických foriem, ktoré je často vidieť v každodennom živote. Fotografie autorových plastík pôsobia ako masívne budovy. V jeho dielach je vizuálna informácia zredukovaná, prinášajúca eleganciu do typicky bezduchých tvrdých priemyselných foriem. Juan Orti používa koleso ako obrábací nástroj na výrobu montážnych dielcov. Tento proces vytvára pocit chladu k objektom. Redukovaním vizuálnych informácií autor orientuje pozornosť diváka na niekoľko malých, ale dômyselných detailov. Textúra predmetov



Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)

je suchá a mäkká, dokonale zachytávajúca dramatické osvetlenie a dodávajúca sochám (vo veľkosti stola) ilúziu veľkosti budovy. Orti úplne neodstránil znaky z priebehu tvorby: zanecháva jemné stopy obrábania z rotačného procesu, detaily, ktoré divákovi pripomínajú počiatky a skutočný rozsah ich skúsenosti – akúsi kontrolu reality.

– *Justin Crowe* –

O AUTOROVI

Juan Orti sa narodil v r. 1974 v provincii La Coruña. V r. 1996 – 2001 študoval na Akadémii umení a remesiel vo Valencii. V r. 2001 pokračoval v štúdiu keramiky na Escuela de Artes y Oficios de Valencia vo Valencii, kde získal grant Erasmus na štúdium na Laponskej univerzite vo Fínsku. V r. 2006 dokončil svoje štúdiá keramiky na Escola d'art vo Valencii. Od r. 2013 je členom Medzinárodnej akadémie keramiky v Ženeve vo Švajčiarsku. Zúčastnil sa množstva sympózií v Španielsku, Rakúsku, Nemecku, Portugalsku, Číne, Čile, Tunise a v Južnej Kórei. Pravidelne sa zúčastňuje individuálnych a kolektívnych výstav v Španielsku, Francúzsku, Portugalsku, Nemecku, Írsku, Švajčiarsku, Dánsku, Fínsku, Argentíne, Čile, Dominikánskej republike, Číne, Japonsku, Južnej Kórei, na Tchajwane a v Tunise. (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

Juan Orti suggests in his works a clear vision of the architectural destiny of our society, ever more individualist and industrialized. His clean-stroke futuristic architecture depicts an extremely comfortable society, unanimous in its fantasy of differences, and yet mystical and introspective. According to the artist's discourse, each person delimits their space, dwelling in exhaustive intimacy, rendering useless both windows and balconies. There are doors, nothing else but doors, and then unapproachable abbeys at the doorsteps, practically devoid of ground or skyline. Man changed the landscape of nature. This is yet another minimalistic nature, practical... one may even say, silent. Silence roams about the different industrial neighborhoods of the artist, through the identical streets and through the bare walls into invisibility. It's in these walls that the artist portrays the stealthy wind of a collective sense of individuality, traced along narrow dwellings. In the sharp and diverse simplicity of his works, Juan Orti has discerned the most logical architectural destiny of a society which tends to excessive and unanimous individualism. Our propensity to point out differences, leads us to drift away from one another. Despite of we stay the same persons, owners of a space we will defend to the death. The space so constrained, that it sets us aside. The territorial beauty of Orti contains the smoothness of his infinite, white ridges which please the eye and calm our spirit.

– *Mariano Poyatos* –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

Juan Orti is an artist based in Valencia. He sculpts interpretations of geometric architectural forms seen frequently in everyday life. The photographs of his art are deceptive, with close making them look like massive buildings. The visual information in his work is beautifully reduced, bringing an elegance to the typically soulless, stark industrial forms. The artist uses the wheel as a machining tool to produce parts to be assembled. This process creates a cold feeling to the objects but by reducing the amount of visual information he focuses the viewer on just a few small but profound details. The texture of the objects is dry and

soft, catching dramatic lighting perfectly and giving the table-size sculptures the illusion of building-size scale. Orti does not completely eliminate the process marks, but leaves the subtle tooling from the rotating process, details that remind the viewer of the origins and actual scale of their experience – a reality check.

– *Justin Crowe* –

ABOUT ARTIST

Orti Juan was born in 1974 in the province of La Coruña. In the years 1996 – 2001, he studied at the Arts and Crafts College of Valencia. In 2001, he continued in Ceramic studies at Escuela de Artes y Oficios de Valencia of Valencia where he received a Erasmus grant to study at Lapland University in Finland. In 2006, he finished his study in Ceramic studies at Escola d'art in Valencia. Since 2013, he is member of the International Academy of Ceramics, Geneva, Switzerland. He had taken part in a range of Symposiums in Spain, Austria, Germany, Portugal, China, Chile, Tunis and South Korea. He regularly participates in individual and collective exhibitions in Spain, France, Portugal, Germany, Ireland, Switzerland, Denmark, Finland, Argentina, Chile, Dominican Republic, China, Japan, South Korea, Taiwan and Tunis. (L. K.)



↑
→ Z cyklu Bez názvu / From series Untitled, 2013 – 2015





Bez názvu / Untitled, 2014 – 2015





O TVORBE

Mariano Poyatos je sochár, výtvarník s keramickým pozadím a riaditeľ galérie súčasného umenia Coll Blanc espai d'art. Vďaka svojej práci *Los Altares de Fuego / Oltáre ohňa*, ktorá je výsledkom jednoduchého, ale racionálneho diskurzu, vyvíjajúceho sa už niekoľko rokov a ktorý spája, dopĺňa a uzatvára trilógiu zahŕňajúcu diela *La Sonrisa del arquitecto / Úsmev architekta* a *El Beso del agua / Bozk vody*, ponúka kolektívnu výstavu ako príležitosť k reinterpretácii industriálnej architektúry. V prvom rade nás umelec vytváraním valcovitých a geometrických konštrukcií s využitím podľa neho najdôležitejšieho prvku – ílu, zavedie späť do primitívnej minulosti, do Mezopotámie. Tieto konštrukcie odkazujú na minulosť našich predkov, ktorá je stratená a zabudnutá, ale ktorú je potrebné prinavrátiť, nakoľko je súčasťou nášho pôvodu. V druhom prípade vyhladzuje architektonické tvary, zobrazuje dopadajúce svetlo na krivky evokujúce štruktúry, podobajúce sa vodným nádržiam. Poyatos pripája význam vody, ktorý prekračuje samotné dielo plné metafor a pojmov: bozk vody nie je trvalou, ale skôr kontinuálnou sprchou bozkov.

– Elena Pérez –

Poyatosove diela sú fantastickou alegóriou poézie predmetov. Stolička preňho nie je iba úžitkovým predmetom, ale odkazom na možnosti, ktoré hoci nemusia mať praktické využitie, môžu byť použité aj na nepredstaviteľné účely. Preto sa trojnohý stôl premieňa na sejačku, na piano, na skicu opusteného rohu, kde boli zabudnuté staré portréty, na vázy z farebných dlaždíc, alebo ručne maľované kamene s cudzími krajinami, na reč o inom, lepšom svete. Mariano Poyatos nám dovoľuje snívať o rôznych tvaroch a farbách, ktoré príroda ponúka v jej prirodzenej geometrii, vedúc nás bližšie k dotyku kvetu a živých radostí z jeho okvetných lístkov, alebo rozložitého konára, alebo skôr vrtuľníka považujúceho seba samého za dúhu. Umeľcove konotácie sú nekonečné; jeho obrazotvornosť obsahuje životné skúsenosti, ktoré dosiahol vo svojom tvorivom vrchole, nachádzajúc zmiernie medzi správnym a zlým, medzi absurdným a skutočným. Poyatos pojednáva o jednoduchosti, s akou je možné posudzovať hĺbku obyčajného a mimoriadneho života, neoddeliteľného v jeho dielach. Jeho puto s prírodou

dosahuje výšky, ktoré nie je možné dosiahnuť bez pokoja a ticha. Tieto črty sú prítomné aj v jeho predchádzajúcej tvorbe, ktorou vykreslil futuristickú priemyselnú architektúru v hline a keramike.

Z VÝSTAVY: O DIELE

Z formálneho hľadiska je dielo Poyatosa *Bajo la piel / Pod kožou* (2007) revolučné voči tradičnému umeniu. Skúma možnosti porcelánu, materiálu používaného v sochárskom výraze prevažne v rámci trojrozmerného alebo dvojrozmerného modelovania. Pridaním elektromagnetickej energie v podobe svetla vykresľuje obrazové prvky, ktoré by inak ostali skryté v hmote formy. Porcelán sa tak stáva kožou prekrývajúcou niečo pod sebou. Odhaliť jej tajomstvo vyžaduje spoluúčasť ďalších externých prvkov, ktoré sú riadené autorom: hustota materiálu, intenzita svetla a tieňa, rytmus... Pomocou nich vytvára sugestívny a delikátny mikrokozmos plasticity, ktorým okamžite sprostredkováva rozličné odkazy explicitného vnímania. Toto vnímanie ale nekončí v procese asimilácie, pretože vnímanie aj toho najbohatšieho a najkomplexnejšieho materiálu postupne prejde do druhého stupňa duševného prežívania človeka, a to do rozpoznania elementov vytvárajúcich konceptuálny prenos a do obsiahnutia skutočnosti dávajúcej zmysel každému tvorivému aktu.

– *Jaime Coll Conesa* –

O AUTOROVI

Mariano Poyatos Mora sa narodil v r. 1954 v Santiteban de Puerto (provincia Jaen). Autor je výtvarníkom – samoukom, ktorý venoval celú svoju kariéru kolektívom nezávislých umelcov. Vytvoril priestory pre rozvoj súčasnej keramiky. Od r. 1973 sa aktívne zapája do rozvoja keramického priemyslu v provincii Castellón. Je zakladateľom a riaditeľom galérie umenia Coll Blanc espai d'art, kde rozvíja svoju tvorivú činnosť. Usiluje sa o prepojenie súčasného umenia s prirodzeným biotopom vo všetkých jeho formách. (E. P.)



ABOUT THE ART-WORK

Mariano Poyatos is a sculptor with a ceramic background and director of the contemporary art gallery of Coll Blanc espai d'art. He offers this collective exhibition as an opportunity to reinterpret industrial architecture through his work *Los altares de fuego / The Altars of Fire*. It is the result of a simple but rational discourse that he has been developing for several years and that unites, completes and concludes a trilogy which includes the works *La sonrisa del arquitecto / The architect's smile* and *El beso del agua / The kiss of water*. In the first one, the artist takes us back to a primitive past, in Mesopotamia, creating cylindrical and geometrical constructions that resemble the functional use of adobe in architectures that have already disappeared, where the artist's use of clay is the most important element. These constructions show an ancestral past that has been lost and forgotten, but that should be recovered because it is part of our origins. In the second work, Poyatos smoothens the architectural shapes and displays light falls and curves, eliminating artists and connecting its meaning to water, evoking structures like the water cisterns, but it still continues to be a work full of metaphors and concepts: the kiss of water was not a permanent, but rather a continuous shower of kisses.

– Elena Pérez –

Poyatos's works are a fantastic allegory of the objects' poetry. To him a chair is not only an object that renders a service, but a legacy of possibilities that although may not have a practical use, may well be employed for unimaginable purposes. Therefore, a three-legged table is turned into a planter, a piano, into the sketch of a forsaken corner, where old portraits were forgotten, the colored-tiled vases or a stones hand-painted with foreign landscapes, talk of a different, better world. Mariano Poyatos lets us dream of the different shapes and colors which nature offers in its natural geometry, bringing us closer to the touch of a flower and the vibrant joy of its petals, or to a branch spreading out, or rather to an airscrew regarding itself as a rainbow. The artist's connotations are infinite. His imagination contains a life experience, which he has reached in his creative time and found reconciliation between the right and wrong, the absurd and the real. Poyatos whispers of the simplicity, with which is possible to regard the depth

of ordinary and extraordinary life – indivisible in his art-works. His bond with nature reaches heights impossible to accomplish if not through peace and serenity. Such features are utterly present in his creation, having portrayed futuristic industrial architecture in clay and ceramic in his previous works.

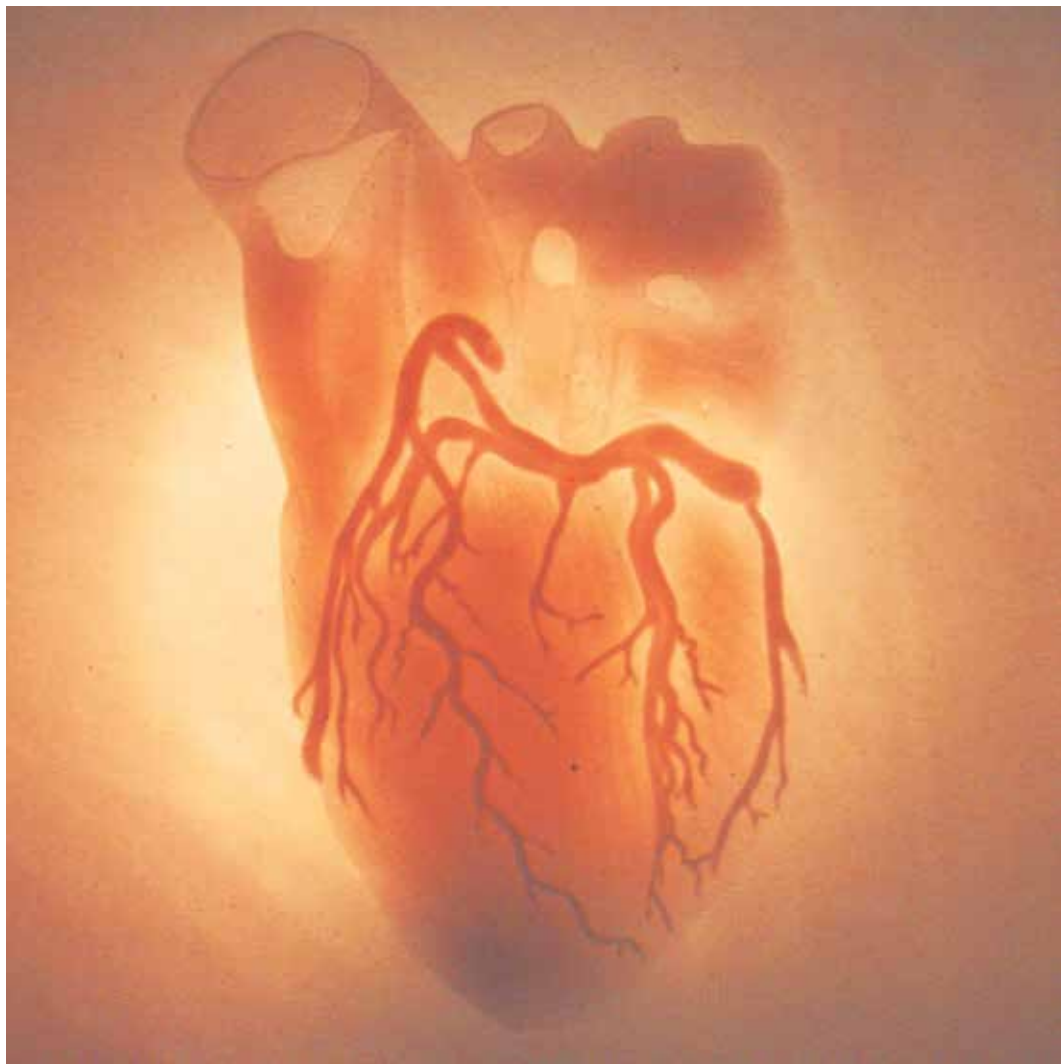
FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

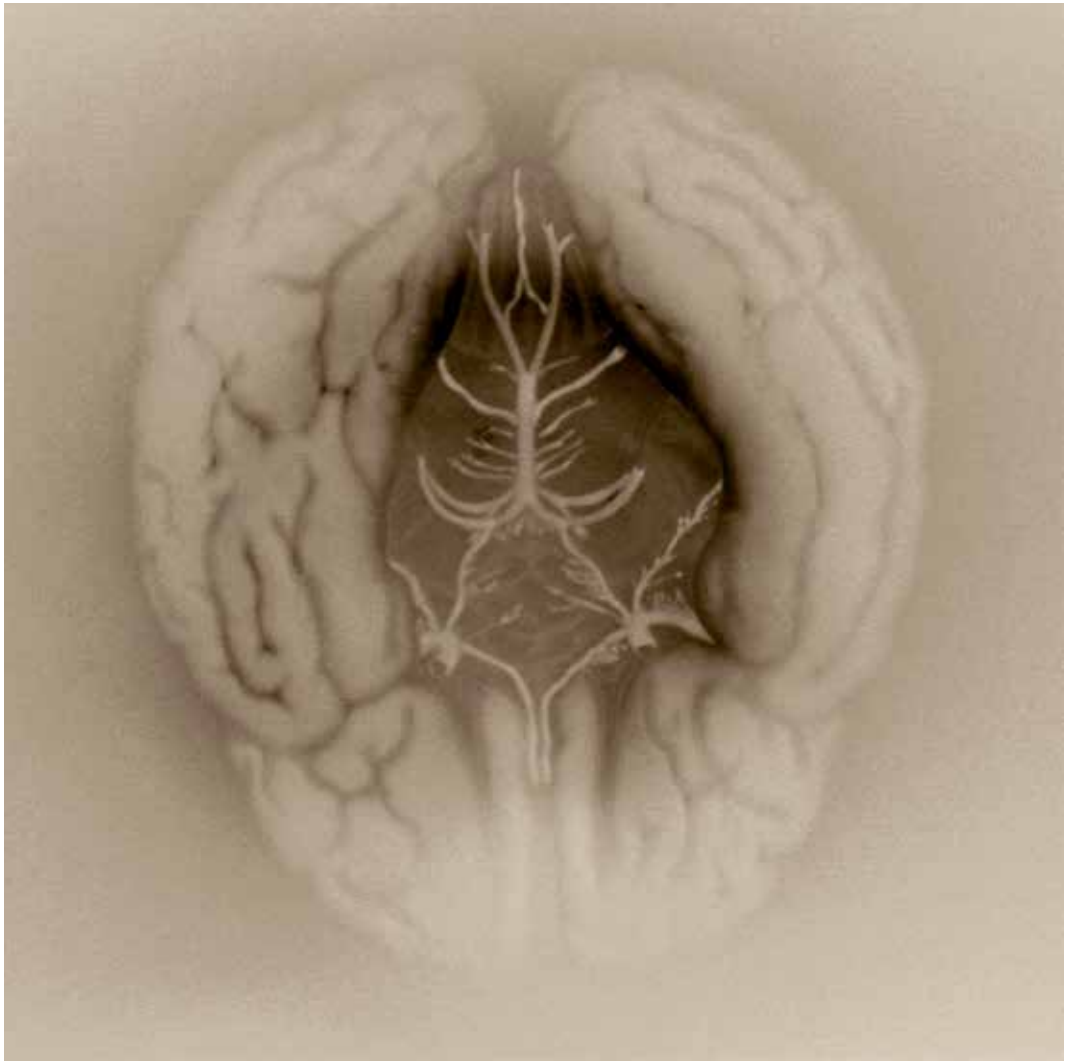
From a formal point of view, Poyatos's work *Bajo la piel / Under the skin* (2007) is revolutionary towards the traditional art. It is examining the possibilities of porcelain, a material used in the sculpture expression mainly in the framework of a three-dimensional or two-dimensional modelling. With the addition of electromagnetic energy in the form of light, it portrays picture elements that might otherwise remain hidden in the mass of the mould. The porcelain thus becomes some leather overlaying something beneath it. To reveal its secret it requires the involvement of other external elements which are controlled by the author: the density of the material, the intensity of light and shadow, the rhythm... Using them he shapes suggestive and delicate microcosm of plasticity which immediately conveys the various links of explicit perception. This perception but does not stop in the process of assimilation, because of the perception of even the richest and most complex material gradually moves to the second degree of spiritual survival of a man, and thus to the detection of elements forming a conceptual transfer, and to the involving of the fact giving the sense of any creative act.

– Jaime Coll Conesa –

ABOUT ARTIST

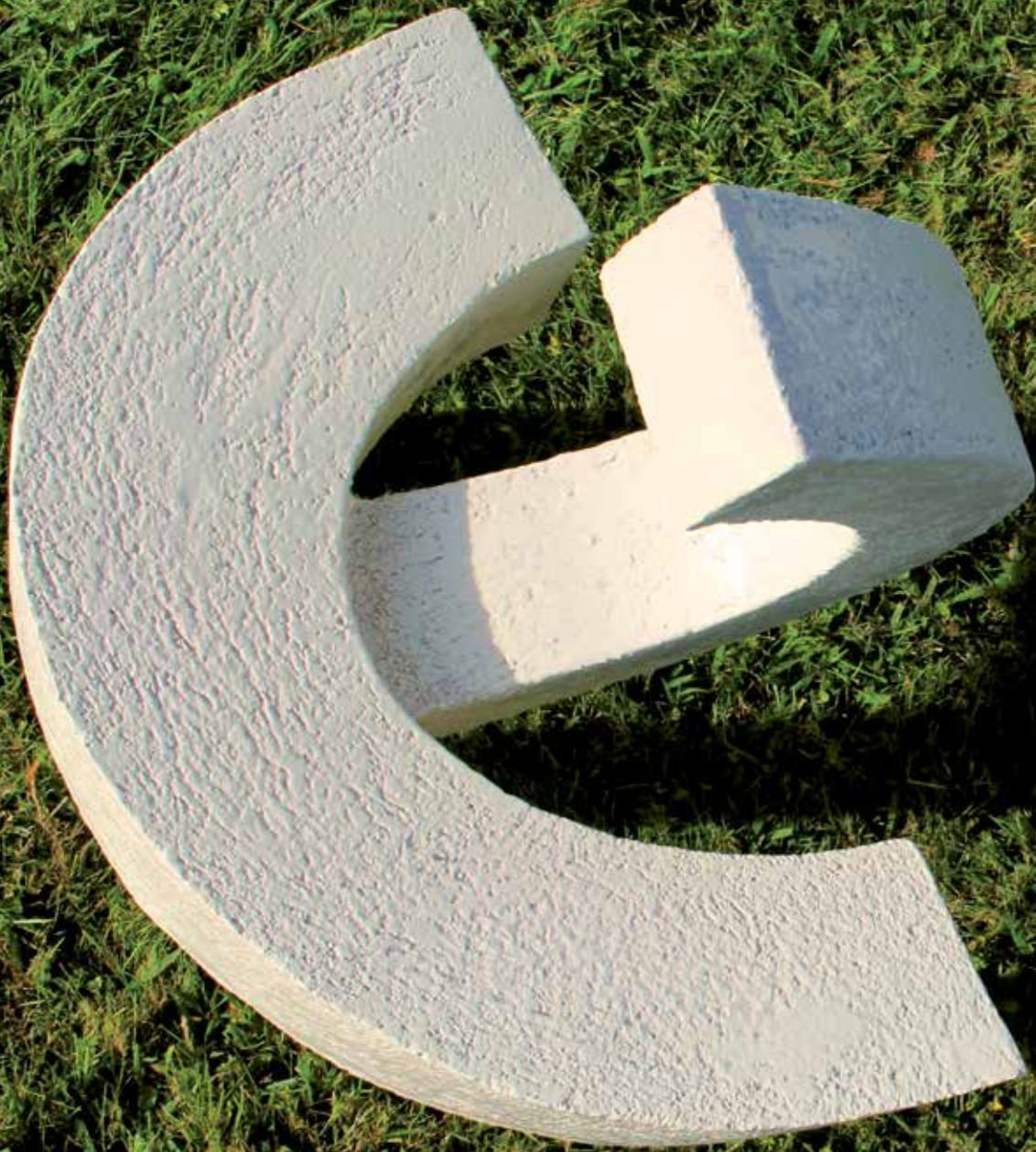
Mariano Poyatos Mora was born in 1954 in Santiteban de Puerto (province of Jaen). He is a self-taught artist that has devoted his entire career to independent artistic groups. Poyatos created space for the development of contemporary ceramics. Since 1973, he is actively involved in the development of the ceramics industry in the province of Castellon. He is the founder and director of the art gallery Coll Blanc espai d'art, where he develops his creative activities. Poyatos is trying to connect contemporary art in all its forms to the natural habitat. (E. P.)















O TVORBE

Už od začiatku svojho otvoreného umeleckého prejavu zobrazuje Ramón Roig vo svojich dielach svet bez pozadia, foriem a štruktúr. Svet nie je iba filozofickou záležitosťou, ale naopak, čistou subjektívnou intuíciou, ktorú vo svojej vizuálnej poézii naplno rozvíja. Autor ponúka komplexnú škálu zvukov, pocitov, predstáv a situácií, ktoré môžeme vytušiť vložení istej dávky vtipu z ich farebnosti. Tieto jednotlivé diely sú takpovediac hudbou, ktorá namiesto vyjadrovania poznámok vyjadruje nepokoj samotnej prírody: pristátie lístia, drobné pretiahnutie nôh stonožky, oddelenie mrakov na jasnej oblohe. Ramón Roig montuje, meria, váži, stopuje bez rozpoznateľných znakov a ponecháva si osobný prejav plný lyrických kompozícií. Niekedy farba jeho práce prehovára sama o sebe, nie je viazaná na konkrétnu tému. Rovnako aj stopa a tvar je prvoplánovým vyjadrením seba samého, bez ďalších druhotných interpretačných cieľov. Na scéne koexistujú vrtuľníky, trúbky, okná a srdcia. V tomto kontexte ide o vyniknutie intenzívnych farieb. Raketa sa pokúsi vzlietnuť vystreľujúc výbuch dymu, ktorým sa otvorí nezvyčajne oranžový priestor zahŕňajúci všetky možnosti do jednoduchého zámeru. Loď sa ponára do odtieňov naznačujúcich jasné svetlo úsvitu, zatiaľ kým niekto v prístave máva na rozlúčku. Takto je zobrazená umelcova citlivosť, jeho láska ku každodennej prírode, k životu a hojivému svetlu, ktoré prebieha nepretržite bez ohľadu na naše vnímanie povrchových dejov, ktoré považujeme za prázdne.

– *Mariano Poyatos* –



Z výstavy / From the exhibition
(© K. L.)

Z VÝSTAVY: O DIELE

„V súčasnosti sú moje obrazy priame a naliehavé, nemajú predbežné plány. Na nich sú postavené štruktúry a formy a tieto by mali vyžarovať určitú chromatickú škálu a formálne i priestorové spojenia, ktoré pravdivo vyjadrujú podstatu alebo imanentnú skúsenosť prežitého času – ako odpoveď, alebo jednoduché vyjadrenie lyrickej osobitosti. Samotné plastické prvky v maľbe majú pestrý vyjadrovací rozsah a sú otvorené nekonečným kombináciám. Maľovanie premieňa realitu a pôsobí na objekt v syntéze jedinečnosti ľudského ducha, rozširujúc tak svetu jeho repertoár. Mojimi nosnými témami sú: identita a druhovosť, premeny, vplyv nášho vnímania sveta v živote, závislosť na umelom.“

– *Ramón Roig* –

O AUTOROVI

Ramón Roig sa narodil v r. 1963 v meste Oropesa (provincia Toledo). V r. 1983 – 1988 vyštudoval maliarstvo na Fakulte výtvarných umení a súčasne v r. 1986 – 1988 dejiny umenia na Univerzite v Barcelone. Získal cenu na VII. Barcelonskom bienále. V r. 1983 – 1984 získal výskumný grant od katalánskej vlády na projekt v New Yorku. Od r. 1989 vystavoval na viacerých individuálnych a kolektívnych výstavách v Španielsku, Francúzsku, Holandsku, Taliansku, Švédsku, Kanade, USA, Argentíne, Tchajwane, Južnej Kórei a Číne. V r. 2007 – 2010 žil a pracoval v Pekingu (Čína). V súčasnosti žije a pracuje v Barcelone a Benicarló (provincia Castelló). (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

Starting from the foundation of his infinitely open artistic approach, Ramón Roig depicts in his works a world free from backgrounds, forms and structures. The world is not a philosophical affair to the artist, but instead, a pure subjective intuition which he develops in his visual poetry. Author offers a complex horizon of sounds, sensations, visions, and situations that we can only solve by giving into their chromatic, godless joke. These pieces are like music, which instead of expressing notes, express the restlessness of nature itself: the landing of a leaf, the tiny drag of a centipede's feet, the division of clouds in a clear sky. Ramón Roig composed, measures, weights and traces without a recognizable characters, and retains personal expression full of lyrical compositions. Sometimes the color of his work will talk for itself and not about something, since it's not in any way tied to a specific topic. As well as trace and shape will also exist just for the sake of it, with no other secondary interpretive objectives. Airscrews, pipes, windows and hearts coexist on stage. In this context, intense colors catch your eye. A rocket tries to take off by shooting out a burst of smoke, and an unusually orange space will open, embracing all possibilities in a single intention. A ship dives along in hues that suggest the clear light of dawn, while someone waves goodbye at the harbor. By this way, the artist's sensibility is shown, his love of everyday nature, of life and wholesome light that happen as we often only see what's on the surface, things regarded empty.

– *Mariano Poyatos* –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

“Nowdays, my paintings are direct and urgent, without preliminary plans. Structures and forms are built on them, and these should radiate a certain chromatic climate and some formal and spatial articulations that truthfully express the substance or immanent experience of the time lived as a response or a simple expression of the lyrical self. The plastic elements of painting themselves have a varied expressive range and are open to infinite combinations. Painting trans-



Stretnutie / Meeting, 2010 – 2012

forms reality and impresses on the object of its synthesis the uniqueness of the human spirit, adding repertoire to the world. My major subjects: the identity and the generic, transformations, the influence of our perception of the world in the construction of life, dependence on the artifice.”

– *Ramón Roig* –

ABOUT ARTIST

Ramón Roig was born in 1963 in Oropesa (province of Toledo). In 1983 – 1988, he studied painting at the Faculty of Fine Arts and also art history at Barcelona University in 1986 – 1988. He won a Prize in the VII. Barcelona Biennial. In 1983 – 1984, he received a research grant from Catalonia Government to make a project in New York. Since 1989, he exhibited in several individual and collective exhibitions in Spain, France, Holland, Italy, Sweden, Canada, USA, Argentina, Taiwan, South Korea and China. In 2007 – 2010, he lived and worked in Beijing (China). Currently the artist lives and works in Barcelona and Benicarló (province of Castelló). (L. K.)



↑ Mrazivý pondelok / Frosty Monday, 2012
→ Útes / The Cliff, 2012







↑ Terasové lákadlo / Patio enticement, 2012

← Melvilliada 9., 2015





V obklopení predmestiami /
Surrounded by suburbs, 2010 – 2012



O TVORBE

Diela Mar Vicente sa pohrávajú s optickou ilúziou priestoru, hĺbkou, farbami a rovnováhou. Príbeh jej diela sa rozvíja do geometrie. Tá sa delí a násobí priamo pred našimi očami skrz neustály pohyb v preskupovaní, oslepujúci nás svojím rozložením. V geometrickom priestore nachádzame rovnosť, ktorá sa niekedy začne prejavovať pri prepojení s určitými obmedzeniami a prejaví sa v nerovnomerných hodnotách. Tieto hodnoty nájdú svoju rovnováhu v pôvode ich rytmu. Nič nie je náhodné v autorkinej optickej skladačke, pretože ona sa hrá a opája alegóriou radostného, klamúceho sveta, ktorého hlavným cieľom je okúzliť umením, ktoré nepotrebuje vysvetlenie, pretože schováva svoje vlastné prekvapenie. Jej výrazná a sýta paleta ponúka vtipný príbeh o harmónii a jej nekonečných možnostiach. Mar Vicente nám prostredníctvom kaleidoskopickéj vízie pripomína, že geometria nemôže existovať izolovaná v jej vrcholoch, uhloch a okruhoch. Namiesto toho je geometria odrazom večného života, ktorý si aj napriek všetkému nájde svoju cestu. Jej farebné rozmery, vždy prítomné v každom aspekte života, symbolizujú večný pohyb prírody a náš vzťah k nej.

– *Mariano Poyatos* –

Z VÝSTAVY: O DIELE

„Svoje dielo vnímam ako trvalý experiment, ktorého korene sú v maliarstve. Jeho akčný dosah presahuje ďaleko ponad obmedzenia plátna. Mojmým zámerom je preskúmať nové a odlišné spôsoby inscenácie, ‚mise-en scène‘ umeleckého diela. Cieľom mojej práce je hľadať fyzické a abstraktné hranice maľby a preskúmať aspoň tri pohľady na dielo, ktoré sa vyvíja od tradičného dvojrozmerného k trojrozmernému obrazu. Keď hovorím o najmenej troch uhloch pohľadu, odporúčam divákovi pohybovať sa okolo diela tak, aby došlo k zmene polohy aj uhla a preskúmať jeho obrazové, farebné a priestorové efekty. Na dosiahnutie požadovaného obrazového a priestorového účinku používam jednoduché geometrické tvary a redukovanú paletu pozostávajúcu zo základných farieb: červenej, žltej a modrej. Pridá sa zelená, a biela slúži ako odrazová plocha pre najjemnejšie nuansy. Použitie svetla, tieňa a farby mení trojrozmerné maľby a inštalácie na priestor určený pre pohyb a individuálnu impresiu.



Z inštalácie in situ / From in situ installation (© L. B.)

Architektonický priestor sa stáva neoddeliteľnou súčasťou môjho diela. Stále používam rámy, ale tie visia kolmo na stenu, priestor medzi nimi a samotná stena prispieva k dielu a farba sa odráža na okolité povrchy. Fyzická hranica rámu nie je hranicou diela.“

– Mar Vicente –

O AUTORKE

Mar Vicente sa narodila v r. 1979 v O Valadouro (provincia Galícia). Absolvovala štúdium výtvarného umenia, špecializáciu maľby na Vigo Univerzite v Španielsku. Autorka spolupracuje s Rittergalerie (Klagenfurt, Rakúsko), s galériou Trinta (Santiago de Compostela, Španielsko) a galériou Coll Blanc (Castellón, Španielsko). Mala samostatnú výstavu *Dimensionen der Malerei / Rozmery maľby* v Múzeu Fridericianum v Kasseli (Nemecko). Zúčastnila sa mnohých kolektívnych výstav v Minoriten Galerie (Graz, Rakúsko), MARCO (Vigo, Španielsko), CGAC (Santiago de Compostela, Španielsko), vo Vasarelyho múzeu (Budapešť) a MMKK (Klagenfurt, Rakúsko). V súčasnosti žije a pracuje vo Viedni. (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

Mar Vicente's works play with the optical illusion of space, depth, color and balance. The storyline of her works unfolds in a geometry. It is divided and multiplied before our eyes through the perpetual movement of rearrangement, blinding us with its resolution. In the geometric field we find equality, which will sometimes begin its discourse by attaching it to certain constraints, only to later flow into unequal values. These values find balance in the legitimacy of their rhythm. Nothing is accidentally in the optical puzzle of this artist, because she plays and reveals with the allegory of a joyful, deceiving world, whose major goal is to captivate with an art, which it doesn't need explanations, because it hides own surprise. Her definite and vibrant palette offers a witty storyline about harmony and its endless possibilities. The artist reminds us through her kaleidoscopic vision that geometry cannot exist isolated in its ridges, angles and perimeters. Instead, geometry is a reflection of everlasting life, a life that finds a way despite everything. Her chromatic whims, always present in every aspect of the life, symbolize the eternal movement of nature and our relationship to it.

– *Mariano Poyatos* –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

"I see my work as a permanent experiment, the roots of which I find in painting. Its radius of action ranging far beyond the limited canvas. It is my intention to explore new and different ways of staging, the 'mise-en scène' of an artwork. The aim of my installation is to examine the physical and conceptual boundaries of painting and to explore at least three views of it. My work develops from a conventional two-dimensional to a three-dimensional painting. When I speak of at least three views of a work, I encourage the viewer to move around, to change position and angle and to explore the pictorial, colour and spatial effects of the works. To achieve the desired pictorial and spatial effect, I use simple geometric shapes and a reduced colour palette consisting of the primary colours red, yellow and blue. Green is added and white serves as a reflective surface for the subtlest of nuances. Using the light, shade and colour, I am transforming the three-dimensional paintings and room installations into a space



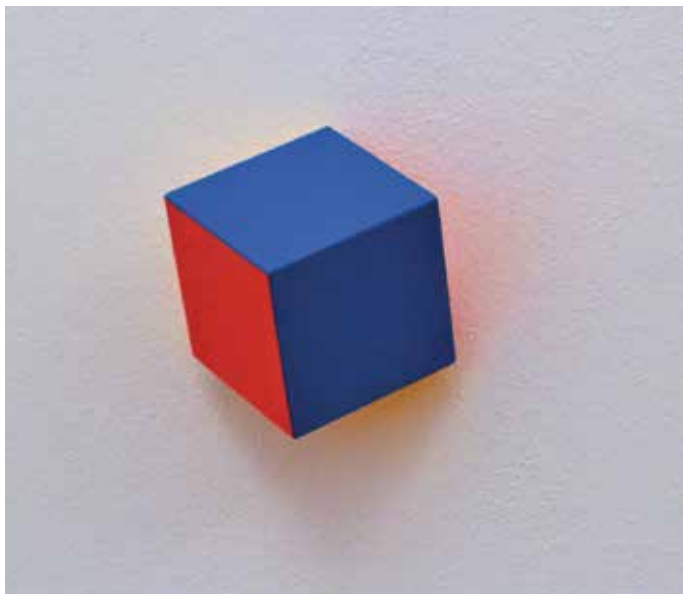
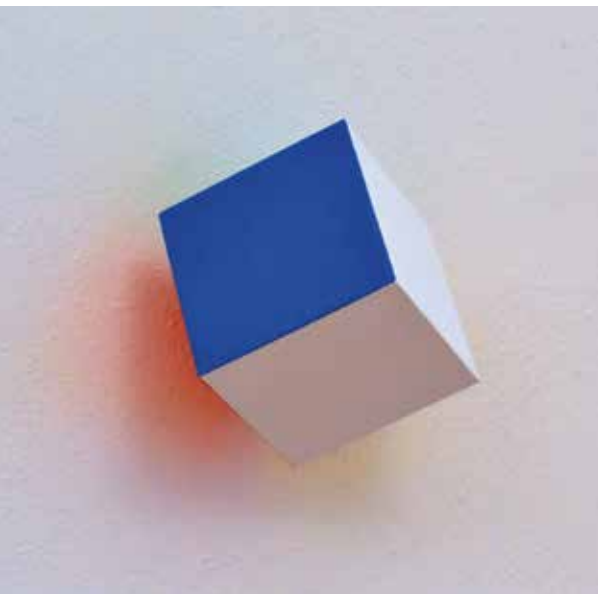
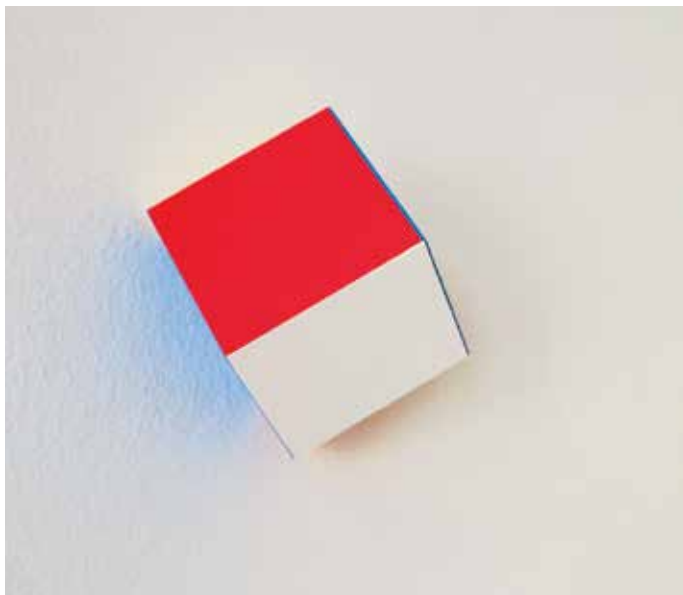
Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)

for movement and perception. The architectural space becomes an integral part of my work, I still use the frames, but they hang perpendicular to the wall, the space between and the wall itself participate and the colour reflects onto surrounding surfaces. The physical boundary of the frame is not the boundary of the work.”

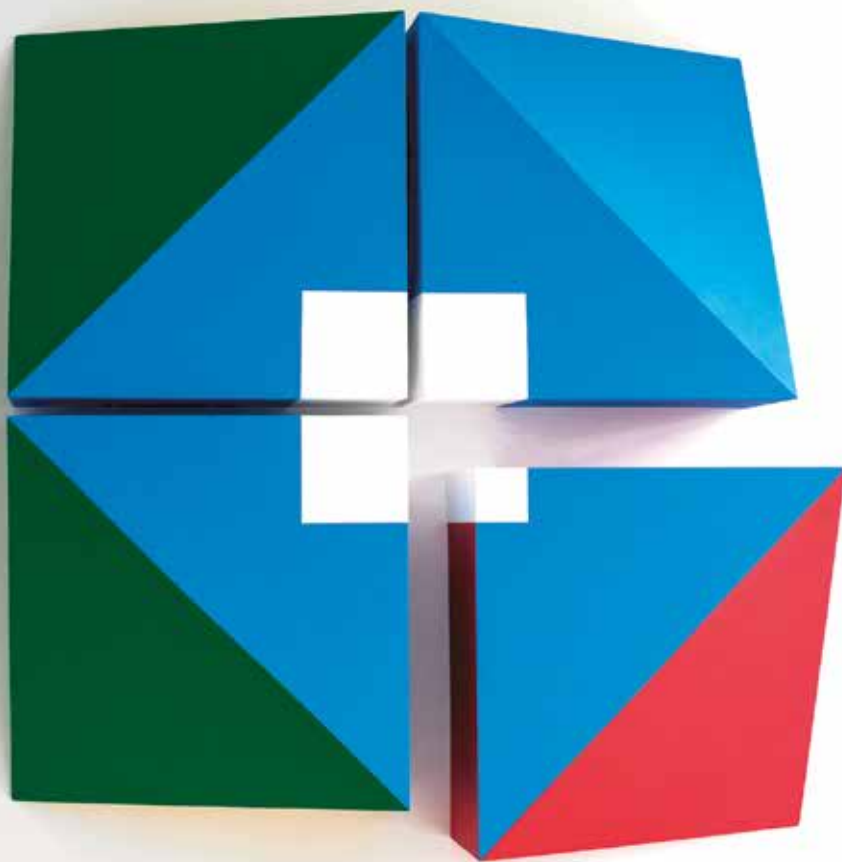
– *Mar Vicente* –

ABOUT ARTIST

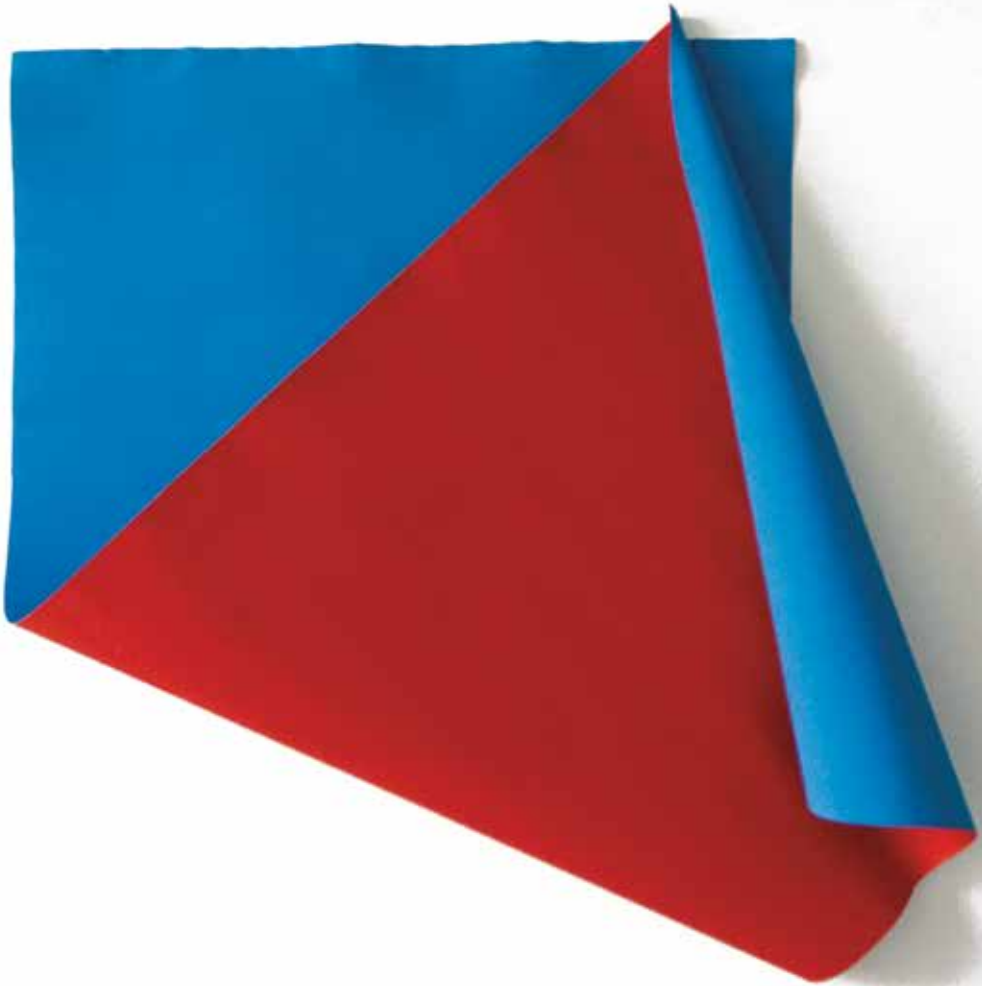
Mar Vicente was born in O Valadouro (province of Galicia). She graduated from the painting at the University of Vigo in Spain. The artist has been collaborating with Rittergalerie (Klagenfurt, Austria), galería Trinta (Santiago de Compostela, Spain) and Coll Blanc (Castellón, Spain). Her project *Dimensionen der Malerei / Dimension of Painting* was exhibited on individual show in Museum Fridericianum, Kassel (Germany). She participated in many collective exhibitions in Minoriten Galerie (Graz, Austria), MARCO (Vigo, Spain), CGAC (Santiago de Compostela, Spain), Museum Vasarely (Budapest), MMKK (Klagenfurt, Austria). She currently lives and works in Vienna. (L. K.)

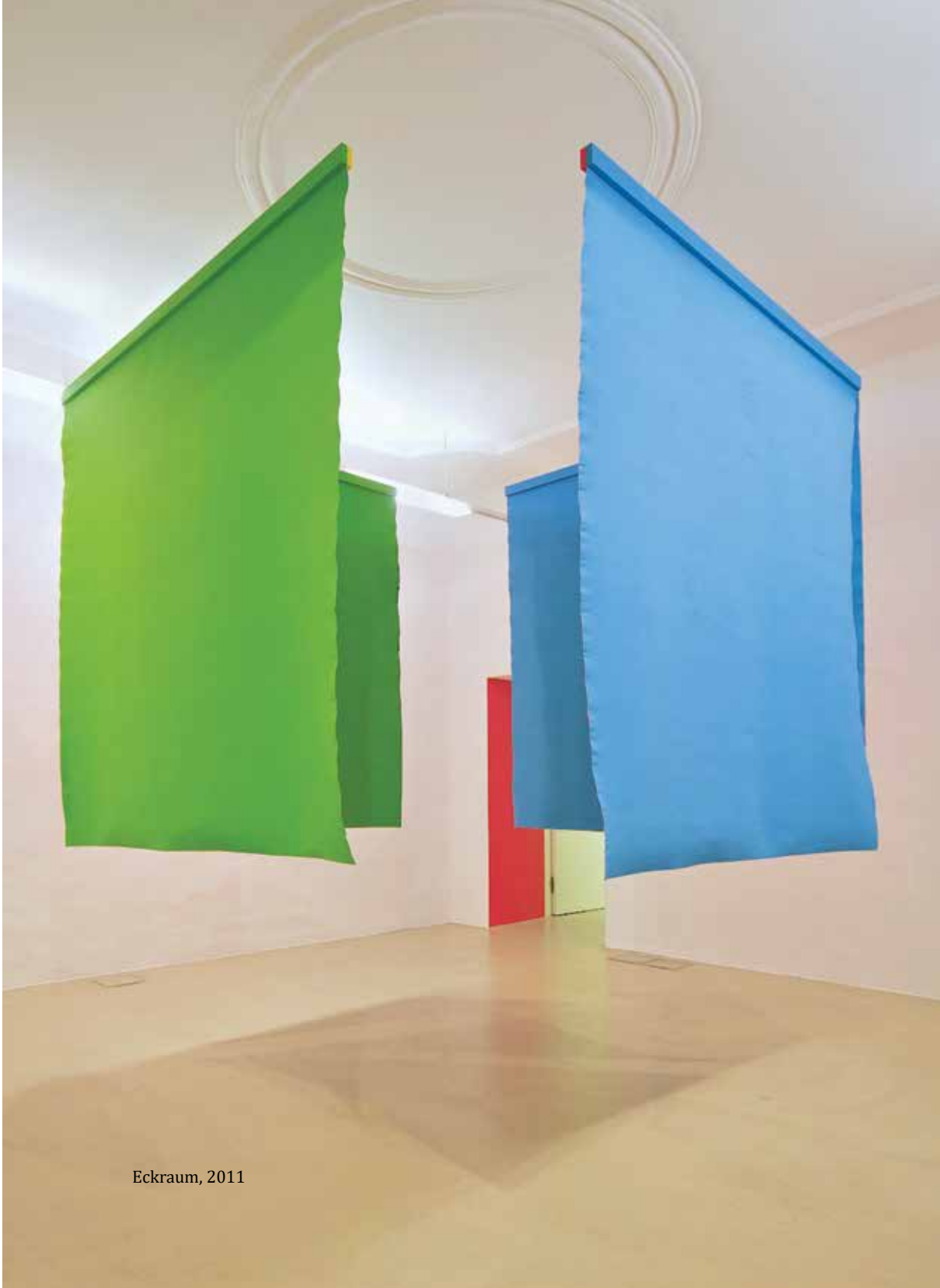


Séria pozícií XX. – XXIV., / Series of positions XX. – XXIV., 2014 – 2015

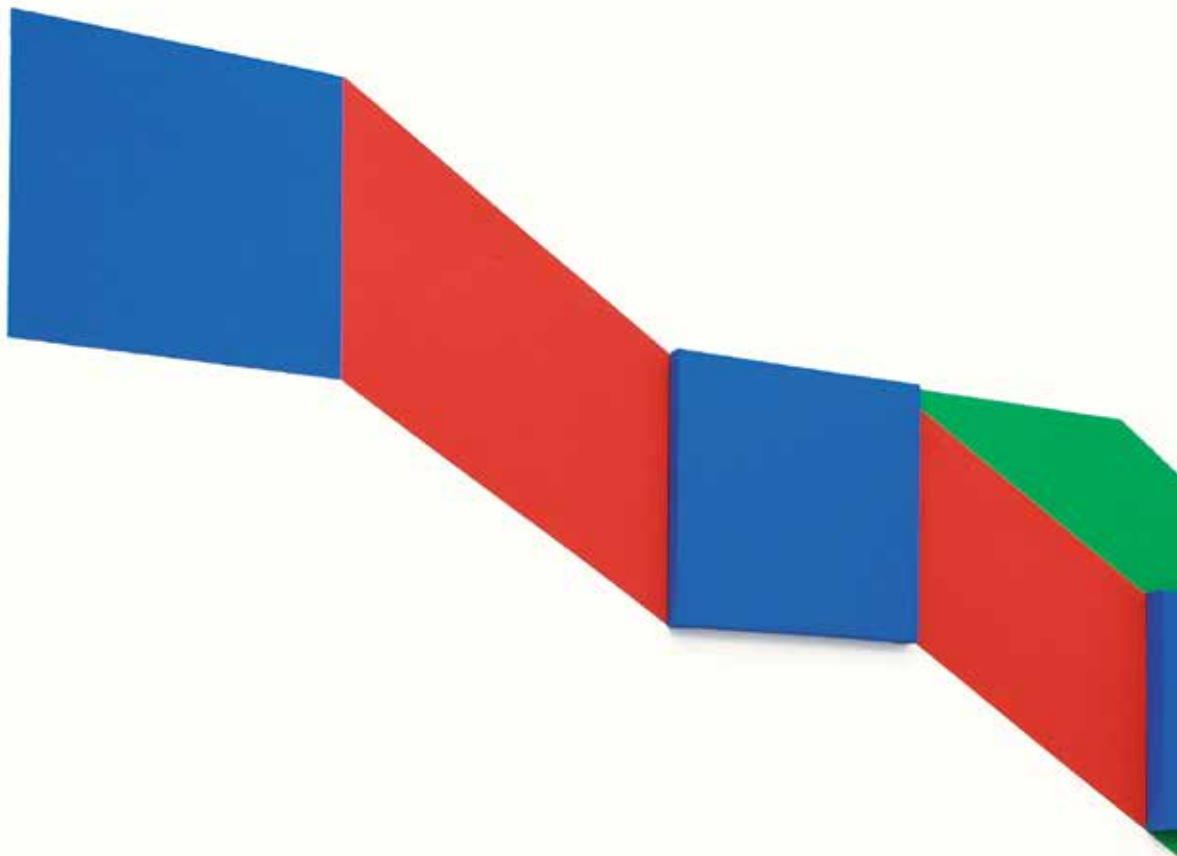


Biely štvorec / White square II., 2014

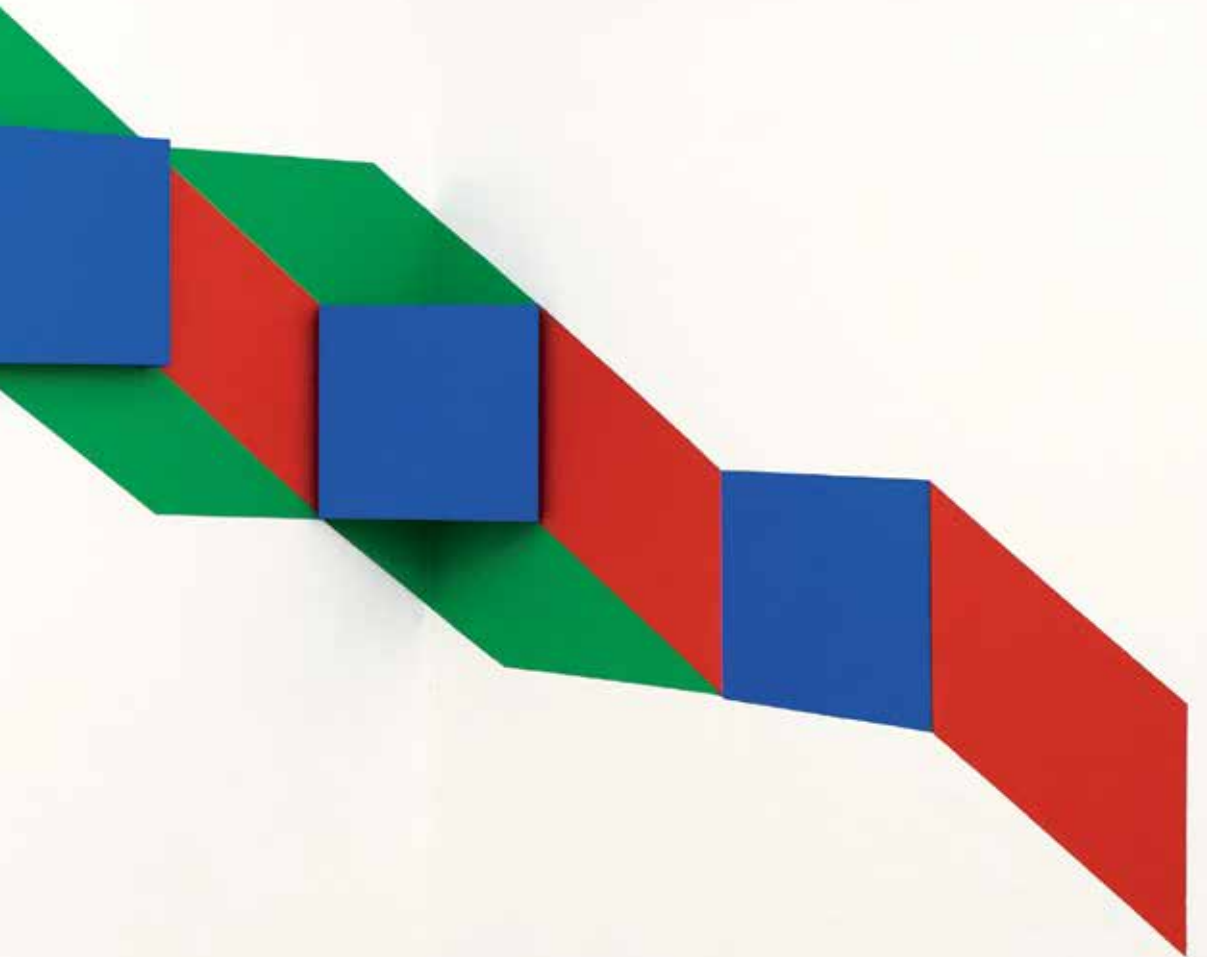





Eckraum, 2011



Modrý štvorec / Blue square, 2015



9 / Spiš



Spain



O TVORBE

Katarína Balúnová sa vo svojej tvorbe venuje maľbe, fotografii, inštalácii a tvorbe objektov. Materiálovo a technicky odlišné diela spája jednotný rukopis a spoločná téma, ktorou je priestor, urbanizmus, konflikt prírody a civilizácie a hľadanie domova. Častou inšpiráciou sa stáva mesto a urbánne prostredie, ktoré vníma nielen ako určitý fyzický priestor, ale zaznamenáva aj jeho symbolickú a psychologickú hodnotu. Autorka využíva schopnosť architektúry špecifickým spôsobom formulovať rozpory a nejasnosti, s ktorými nás konfrontuje moderný život, na symbolické vyjadrenie celkovej spoločenskej situácie. Zobrazené architektonické formy, odkazujúce na budovy či iné stavebné konštrukcie uzatvorené bývaniu, sú relevantné voči súčasnej sociálnej štruktúre a použité geometrické tvary sa stávajú svedectvom o priemyselnej spoločnosti poznačenej existenciálnou krízou. Maľba, vychádzajúca z mestských štruktúr a pôdorysov videných zhora, redukuje mesto na abstraktný geometrický obrazec s pridanou symbolickou hodnotou. Selektované geometrické formy vstupujú do vzájomných vzťahov vyváženej kompozície. Redukovaná, no pritom výrazná farebnosť odkazuje na skúsenosť novodobej vizuálnej kultúry. Dom, opakujúci sa prvok v autorkinej tvorbe, je symbolom bývania, ale je to aj dom ako prostredie, dom ako mesto, rodinný dom, dom ako (citová) kľietka. Projekt *Hniezdenie* reflektuje bývanie na viacerých úrovniach, zaoberá sa témou konfliktu prírody a civilizácie a zároveň pracuje s ideou sídliska ako sústavou veľkého ľudského hniezdenia. (K. B.)

Katarína Balúnová začína svoj výskum plný koncepčných ohlasov z objektívne videnej situácie: v posledných rokoch boli naše mestá poznačené epochálnou transformáciou mimoriadneho rastu a inváziou do prírodného priestoru. Maľuje urbánne plány, kde geografia imaginárnych miest je záznamom nielen viditeľných konfliktov. Steny domov, tie kostry a štruktúry našich identít, ktoré nás chránia od rozkladu času, sú krehké a zraniteľné, túžiace po novej stabilite. Mapy umelkyne sú ikonou domu ako poslednej pevnosti obrany, bezpečnosti, pokoja a súkromia.

– Giovanni Cordero –



Na výstave / At the exhibition (© K. L.)

Z VÝSTAVY: O DIELE

„Vo svojom maliarskom diele sa snažím priblížiť ku geometrickej abstrakcii. Hlavnou inšpiráciou mojej tvorby sa stávajú mestské štruktúry, pričom zaznamenávam aj symbolickú a psychologickú hodnotu daného priestoru. Dôležitou témou je konflikt prírody a civilizácie, rýchlo expandujúce mestá absorbujúce okolitú krajinu, čo vyjadrujem konfrontáciou geometrických a biomorfnych tvarov.“

– *Katarína Balúnová* –

O AUTORKE

Katarína Balúnová sa narodila 9. 10. 1982 v Kropáčoch. V r. 2004 – 2010 študovala maľbu v Ateliéri súčasného obrazu pod vedením doc. Adama Szentpéteryho na Fakulte umení a intermédií Technickej univerzity v Košiciach. V r. 2007 absolvovala stáž v Ateliéri Maľby na Academia di Belle Arti, L'Aquila v Taliansku u doc. Enzo Orti. Aktívne vystavuje doma aj v zahraničí (Česká republika, Cyprus, Egypt, Francúzsko, Južná Kórea, Nemecko, Poľsko, Rakúsko, Slovensko, Španielsko, Taliansko, Turecko). V r. 2015 bola vybraná medzinárodnou porotou na účasť na VI. Beijing International Art Biennale (Čínske národné múzeum umenia v Pekingu). V súčasnosti žije a pracuje v Spišskej Novej Vsi a v talianskom Turíne. (K. B.)



ABOUT THE ART-WORK

Katarína Balúnová is in her work devoted to painting, photography, installation and the creation of objects. She combines her materially and technically different works with a single manuscript and a common theme which are space, urbanism, the conflict of nature and civilization and a looking for a home. Her common inspiration is a town and urban environment, which is seen not only as some physical space, but she records also its symbolic and psychological values. The author uses the ability of architecture to formulate in very specific way conflicts and uncertainties with which we are confronted by modern life, for her to symbolically express the overall social situation. The depicted architectural forms, referring to buildings or other structures closed for housing, are relevant to the contemporary social structure and the used geometric shapes become an evidence of the industrial society marked by the existential crisis. Her painting, based on the urban structures and patterns of the town seen from the top, reduces the city to abstract geometric pattern with the added symbolic value. The selected geometric forms enter into mutual relations of a balanced composition. Reduced, yet distinctive colouring, refers to the experience of modern visual culture. The house, a recurring element in the work of Katarína Balúnová, is a symbol of the housing, but it is also a house as environment, a house as a town, villa, a house as an (emotional) cage. Project *Nesting* reflects housing on multiple levels, it deals with the topic of conflict of nature and civilization and at the same time it works with the idea of residential area as a big system of human breeding. (K. B.)

Katarina Balúnová starts her research, full of conceptual echoes, from an objective statement: during the last years our cities endured an epochal transformation by growing beyond measure and invaded the spaces of nature. She paints urban plans where the geography of imaginary cities is the record of conflicts not only external. The walls of those houses, skeletons or structures of our identities that saved us from the decay of time, are now frail and vulnerable and longs for a new stability. The maps of the artist are icons of the house as the last fortress of defence, safety, quietness and privacy.

– Giovanni Cordero –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

“In my paintings, I am approaching to geometric abstraction. My main inspiration are urban structures, and I am also recording the symbolic and psychological values of the area. An important theme there is the conflict of nature and civilisation, rapidly expanding cities absorbing the surrounding landscape, what I express by confronting the geometric and biomorphic shapes.”

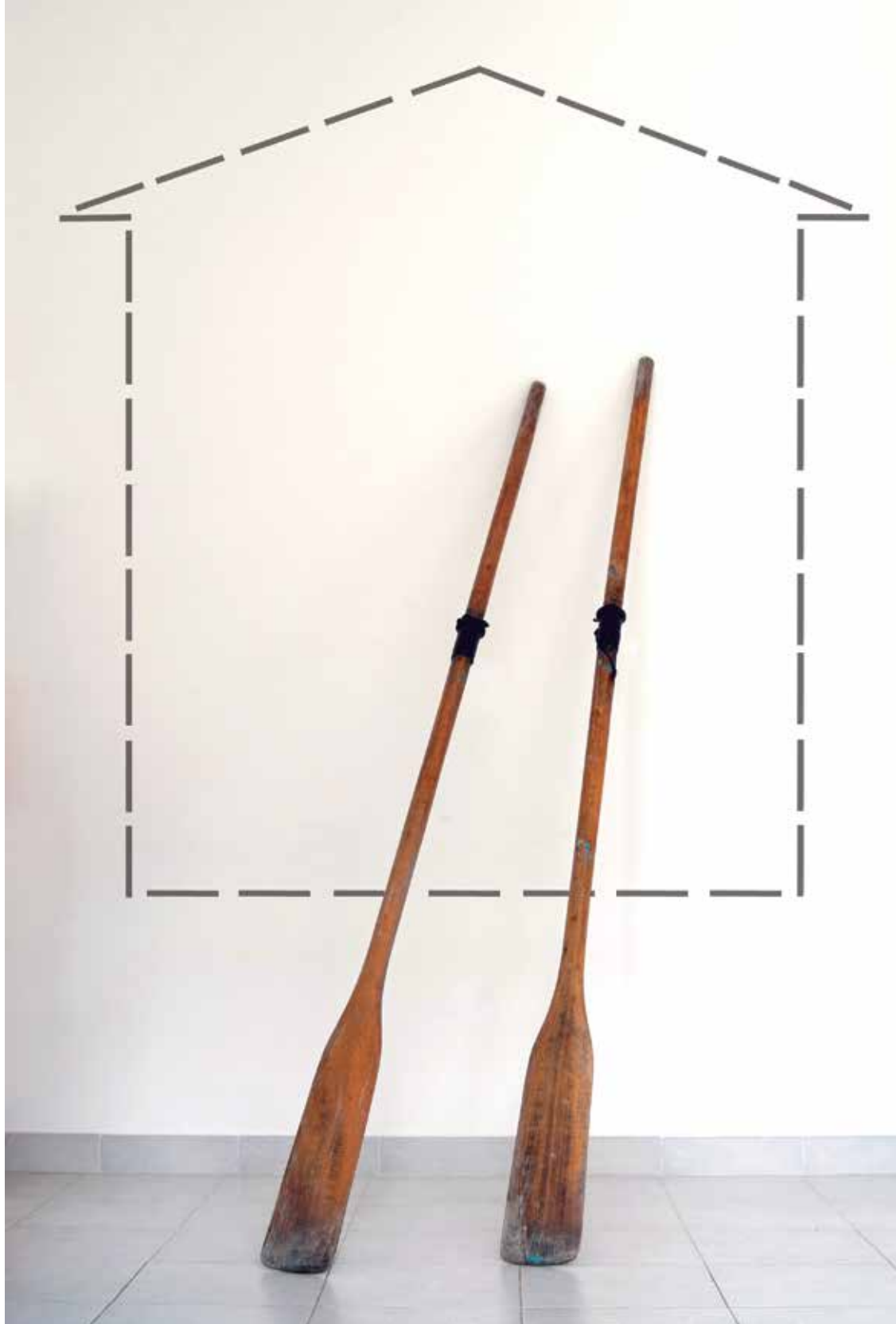
– *Katarína Balúnová* –

ABOUT ARTIST

Katarína Balúnová was born on October 9th 1982 in Krompachy. In the years 2004 – 2010, she studied painting under the direction of Assoc. Prof. Adam Szentpétery at the Faculty of Arts and Intermedia of the Technical University in Košice. In 2007, she completed her internship at the Studio of painting at the Academia di Belle Arti, L'Aquila, Italy with Assoc. Prof. Enzo Orti. She actively exhibits both at home and abroad (Czech Republic, Cyprus, Egypt, France, South Korea, Germany, Poland, Austria, Slovakia, Spain, Italy, Turkey). In 2015, she was selected by the international jury to participate in the 6th Beijing International Art Biennale (National Art Museum of China, Beijing, China). She lives and works in Spišská Nová Ves (Slovakia) and in Turin (Italy). (K. B.)



↑ Hniezdo / Nest, 2015
← Dom / House, 2015
→ Houseboat, 2015

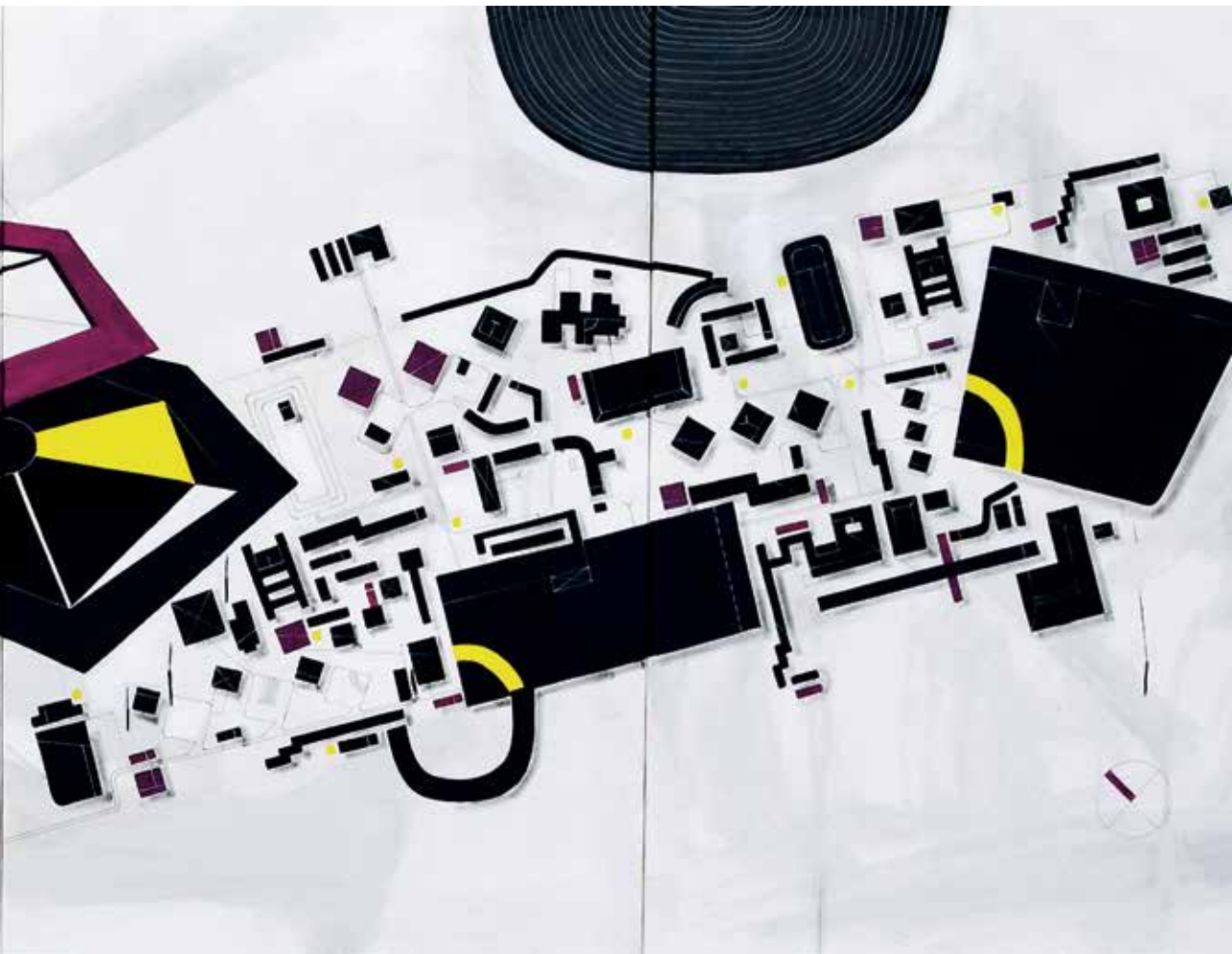






Endless house, 2014







O TVORBE

Marek Brincko patrí k mladej generácii slovenských sklárskych umelcov. Vo svojej tvorbe sa zameriava na tavenú sklenenú plastiku a hľadá riešenia výtvarnej problematiky vzťahu priestoru a hmoty. Vychádza pritom z elementárnych geometrických tvarov, ktoré vzájomne kombinuje, vrství a perforuje, čím dosahuje špecifický výraz umocňovaný prácou so svetlom, či už prirodzeným alebo umelým. Dominantná geometrická kontúra diela pritom nebráni v rozvíjaní ďalších tvarových prvkov, ktoré sa objavujú v základnej hmote plastiky. Niekoľkovrstvová kombinácia transparentných a polopriehľadných detailov vytvára vzájomne sa prestupujúci osobitý priestor rastúci do výšky a šírky až po obsiahnutie horizontu. Rigorózne spracovanie vysoko leštených plôch so zámerným ponechaním niekoľkých neobrušených hrán pritom dodáva dielu potrebnú vitalitu.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Častým inšpiračným zdrojom umelca je architektúra a jednotlivé architektonické elementy (*Gotické okno, Katedrála, cyklus Svetelné brány, Maják*), ktoré abstrahuje na základe osobného cítenia. Odkaz na túto inšpiráciu nachádzame tak v tvarovom, ako aj vo farebnom prejave diela. Zásadným výtvarným elementom je svetlo, ktoré dielam dodáva veľký rozsah rozmanitých výrazov. Zmena intenzity a uhla svetelného zdroja mení priehľadnosť a farebnú škálu plastík, pričom expanduje vnútorný priestor do nových rozmerov. Vstup a blúdenie v tomto priestore je skúsenosťou, ku ktorej nás umelec pozýva.

– Katarína Balúnová –



V ateliéri / At the studio (© L. B.)

O AUTOROVI

Marek Brincko sa narodil 19. 1. 1981 v Levoči. V r. 2000 – 2006 študoval sklárske výtvarníctvo na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave pod vedením doc. Juraja Gavulu. Od r. 2005 sa súčasne vzdelával aj v ateliéri Štepana Palu v Bratislave. Vystavoval na skupinových výstavách v bratislavskej galérii NOVA, v Mníchove, Štrasburgu (Nemecko), Bejrúte (Libanon), Londýne (Veľká Británia) a na samostatnej výstave v rámci cyklu *Svetelné brány* v bratislavskej galérii NOVA. V súčasnosti žije a tvorí v Levoči. (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

Marek Brincko belongs to the young generation of Slovak glass artists. In his work he focuses on the melted glass sculpture and looking for some solutions to the art issue of the relationship of space and matter. He goes out of elementary geometric shapes which he mutually combines to a variety of each other, stratifies and perforates, to achieve a specific expression that is risen with the work with light, whether natural or artificial. Frequent use of basic geometric shapes does not preclude the development of other form elements that appear in the matrix of sculpture. The many-layered combination of transparent and semi-transparent details creates a mutually permeated special space. Rigorous treatment of highly polished surfaces with the intentionally leaving of a few uncut edges gives to the work-piece the necessary vitality. Dominant geometrical contour of the work yet does not prevent the developing of other shaped elements that appear in the basic matter of the sculpture. Multilayer combination of transparent and semi-transparent details creates a mutually permeating individual space growing to a height and to a width up to the inclusion of the horizon. Rigorous treatment of highly polished surfaces, intentionally leaving some uncut edges, is at the same time adding the necessary vitality to the art-work.

– Katarína Balúnová –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

A frequent source of inspiration of the artist is the architecture or some individual architectural elements (*Gothic window, Cathedral, the cycle Light Gates, Lighthouse*), which he has abstracted on the basis of personal feeling. A reference to this inspiration can be found both in the shape as well as in the colour expression of the art-work. An essential visual art element at the same process is light which delivers to the works a wide range of diverse expressions. The change of the intensity and angle of the light source changes the opacity and colour range of sculptures which expands the internal space into new dimensions. Entering and wandering in this area is an experience to which the artist invites us.

– Katarína Balúnová –



Z ateliéru / From the studio (© L. B.)

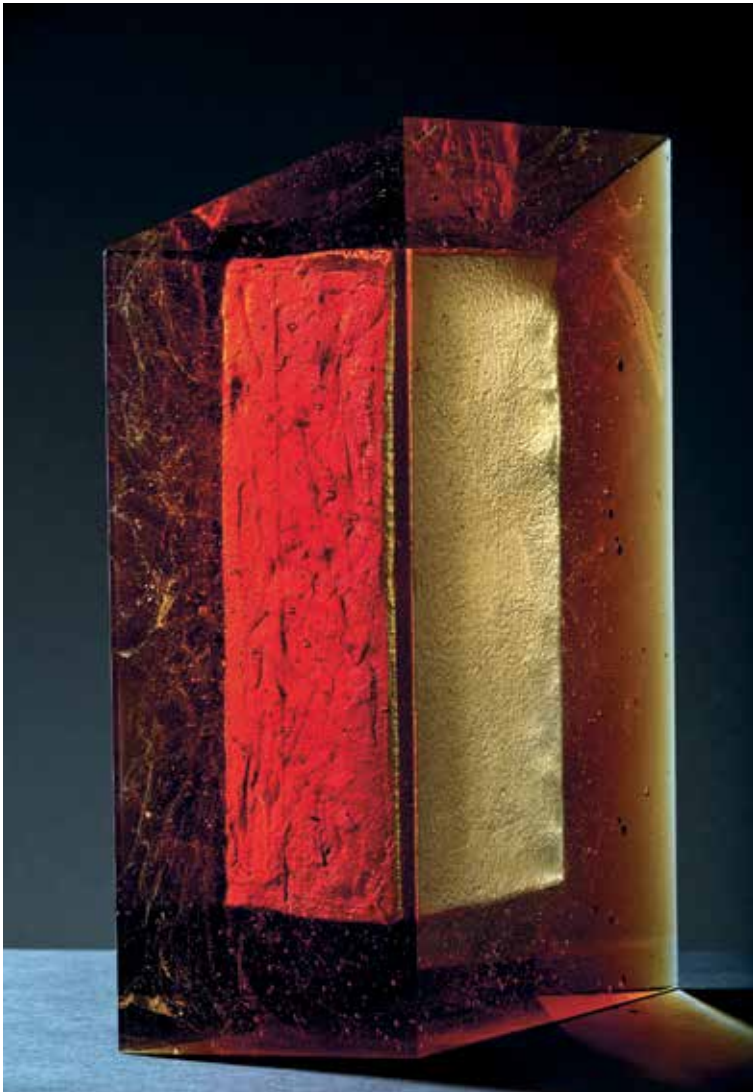
ABOUT ARTIST

Marek Brincko was born on January 19th 1981 in Levoča. In the years 2000 – 2006, he studied art glass design at the Academy of Fine Arts in Bratislava under the direction of Assoc. Prof. Juraj Gavula. Since 2005, he was educated in the studio of glassmaker's artist Štepan Pala in Bratislava. He exhibited in group exhibitions in Bratislava (Gallery NOVA), in Munich, Strasbourg (Germany), Beirut (Lebanon), London (Great Britain) and on an individual exhibition from the cycle *Light Gates* in Bratislava, Gallery NOVA. Currently, he lives and works in Levoča. (L. K.)



↑ Kryštalové okno / Crystal window, 2009
→ Svetelná brána / Light gate, 2014





↑ Jantárová brána / Amber gate, 2009

→ Katedrála / Cathedral, 2011





↑ Křídla / Wings, 2010

→ Gotické okno / Gothic window, 2013





O TVORBE

Jaroslav Čech je umelcom s expresívnym rukopisom, ktorého spontánne zachytenie momentu je dôležitým aspektom jeho tvorby. Kresba či maľba je rýchlym zápisom myšlienok s využitím rôznorodých technologických postupov, variovateľných podľa potreby. Diela sú často menších rozmerov, akoby nahodené na papieri napochytrá nájdenom na stole. Stávajú sa tak denníkovým záznamom momentálneho prežívania. Vizualizácia vnútorného sveta sa pritom nepodkladá očakávaniam publika, je vedená len umelcovým inštinktom. Stále sa opakujúca téma vzťahu muža a ženy vypovedá o intenzívnom emotívnom prežívaní prevedenom do výtvarného jazyka, od romantizujúcich harmonických kompozícií k silne erotickým motívom. Dôležitý je pritom dialóg a to dialóg tela, rovnako ako dialóg duše. Dotyky sa stávajú invazívnym elementom, telá sa vzájomne prestupujú v zmäti línií. Od reprezentácie tela umelec prechádza aj k priamym odtlačkom ženského tela, parafrázujúc *Antropometrie* francúzskeho umelca Yvesa Kleina. Pri maľbe krajiny sa umelec prikláňa až k abstraktnému vyjadreniu. Krajina je zhlukom farieb, akoby vyjadrenie hmoty zeme, ktorá však spätne rozpráva o ľuďoch a ľudskosti.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Ústrednou témou tvorby Jaroslava Čecha je ľudské telo, vzťahy, ale aj krajina. Telo, alebo jeho fragment je často deformované v expresívnom duchu, zobrazené vo svojej každodennosti, milovaní, konfliktoch. Každodenné situácie sa pritom prelínajú so subjektívnymi predstavami autora a prevažne centrálna kompozícia s nahrubo nahodenými tvarmi nás vedie do stredu diania individuálneho momentu.

– Katarína Balúnová –

O AUTOROVI

Jaroslav Čech sa narodil 21. 9. 1971 v Kropáčoch. V r. 1993 – 1998 študoval výtvarnú výchovu na Fakulte humanitných a prírodných vied v Prešove, pričom absolvoval rok na Fakulte úžitkových umení v Košiciach, odbor grafika. Od r. 1999 vystavuje na Slovensku i v zahraničí, zúčastňuje sa medzinárodných maliarskych sympózií a plenérov. V r. 2000 – 2015 pracoval ako výtvarný pedagóg a od r. 2002 realizuje scénografie a výpravy pre divadelné predstavenia. V súčasnosti sa okrem iného venuje aj návrhom a výrobe kostýmov pre mnohé medzinárodné festivaly doma i v zahraničí. Žije a tvorí v Spišskej Novej Vsi. (K. B.)

Na výstave / At the exhibition (© L. B.)





ABOUT THE ART-WORK

Jaroslav Čech is an artist with an expressive manuscript, whose important aspect of his creation is spontaneously capturing of the moment. Drawing or painting are quick records of ideas for him and he freely uses diverse technological processes varied as needed. His art-works are rather small, often casted on any paper, found on the first occasion on a desk. They become kind of diary records of his momentary experiencing. Visualization of the inner world does not subordinate to the expectations of the audience, it is led by only the artist's instinct. The still repeating theme of the relationship of man and woman testifies about the intense emotional living converted to a visual-art language, from the romanticizing harmonic compositions to the ones having strongly erotic theme. Dialogue in the process is important, namely the dialogue of the body as well as the dialogue of the soul. The touches are becoming an invasive element, bodies are mutually permeating in the crisscross of lines. From the representation of the body the artist also goes through to direct off-prints of the female body, paraphrasing *Antropometrie* of the French artist Yves Klein. When painting a landscape the artist inclines to abstract expression. The landscape is a cluster of colours as if were some expression of the mass of the Earth which reversely tells the story of humans and humanity.

– Katarína Balúnová –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

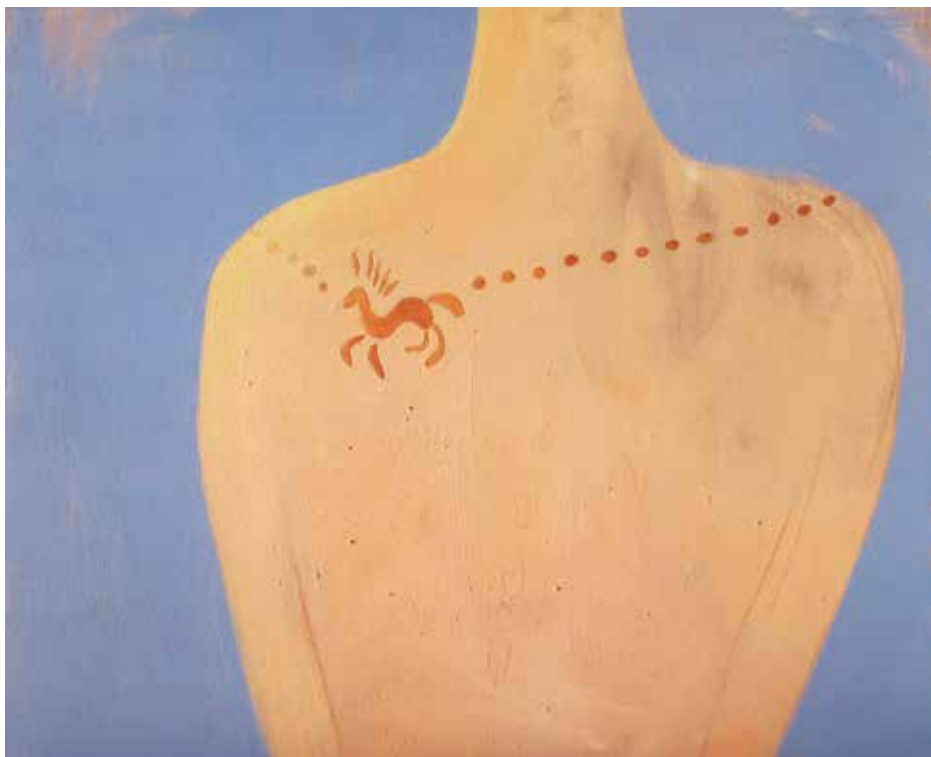
The central theme of his creation is the human body, relationships, but also the landscape. A body or its fragment is often deformed in an expressive spirit, depicted in its everyday life, at love-making, or at some conflicts. Everyday situations are at the same time blended with the subjective ideas of the author and the mostly central composition with roughly casted shapes leads us into the centre of the action of an individual moment.

– Katarína Balúnová –

ABOUT ARTIST

Jaroslav Čech was born on September 21st 1971 in Krompachy. In the years 1993 – 1998, he studied fine-arts pedagogy at the Faculty of Humanitarian and Natural Sciences in Prešov, and simultaneously he finished the year at the Faculty of Applied Arts in Košice, the field of graphics study. Since 1999, he has been exhibiting in Slovakia and abroad and participating in the international painting symposia. In the years 2000 – 2015, he worked as an art-teacher and since 2002 he implements scenographies and settings to theatrical performances. At the present time he is also dedicated to the design and production of costumes for many international festivals at home and abroad. He lives and works in Spišská Nová Ves. (K. B.)

Hena koník / Henna horse, 2008





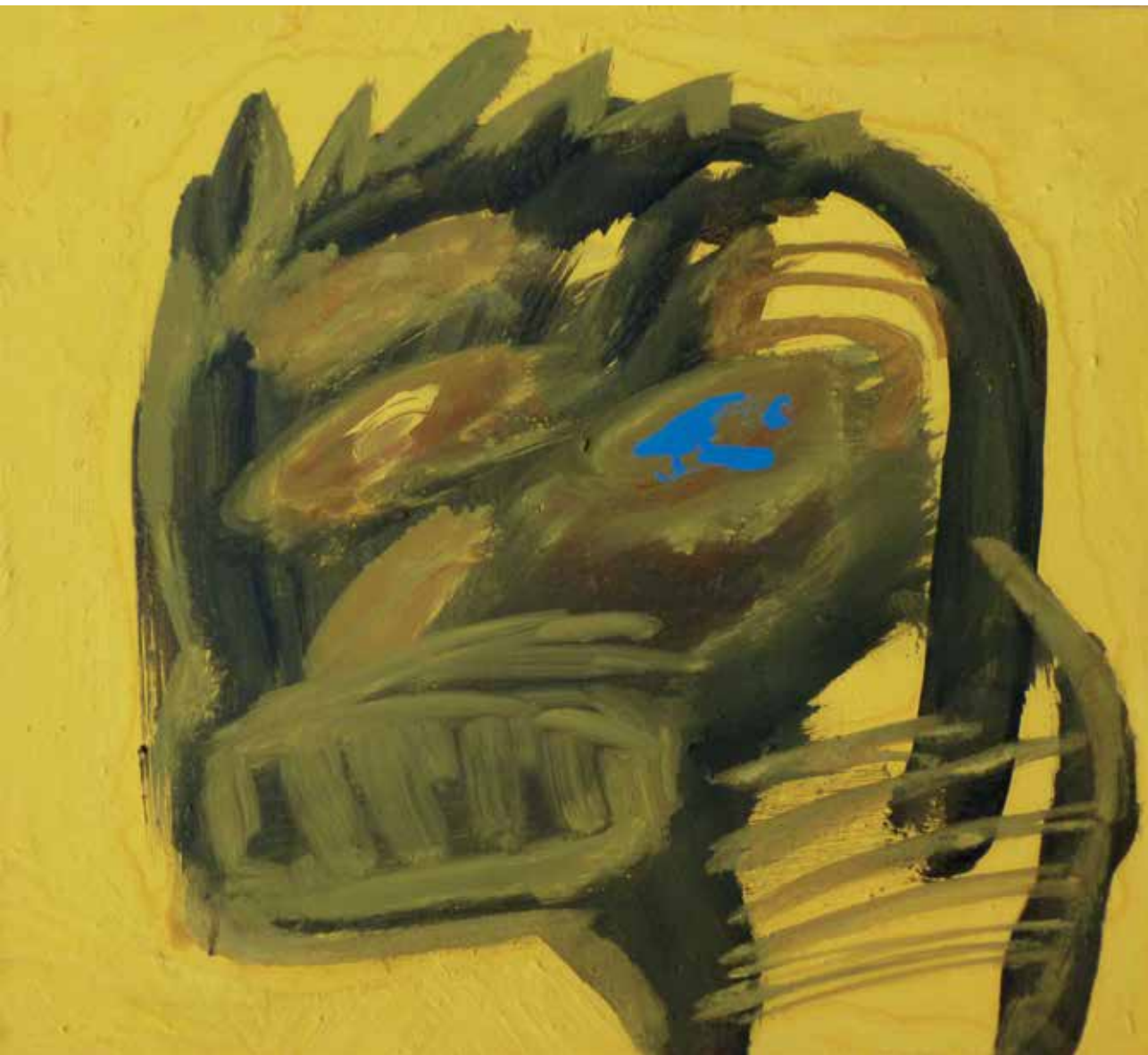
Žena - vaňa s prekvapením / Woman - bathtub with suprise, 2012



Žena vo vani / Woman in the bath, 2012



Zúrivá / Furious woman, 2012



Zúrivec / Furious man, 2012





Sen / Dream, 2009



O TVORBE

Slavomír Durkaj sa venuje téme odludštenia, ľahostajnosti a absurdity v súčasnej maľbe, ktorá sa odohráva mimo zavedené trendy a zároveň uniká kategorizácii a preddefinovaným umeleckým zaradeniam. Realistickosť zobrazenia neprotirečí, naopak podčiarkuje aktuálnosť jeho tvorby, nakoľko sa venuje najsúčasnejším otázkam spoločnosti. Spoločnosť je v tvorbe Slavomíra Durkaja blízko ku katastrofickému kolapsu, vyznačuje sa nefunkčnosťou hodnôt a vzťahov. Postavy napriek tomu, že v nich občas rozpoznávame konkrétne osoby z politickej, alebo umeleckej histórie, sú anonymné, zastupujúce určitý spoločenský typ. Postavené vedľa seba automaticky vykonávajú určitú činnosť, bez vzájomnej komunikácie, stávajú sa tak bezmyšlienkovými strojmí, budujúcimi sami sebe vlastné krematórium. Kritikou súčasnej spoločnosti, v ktorej snaha o hmotné bohatstvo sa stala hybnou silou diania bez ohľadov na následky, apeluje umelec na zmenu hodnôt.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Problémy ekológie, politiky, sociológie a masmediálneho spravodajstva sú spracované do uceleného vizuálneho obrazu so silným interpretačným a naratívnym potenciálom. Spoločnosť je zahltená množstvom zbytočných a mylných informácií, ktoré ňou cieľavedome manipulujú a odvádzajú pozornosť verejnosti od skutočných problémov. Diela sú výsledným zachytením prúdu autorovej imaginácie. Transformácia diania z celého sveta presakuje k umelcovi práve cez masmédiá. Nezlučiteľnosť množstva informácií v zrozumiteľný celok vedie k zrodu absurdných kompozícií, kde môžeme vidieť dôverne známe scény v spojení s temnými futuristickými víziami na pozadí odludštených prostredí.

– Katarína Balúnová –

O AUTOROVI

Slavomír Durkaj sa narodil 21. 10. 1976 vo Vranove nad Topľou. V r. 2006 – 2012 navštevoval Ateliér súčasného obrazu pod vedením doc. Adama Szentpéteryho na Katedre výtvarných umení a intermédií Technickej univerzity v Košiciach. V r. 2011 bol vybraný do projektu Artbanka v Prahe a tiež sa stal finalistom Mal'by roka VÚB v Bratislave. Jeho diplomová práca bola vybraná do Startpoint: Prize for Emerging Artist 2012 a vystavená v pražskom DOXe. Žije a tvorí v dedine Hencovce pri Vranove nad Topľou. (K. B.)

V ateliéri / At the studio (© L. B.)





ABOUT THE ART-WORK

Slavomír Durkaj is dedicated to the topics of dehumanization, indifference and absurdity in contemporary painting which take place outside the established trends, and at the same time he escapes the categorisation and pre-defined artistic classifications. The realism of depicting is not inconsistent, in turn, it highlights the timeliness of his creation, because he is dedicated to the most contemporary issues of the society. The problems of ecology, politics, sociology and media reporting are processed into a coherent visual picture with a strong interpretational and narrative potential. The society in the Slavomír Durkaj's creation is close to the catastrophic collapse, it is characterized by the malfunctioning of the values and relationships. The statures, despite the fact that sometimes we recognize in them the specific figures from the political or artistic history, are anonymous, representing a certain social type. Juxtaposed they automatically perform a certain activity, without mutual communication, becoming so thoughtless machines building their own crematorium for themselves. By the criticism of contemporary society, in which the pursuit of material wealth has become a driving force of the action without worrying about the consequences, the artist appeals to the change of values.

– *Katarína Balúnová* –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

The society is overloaded with a lot of unnecessary garbage and fallacious information that purposefully manipulate it and distract the public attention from the real issues. His art-works are the resulting capturing of the stream of author's imagination: the transformation of events from around the world that penetrates to the artist through mass-media. The incompatibility of the quantity of information to intelligible unit leads to the birth of some absurd compositions where we can see some familiar known scenes in conjunction with dark futuristic visions on the background of the dehumanized environments.

– *Katarína Balúnová* –

ABOUT ARTIST

Slavomír Durkaj was born on October 21st 1976 in Vranov nad Topľou. In the years 2006 – 2012, he attended the Studio of contemporary picture under the leadership of Assoc. Prof. Adam Szentpétery at the Department of Fine Arts and Intermedia of the Technical University in Košice. In 2011, he was selected in the project Artbanka in Prague and he also became a finalist of the Painting of the Year VÚB in Bratislava. His master's thesis was selected for the Startpoint: The Prize for Emerging Artist 2012 and it was exhibited in Prague's DOX. He lives and creates in village of Hencovce near to Vranov nad Topľou. (K. B.)

Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)



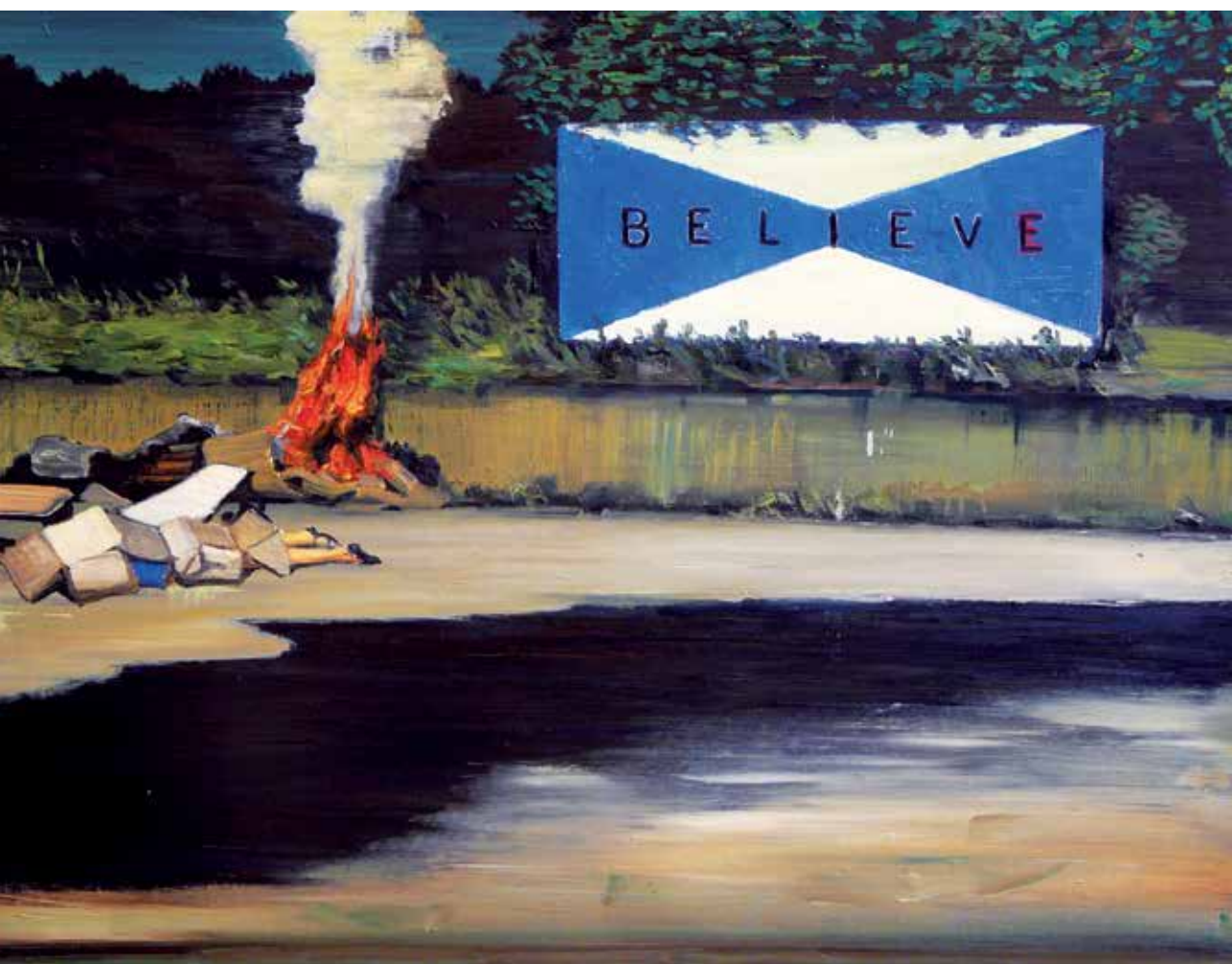


Presun / Transfer, 2014



Vrstvy / Layers, 2015





↑ Verit / Believe, 2015
→ Práca / Work, 2015







O TVORBE

Typickou črtou tvorby Dariny Kmeťovej je introspekcia, jemnosť a rozjímanie, ale aj naliehavosť a dramatickosť dosiahnutá hrou s objemami. Vo svojej grafickej tvorbe sa umelkyňa venuje reliéfnym monotypiám. Dôležité je cítenie váhy lisu, ktorý obraz odtlačil. Nad znakovým významom dominuje samotná grafická forma reliéfu, priehľadnosť, orezanie, preloženie až ku suverénnemu z(a)loženiu. Prekladanie vrstiev podnecuje opakovanú reflexiu materiálu nielen po formálnej, ale aj po obsahovej stránke. Originalita jej diela spočíva najmä v netradičnej inštalácii kresby, kde vstupuje do diela priestor, váha a matéria papiera. Inštalácie vsadené do presnej, avšak celkovo dielo nenarúšajúcej konštrukcie, evokujú choreografiu, záber z filmového pásu alebo prírodný úkaz. Hoci nie sú určené na dotyk, nedá sa im uprieť ich haptická kvalita. Prekladanie papiera sa stáva súčasťou kresby, ktorá tak získava nie nápodobivú, ale reálnu trojdimenzionálnosť. Potlačenie farebnosti na základné odtiene čiernej a bielej zvyšuje našu citlivosť na jemne gradované rozhranie medzi svetlom a tieňom.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Darina Kmeťová pracuje na poli slepotlače a lineárnej kresby vsadenej do priestoru, tzv. expandovanej kresby. Cyklické opakovanie sa čiastočne figuratívneho, čiastočne abstraktného motívu, ako aj používanie málo frekventovaných grafických techník prepožičiavajú jej prácam nezameniteľný charakter. Základným vyjadrovacím prostriedkom je jednoduchá čierna línia pripomínajúca vlasy, nite, či konfigurácie kovových pilín, usporiadaných do siločiar magnetického poľa.

– Katarína Balúnová –



Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)

O AUTORKE

Darina Kmet'ová sa narodila 1. 3. 1978 v Partizánskom. V r. 2008 – 2013 študovala na Akadémii výtvarných umení vo Viedni v Ateliéri prof. Guntera Damischa grafiku a grafické techniky. V r. 2015 ukončila druhé štúdium na Akadémii výtvarných umení vo Viedni v odbore Art and Communication, kde navštevovala ateliér Textual Sculpture u prof. Heima Zoberniga. V období r. 2004 – 2006 sa zúčastnila stáží na Akadémii výtvarných umení v Prahe, v Ateliéri Grafiky I. u prof. Jíři Lindovku. Od r. 2014 je zastúpená rakúskou Galériou Mario Mauroner Contemporary Art vo Viedni a Salzburgu. Vystavovala v Českej republike, v Rakúsku a Švajčiarsku. V súčasnosti žije a tvorí vo Viedni (Rakúsko). (K. B.)



ABOUT THE ART-WORK

The originality of art-work of Darina Kmeťová lies in the nonconventional installation of drawing, where the space, weight and paper's matter enter into the work. The installations, embedded in the exact, but nondisturbing design of the whole work, evoke the choreography, some shot from the filmstrip or a natural phenomenon. Even though they are not intended to be touched, one cannot deny their haptic quality. Folding of the paper becomes a part of the drawing, which in this way does not acquire some shape but a real three-dimensionality. The suppression of colouring to the basic shades of black and white is at the same time increasing our sensitivity to the gently graded interface between light and shadow. A typical feature of Darina Kmeťová creation is introspection, subtlety and contemplation, but also a sense of urgency and extremeness reached by the game with volumes. In her graphic designing, the artist is dedicated to relief monotypes. Over the importance of characters there dominate the mere form of relief, transparency, trimming, offset up to a sovereign assembling. The overlaying of the layers stimulates a recurring reflection not only of its formal but also of the contentual aspects.

– *Katarína Balúnová* –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

Darina Kmeťová has been working in the field of embossing and linear drawing embedded into the space, the so-called expanded drawing. The looping (cyclic repeating) of partly figurative and partly abstract theme, as well as of the use of a little-frequented graphic techniques gives the unmistakable character to her art-works. The principal means of her expression is a simple black line reminiscent to hair, threads, or the configurations of the metal sawdust ordered into some force-lines of a magnetic field.

– *Katarína Balúnová* –

ABOUT ARTIST

Darina Kmet'ová was born on March 1st 1978 in Partizánske. In the years 2008 – 2013, she studied graphics and graphical techniques in the Studio of prof. Gunter Damisch at the Academy of Fine Arts in Vienna. In 2015, she completed her second study at the Academy of Fine Arts in Vienna in the field of study Art and Communication, where she attended the Studio of Textual Sculpture with Prof. Heim Zobernig. In the period of years 2004 – 2006, she participated in internships at the Academy of Fine Arts in Prague, in Studio of Graphics I. of Prof. Jíří Lindovka. From 2014, she is represented by Gallery Mario Mauroner Contemporary Art in Vienna and Salzburg (Austria). She exhibited in the Czech Republic, Austria and Switzerland. She lives and works in Vienna (Austria). (K. B.)

Inštalácia in situ / Installation in situ (© L. B.)





↑ O. T., 2015 (objekt z r. 1920 /object from 1920)
→ Elma, 2013
→ O. T., 2016









Body of the line, 2014



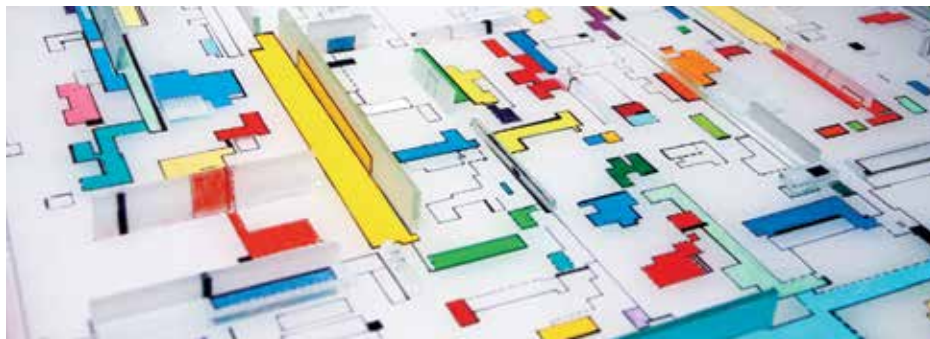


O TVORBE

Zuzana Križalkovičová prepája vedu a modernú technológiu s umením. Prekračuje hranice a hľadá nové kultúrne fúzie. Vo svojich dielach pracuje primárne s urbánym priestorom, ktorý vníma ako aktívny mechanizmus pretkaný ľudskými osudmi. Súčasné mestá sú hybridné štruktúry, v ktorých je technológia nezvratne prepojená na nite nášho každodenného života. Neviditeľné toky všadeprítomných informačných systémov sa miešajú s prúdením energie života spoločnosti. Interakcie infraštruktúry a ľudských aktivít vplývajú na zmeny mestskej stavby. Mestá 21. storočia tak predstavujú zriadenia vzájomne reagujúcich priestorov plných softwaru a klamlivých preludov mediálnych simulácií. Pulzujúci rytmus expandujúcich veľkomiest, ich dynamika a chaos, sú odrazom našej doby nakláňajúcej sa ku katastrofe, plynúcej z narušenia prirodzenej rovnováhy. Autorka sa pokúša o syntézu mestského zmätku tvarov a symbolov do pevných, lineárnych štruktúr a zjednodušených geometrických tvarov. Vo svojej tvorbe osciluje na hranici medzi maľbou a objektom, využíva rôzne materiály ako sklo, zrkadlá alebo röntgenové snímky. V maľbe plošné, pravouhlé formy vyrastajú do priestoru, pričom získavajú ďalšiu dimenziu pomocou zabodovaného svetla a odrazov okolitej reality. Často sa jedná o kinetické diela, v ktorých skrytý mechanizmus motora vnáša do objektu pohyb ako symbol Panta Rhei, nekonečného plynutia, predstavujúceho chod života. Pokračujúce tvorenie, pohyb a deštrukcia opísaná Herakleitom je rozporom, vytvárajúcim jednotu transformácie ako okamih stretnutia svetla a tieňa.

– Katarína Balúnová –

Z diela / From the work Megapolis VII., 2013



Z VÝSTAVY: O DIELE

Rytmus mesta ako rytmus života, pohyb, či už symbolický alebo reálny, rezonuje v dielach, v ktorých hlavnou témou je dynamika urbánneho priestoru. Autorka sa zaoberá otázkami budúcnosti umenia v jeho prepojení na technológiu. Osciluje na hranici medzi maľbou a objektom s využitím rôznych materiálov ako sklo, zrkadlá alebo röntgenové snímky, ktoré dotvára svetlom. Pohyblivé magnetické obrazy, pre ktorých prezentáciu zvolila formu videa, sú prienikom svetov umenia a technickej vedy. Autorka sa pokúsila uplatniť vedu a moderné technológie v umení a poukázať na to, že názory, podľa ktorých je umenie z pohľadu vedy považované za doplnok autonómnej produkcie, za transformáciu vedy do krásy, sú už minulosťou a umenie sa stáva v rámci svojej tvorivej činnosti jej rovnocenným partnerom. Umelci a vedci konštruujú vlastné svety, ktoré sú v diferencovanej spoločnosti nositeľmi samostatných funkčných systémov (objektívny svet vedy je odlišný od subjektívneho sveta umenia). V diele *Life* sa „objektívna“, fyzikálna realita umeleckým, performatívnym procesom premieňa na subjektívnu konštrukciu. Prechádza k viacerým metamorfózam, od statického objektu k pohyblivému médiu, ktoré sa permanentne premieňa, komunikuje, stáva sa emocionálnym, agresívnym, rozdeľuje sa a nanovo spája. Pulzujúca živá hmota za pomoci magnetických mechanizmov vytvára samostatné „performatívne objekty“.

– Katarína Balúnová, Zuzana Križalkovičová –

O AUTORKE

Zuzana Križalkovičová sa narodila 3. 7. 1985 v Humennom. V r. 2006 – 2012 absolvovala štúdium súčasnej maľby na Fakulte umení Technickej univerzity v Košiciach. Súčasne v r. 2010 – 2012 študovala dejiny umenia na Viedenskej univerzite vo Viedni, kde od r. 2013 pokračuje štúdiom na doktorandskom stupni na Akadémii výtvarných umení. Svoje práce prezentovala na mnohých kolektívnych a samostatných výstavách doma i v zahraničí (Česká republika, Francúzsko, Nemecko, Rakúsko, Slovensko, Taliansko, Turecko). V súčasnosti žije a tvorí vo Viedni (Rakúsko). (L. K.)



ABOUT THE ART-WORK

Zuzana Križalkovičová links science and modern technology with art. She goes beyond the borders and looks for new cultural fusions. In her art-works she works primarily with urban space, which she perceives as an active mechanism interwoven with human fates. The contemporary towns are hybrid structures, in which technology is irreversibly connected to the threads of our everyday lives. Some invisible flows of ubiquitous information systems are mixed with the flow of life energy of the society. The interactions of infrastructure and human activities have an impact on changes of urbanism. The cities of the 21st century represent the establishments of mutually responsive spaces full of software deceptive illusions of media simulations. The vibrant rhythm of expanding cities, their dynamics and chaos are a reflection of our time lopsided to the catastrophe resulted from the disrupting of natural balance. The author is trying to synthesize the urban turmoil of shapes and symbols to some fixed, linear structures and simplified geometric shapes. In her work she oscillates at the border between painting and object, using a variety of materials such as glass, mirrors or X-ray shots. In the painting the planar and rectangular forms are growing up into the area, while gaining an additional dimension by using the pointed light and reflections of the surrounding reality. There are often some kinetic art-works, where the hidden mechanism of an engine brings a movement to the object as a symbol of *Panta Rhei*, of the endless passage, representing the motion of life. The ongoing creation, movement and destruction described by Herakleitos are controversies creating the unity of transformation like the moment of meeting of light and shadow.

– *Katarína Balúnová* –

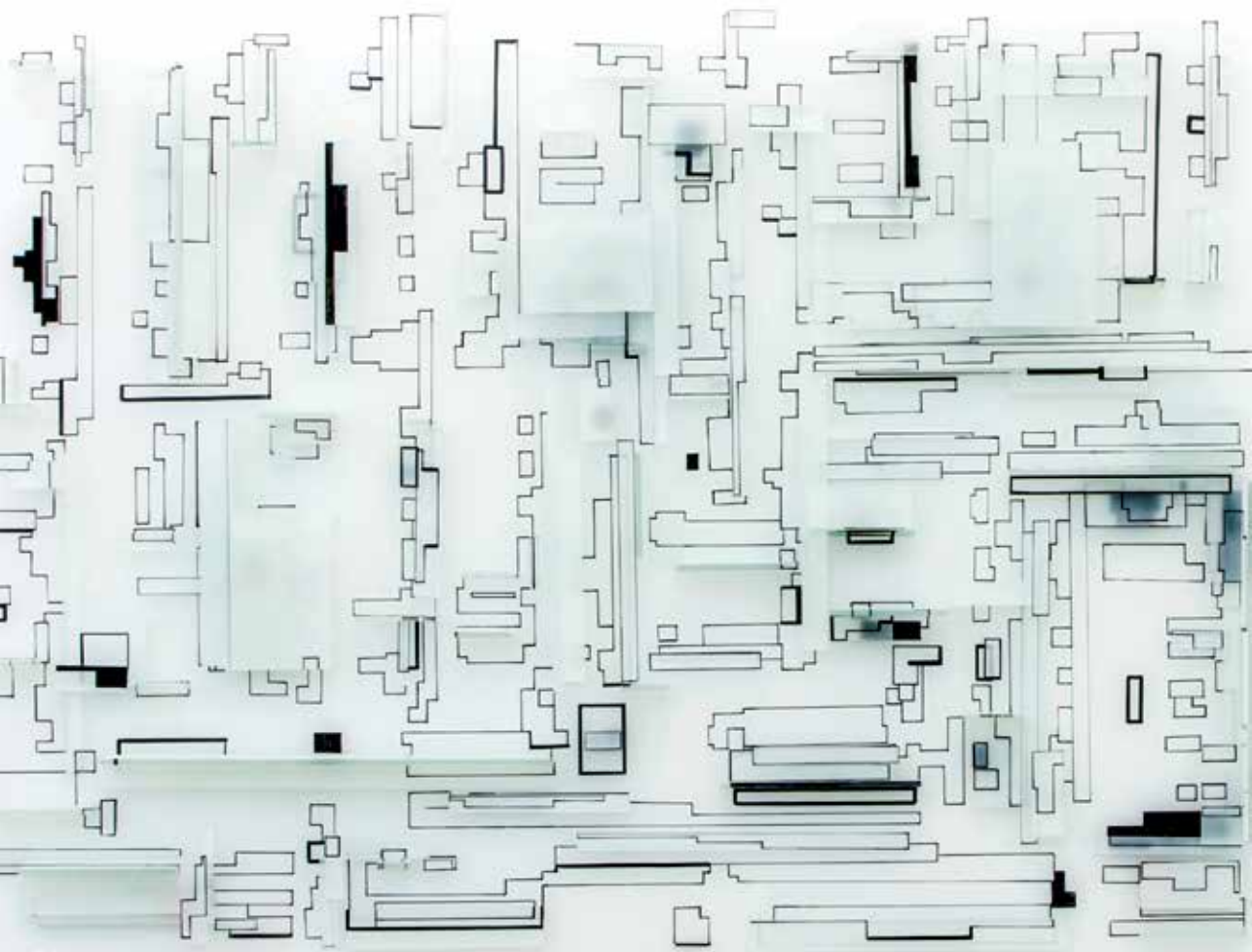
FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

The rhythm of town as the rhythm of life, the movement, whether symbolic or real, resonate in the art-work of Zuzana Križalkovičová, whose main theme is the dynamics of urban space. She deals with the issues of the future of the arts in its links to technology. The author oscillates at the border between painting and object, using a variety of materials such as glass, mirrors or X-ray plates, which she completes with the light. Moving magnetic images, for the presentation of which the artist selected a form of video, are the intersection of the worlds of art and of technical science. She tried to apply the science and advanced technologies in the art, and to point out that the opinions according to which the art, from the perspective of science, is regarded as a supplement to autonomous production, as a transformation of science into beauty, are things of the past already, and the art becomes in the ranks of its creative activity an equivalent partner of science. Artists and scientists construct their own worlds which are in differentiated society some bearers of the separate functional systems (objective world of science is distinct from the subjective world of art). In the work *Life*, the „fair-minded“, physical reality is transformed into subjective construction with the artistic performing process. It passes to a number of metamorphoses, from a static object to a moving medium, which permanently transforms, communicates, it becomes emotional, aggressive, divides itself and unites all over again. A pulsating living mass with the help of the magnetic mechanisms creates separate “performing objects”.

– Katarína Balúnová, Zuzana Križalkovičová –

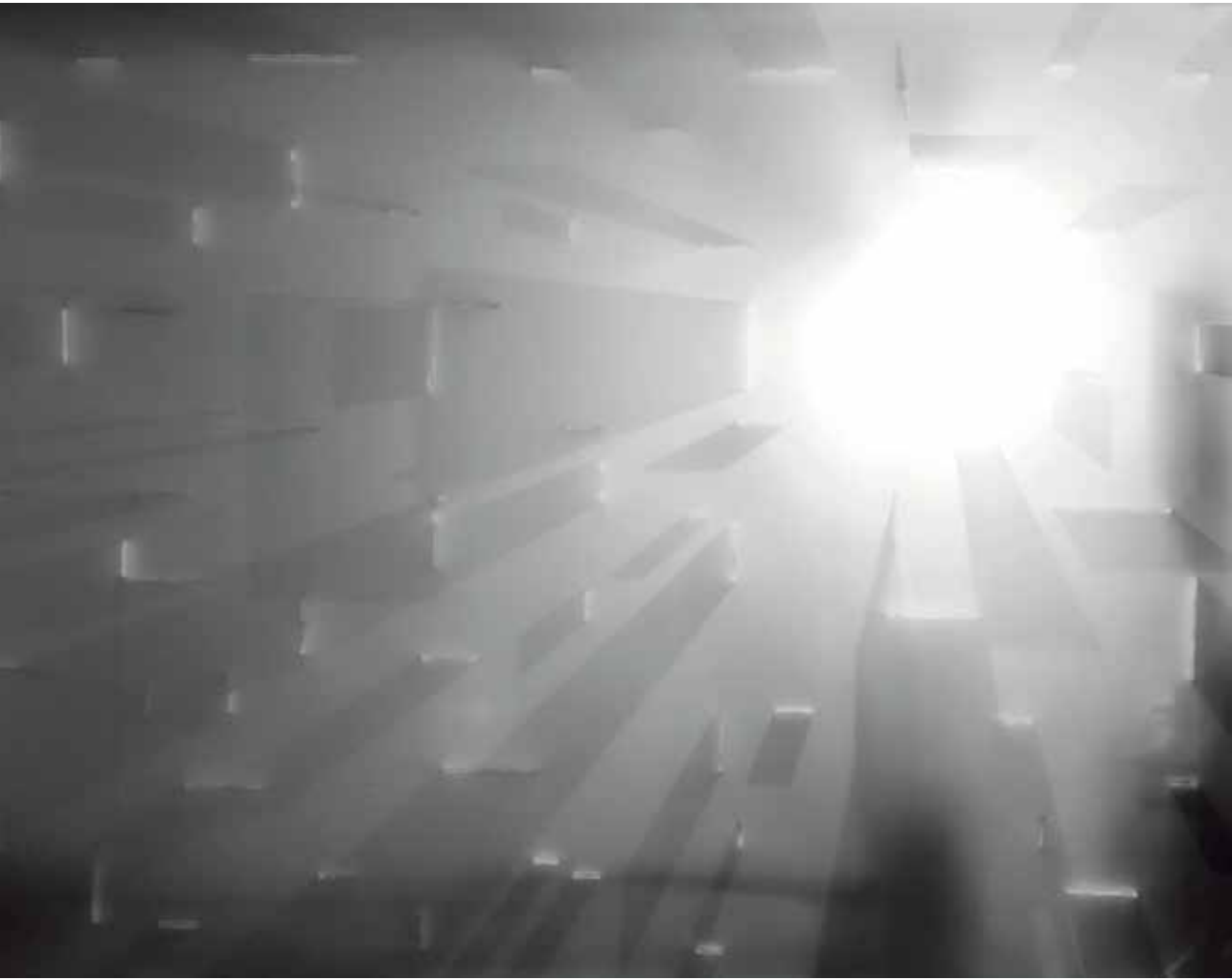
ABOUT ARTIST

Zuzana Križalkovičová was born on July 3rd 1985 in Humenné. In the years 2006 – 2012, she completed her studies of contemporary painting at the Faculty of Arts of the Technical University in Košice. At the same time in 2010 – 2012, she studied art history at the Vienna University where she has continued studying at the doctoral level since 2013 at the Academy of Fine Arts. She presented her works at many collective and individual exhibitions at home and abroad (Czech Republic, France, Germany, Austria, Slovakia, Italy, Turkey). Currently she lives and works in Vienna (Austria). (L. K.)



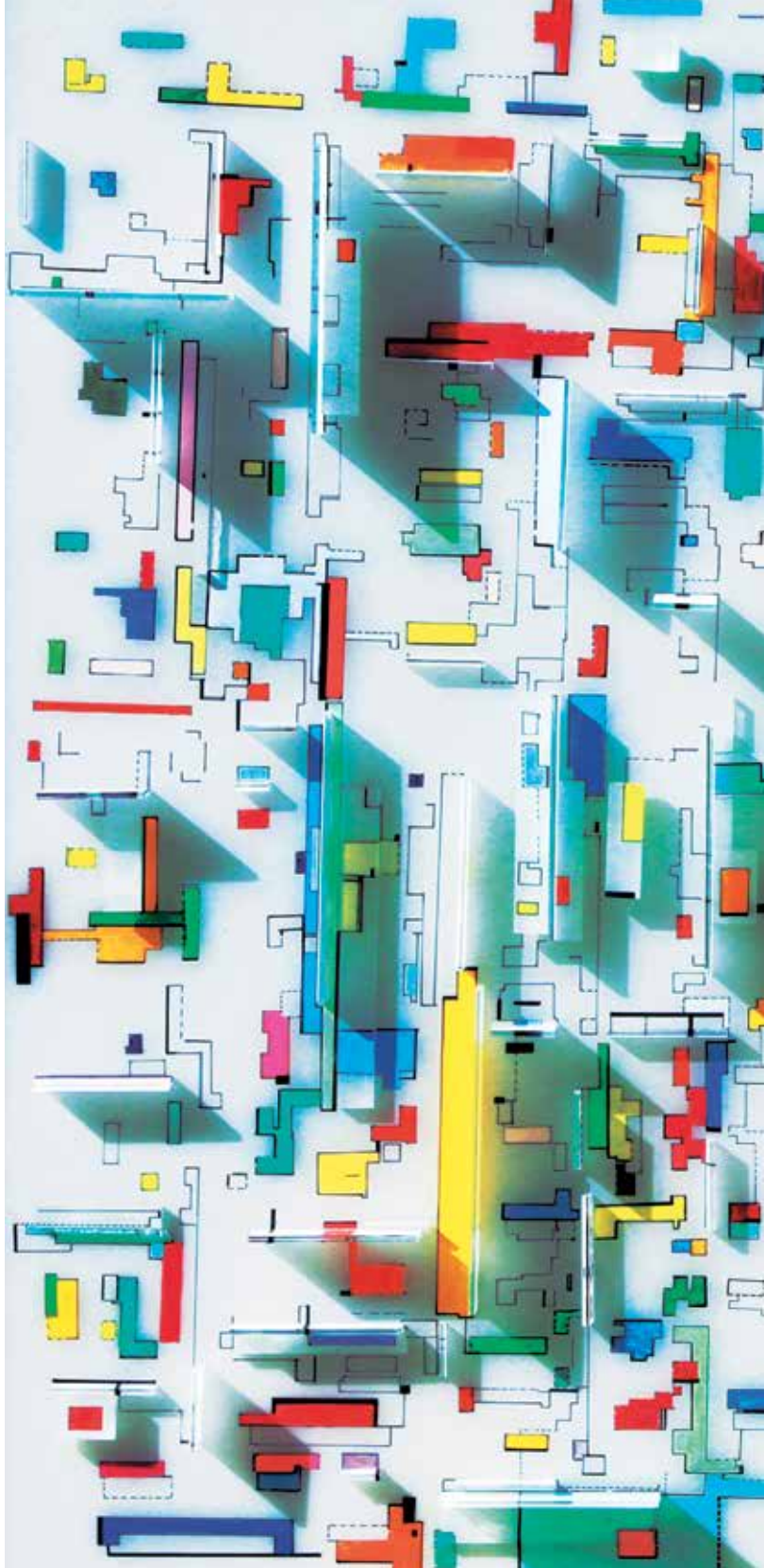
↑ Polis X, 2015
→ Megapolis XXI, 2015





↑ Movement, 2013
→ Necropolis 3., 2015







Dagmar Mavrevová

O TVORBE

Dagmar Mavrevová pracuje originálnym spôsobom so širokou škálou netradičných materiálov. Nie je pripútaná k žiadnej výtvarnej technike, pohybuje sa medzi objektom, fotografiou a inštaláciou. Ako v technickom spracovaní, tak aj vo výbere materiálu volí prostriedky výsostne na základe opodstatnenosti k danej téme. Preferuje prirodzenosť materiálu pred jeho maskovaním pod vrstvou farby a vystavuje tým na obdiv jeho neupravenú štruktúru ponechávajúc chyby, či technické nedostatky diela bez sekundárnych zásahov. V tvorbe využíva proces času, ničenie a následnú rekonštrukciu, systém, skladanie a množstvo. Silnou črtou jej diela je geometrická skratka a jednoduchosť výsledku s naznačením konceptu, s ponechaním priestoru na interpretáciu percipienta. V jednotlivých dielach a inštaláciách sa snaží nabudieť k premýšľaniu. Dielo sa tak stáva médiom, cez ktoré divák komunikuje sám so sebou a nachádza tak nepoznané priestory vlastnej mysle. Zaoberá sa problémom slobody, možnosťami voľby, systémom, likvidáciou, vzťahmi, pravidlami, nezmyslom a nefunkčnosťou. V posledných rokoch rozšírila svoj tematický okruh aj o otázky týkajúce sa vytvárania ideálnej spoločnosti, útekov z „raja“ a odmietaním „raja“, rodiny a spomienok.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

V projekte *Keep Back Shadow* (súbor ôsmich fotografií) s názvom *Modification of the past* a v závesnej inštalácii *Memories 1983 – 2000* sa zaoberá minulosťou, spomienkami a ich modifikáciou. Na fotografiách sa nachádza hmlistá spomienka na dom starých rodičov. V popredí je umiestnená kresba toho, ako si ho autorka pamätá, neustále sa meniaci a vytrácajúca, až ostáva len rám v tvare domu a okolitých stavebných objektov bez obrazu. Ide o vytváranie novej osobnej histórie na základe spomienok predmetov a určitých zážitkov.

– Katarína Balúnová –

O AUTORKE

Dagmar Mavrevová sa narodila 8. 10. 1983 v Prešove. V r. 1999 – 2003 študovala na Škole úžitkového výtvarníctva v Košiciach. V r. 2003 – 2007 absolvovala štúdium na Fakulte umení Technickej univerzity v Košiciach v Ateliéri grafiky a experimentálnej tvorby u akad. mal. Zbyňka Prokopa a prof. akad. mal. Rudolfa Sikoru. V r. 2007 – 2009 študovala v Ateliéri slobodnej kreativity pod vedením prof. akad. soch. Juraja Bartusza. Je členkou občianskeho združenia Otvorená dielňa. Momentálne striedavo žije a tvorí v Prešove a Siene (Taliansko). (L.K.)

Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)





ABOUT THE ART-WORK

Dagmar Mavrevová works with a wide range of non-traditional materials in an original way. She is not confined to any art technique, and she moves between objects, photography and installation. In the technical processing, as well as in the selection of material she chooses the means solely on the basis of the justness to the topic given. She prefers naturalness of the material prior to its camouflage under the layer of paint, and so, as she exhibits to show off its untreated structure, she leaves also some defects or technical shortcomings of the art-work without any secondary interventions. At her creation, she uses the time process, the destruction and subsequent restoration, the system, folding and quantity. A strong feature of her work is the geometric shortcut, the simplicity of the result with an indication of the concept, though with leaving the space for the viewer's interpretation. In particular works and installations, she is trying to activate us to think about them. The work becomes the medium through which the viewer communicates with himself and thus he finds unknown spaces of the mind. She deals with the problems of freedom, choice opportunities, system, elimination, relationships, rules, absurdity, and malfunctioning. In recent years, she extended her thematic radius also with the issues related to the creation of the ideal society, to the escaping from the "paradise" and denying of "paradise", to family and memories.

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

In the project *Keep Back Shadow* (portfolio of eight photographs) with the title *Modification Of The Past* and the pendant installation *Memories 1983 – 2000*, she deals with the past, with memories and their modification. In these photos there is located a hazy recollection of the grandparents' house. In the foreground there is a drawing of that how the author remembers it, which is constantly changing and dribbled out, until only there remains the image-less frame in the shape of the house and of the surrounding construction objects. It is about creating of new personal history, based on the memories of objects and certain experiences.

– Katarína Balúnová –

ABOUT ARTIST

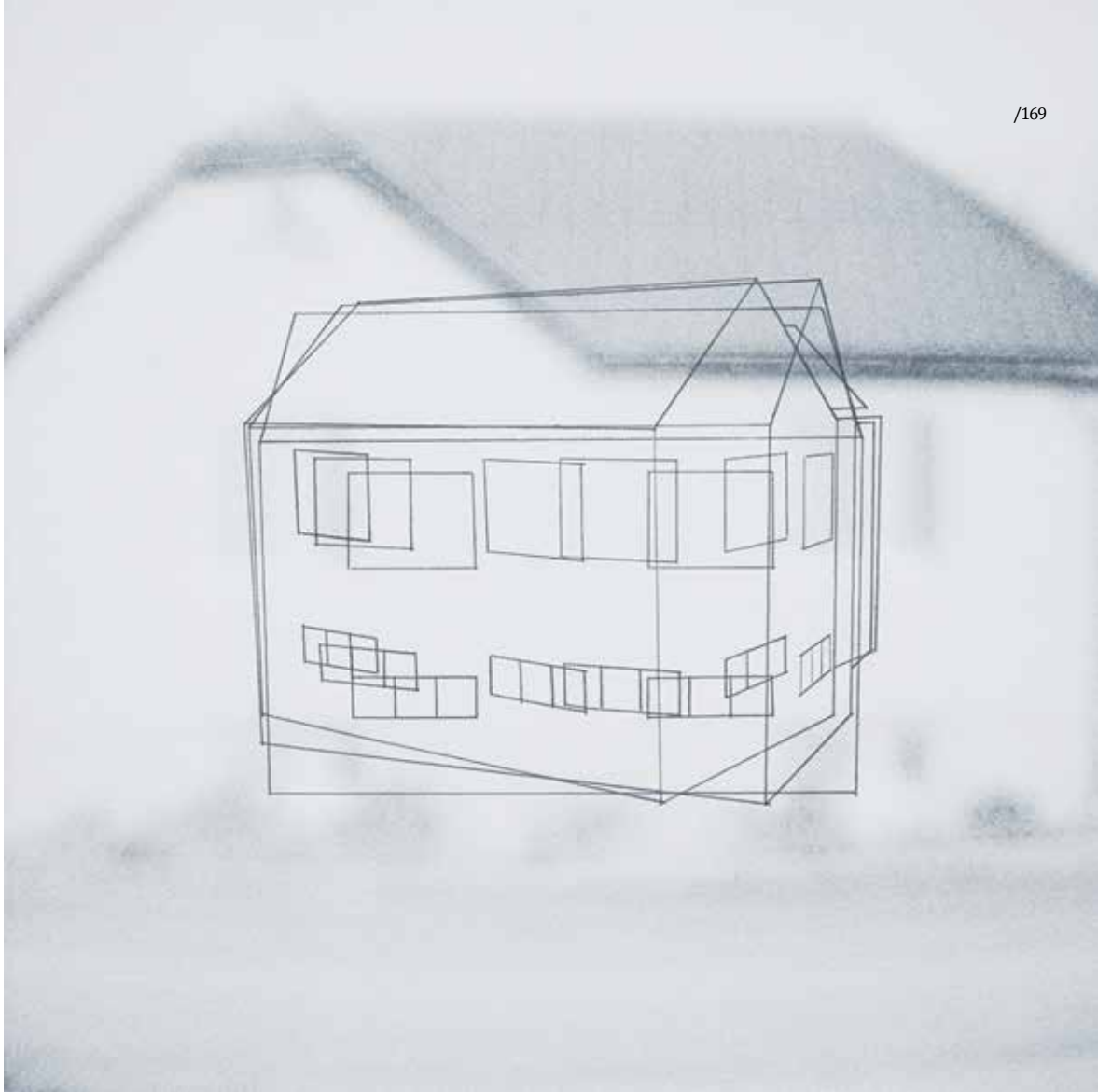
Dagmar Mavrevová was born on October 8th 1983 in Prešov. In the years 1999 – 2003, she studied at the School of Applied Art in Košice. In the 2003 – 2007, she studied at the Faculty of Arts of the Technical University in Košice in the Studio of graphics and experimental work at Acad. Painter Zbyňek Prokop and Prof. Acad. Painter Rudolf Sikora. In the 2007 – 2009, she studied in the Studio of free creativity under the direction of Prof. Acad. Sculptor Juraj Bartusz. She is a member of the Civic Association Open Workshop. She lives and works between Prešov and Siena (Italy). (L.K.)

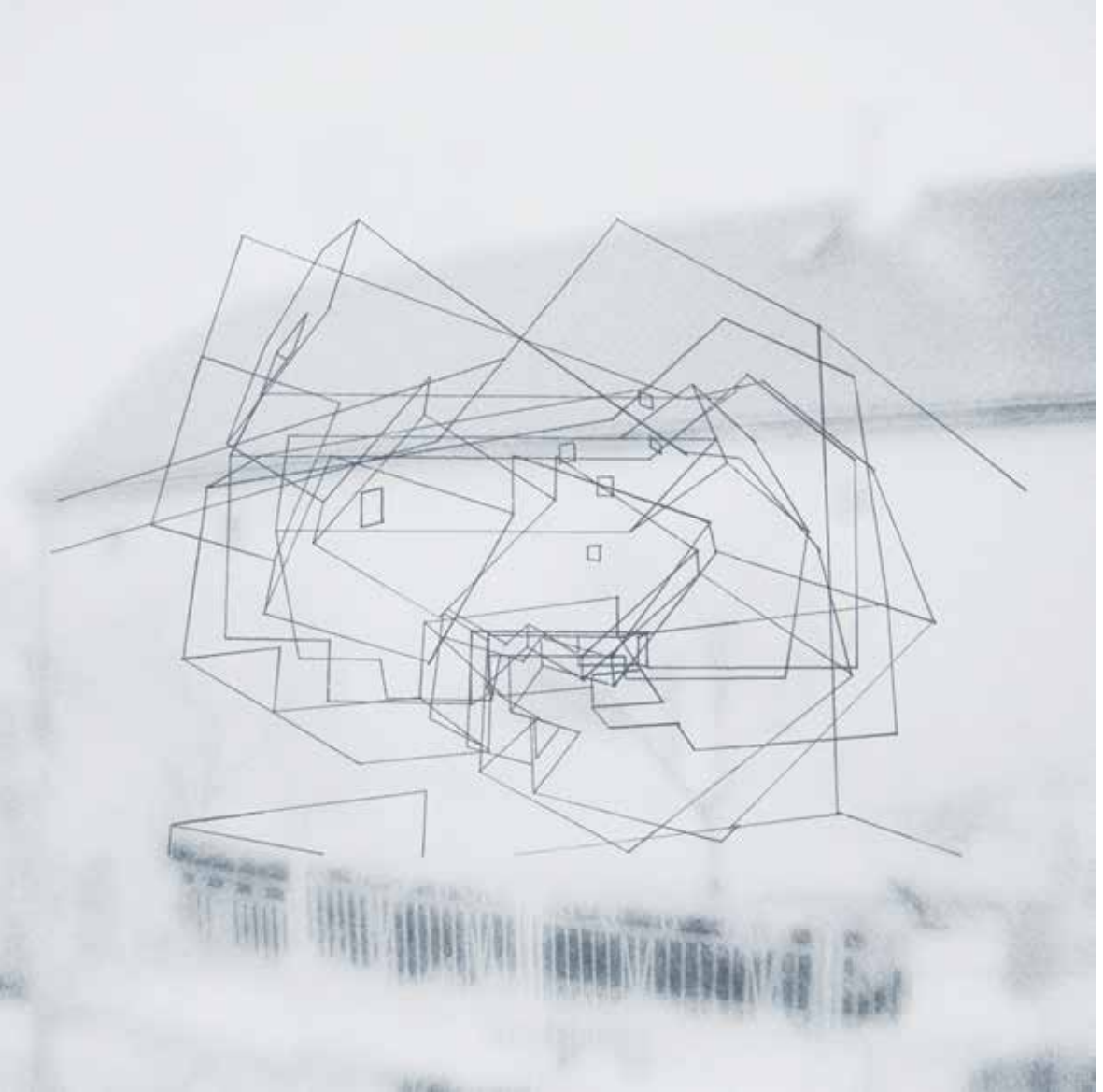
Modification of the past no. VII., 2013



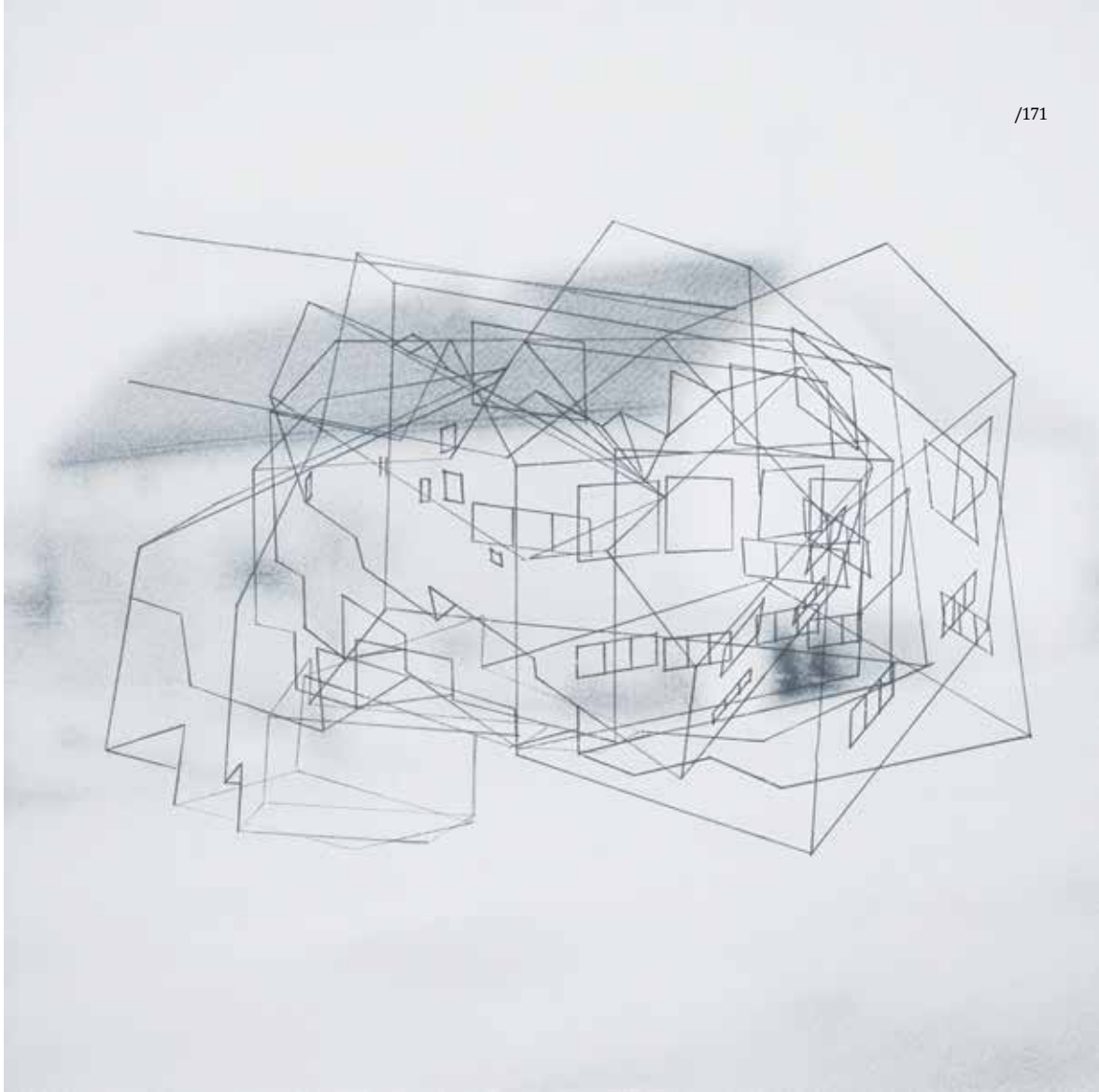


Modification of the past no. I, 2013



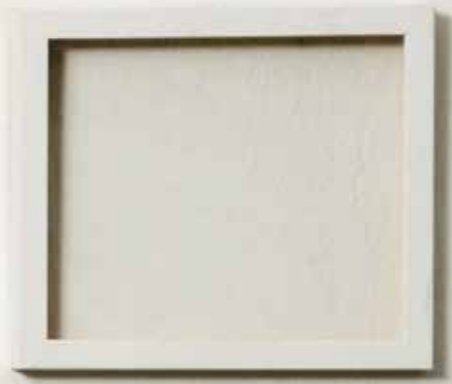


Modification of the past no. III., 2013





Z výstavy / From the exhibition: Memories, 1983 – 2000, 2013 (© K. L.)



Boris Vaitovič

O TVORBE

Boris Vaitovič sa vo svojej tvorbe venuje filozofickým otázkam dnešnej doby, relativizuje priestorové a časové súvislosti. Narušením fyzikálnych zákonitostí sa pohráva s naším podvedomím, ktoré znekludňuje a zneisťuje, čím nás posúva k novému uvedomovaniu si seba samého. Predmetom skúmania je prílišná dôvera človeka v každodennú realitu a v predmetný svet, ktorý nás obklopuje a hľadá mieru jeho prekročenia. Čím závažnejšia je situácia, tým viac humorne spochybňuje jej dôležitosť. Rušenie fyzikálnych, gravitačných, perspektívnych a iných zásad „správneho“ zobrazovania je umelcovým spôsobom, akým kritizuje zabehnutý vizuálny systém. Výtvarný jazyk je očistený od naratívnosti. Pracuje so základnými geometrickými formami v čistých priestoroch akoby vytrhnutých z reálneho sveta, pričom posúva roviny obrazu, mení perspektívy videnia, koriguje naše fyzikálne cítenie.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Práca so základnými geometrickými formami, ako aj relativizácia priestorových súvislostí sú dôležité aspekty v diele Borisa Vaitoviča, kde cítiť silnú metafyzickú skúsenosť. Prechod od veľkoformátových maliieb k novým médiám, videoartu a interaktívnym inštaláciám je koherentný v striedmom tvarosloví a fyzikálno-psychologickom prístupe. Opakovanou maliarskou témou sú zátišia. Tento klasický motív sa u Borisa Vaitoviča stáva bránou do sveta, v ktorom viac neplatia zabehnuté vzory fungovania. Jednoduché, notoricky známe predmety vyvolávajú nečakané zneistenie, zámerne vrhajú nesprávny tieň, sú naklonené na hrane, nenápadne sa vychylujú z predpokladaného usporiadania v priestore. Umelec sa popri klasickom maliarskom prejave paralelne venuje aj interaktívnym audiovizuálnym inštaláciám a fotografii.

– Katarína Balúnová –

O AUTOROVI

Boris Vaitovič sa narodil 28. 2. 1976 v Košiciach. V r. 1994 – 1999 študoval etiku na Fakulte humanitných vied a výtvarnú výchovu na Pedagogickej fakulte Univerzity Konštantína filozofa v Nitre. V r. 1999 pokračoval v štúdiu na Fakulte umení Technickej univerzity v Košiciach v Ateliéri súčasného obrazu. Paralelne v r. 2002 ukončuje doktorandské rigorózne štúdium na Univerzite Konštantína filozofa v Nitre. V r. 2003 absolvoval stáž v maliarskom ateliéri Jiřího Sopku na Akadémii výtvarných umení v Prahe. V r. 2005 ukončil magisterské štúdium na Fakulte umení Technickej univerzity v Košiciach. V r. 2006 – 2012 pokračoval v postgraduálnom štúdiu na Akadémii výtvarných umení v Banskej Bystrici, kde ukončil doktorandské štúdium na Katedre Intermedií a digitálnych médií. V r. 2009 – 2012 bol prodekanom Fakulty umení Technickej univerzity v Košiciach pre vedu, výskum a umeleckú činnosť, kde pôsobí v súčasnosti ako odborný asistent. Okrem Slovenska vystavoval v Českej republike, Francúzsku, Japonsku, Maďarsku, Nemecku, Poľsku, Rakúsku, Rumunsku a Taliansku. Žije a pracuje v Košiciach. (K. B.)

Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)





ABOUT THE ART-WORK

Boris Vaitovič is dedicated to the philosophical questions of our time, he relativists both the space and temporal contexts. By the disruption of the physical regularities he plays with our sub-consciousness which makes rusty and unsure, to push us to a new awareness. The subject of his investigation is too much confidence of the man in day-to-day reality and the world that surrounds us; he looks for the rate of its transcendence. The more serious the situation is, the more humorously he doubts its importance. The jamming of physical, gravity, perspective and other principles of the “proper” depicting is the artist’s way with it he criticises the well-established visual system. Visual art language is cleansed from the narrativeness. He works with some basic geometrical forms within clean areas like to be extracted from the real world, however, it pushes the planes of a picture, changes the perspectives of the vision, corrects our physical feeling.

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST’S WORK

Work with basic geometric forms as well as the relativism of spatial contexts are important aspects of the creation of Boris Vaitovič, where some strong metaphysic experience can be felt. The transition from the large-format paintings to new media, video-art and interactive installations is coherent in moderate morphology and physical-psychological approach. Recurring depicting themes are still lifes. This classical theme at Boris Vaitovič becomes the gateway to the world where the well-established patterns of operation are no more valid. Simple and notoriously known subjects give rise to unexpected uncertainty, they deliberately throw the wrong shade, they are inclined at the edge, they are unobtrusively deflected out of expected arrangement in the area. In parallel with a classical expression, the artist is devoted to interactive audiovisual installations and photography.

– Katarína Balúnová –



Base behind 1., 2015

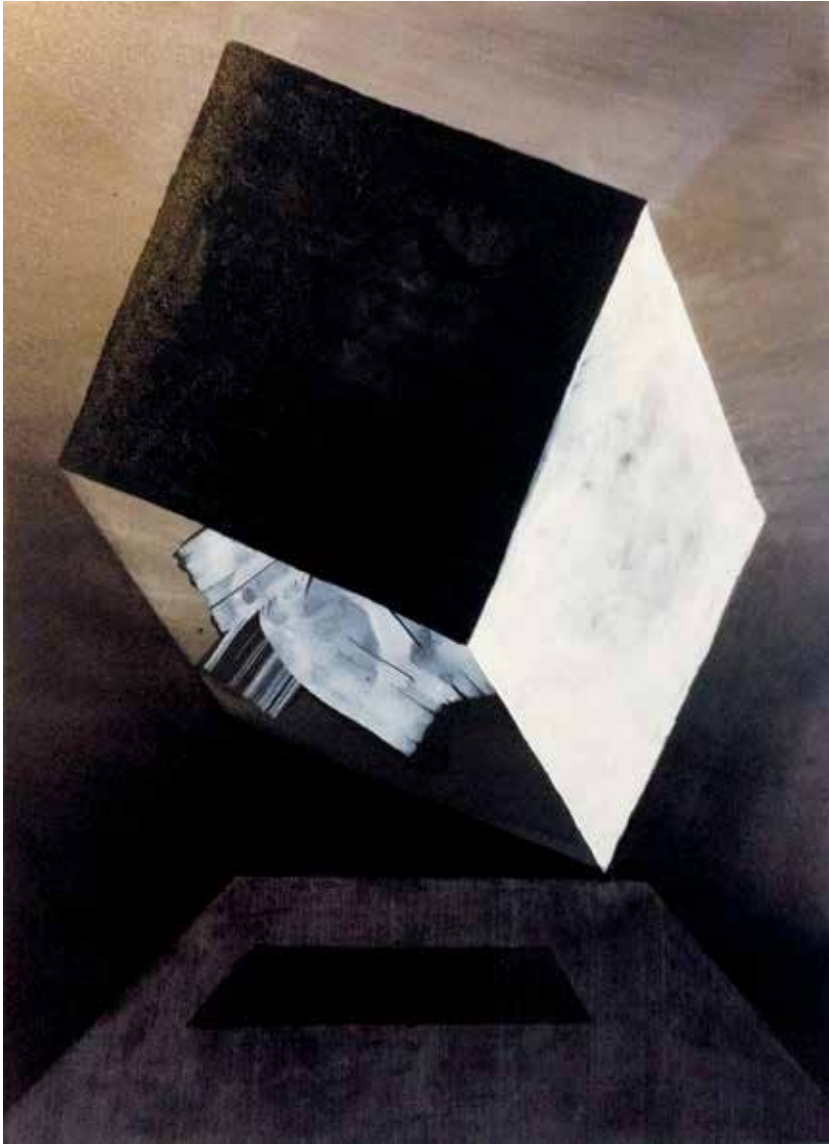
ABOUT ARTIST

Boris Vaitovič was born on February 28th 1976 in Košice. In the years 1994 – 1999, he studied ethics at the Faculty of Humanities, and art pedagogy at the Pedagogical Faculty at the University of Constantine the Philosopher in Nitra. In 1999, he continued to study at the Faculty of Arts of the Technical University in Kosice in the Studio of contemporary picture. In parallel, in 2002 he finished the doctoral rigorous study at the University of Constantine the Philosopher in Nitra. In 2003, he completed an internship at the painting studio of Jiří Sopka at the Academy of Fine Arts in Prague. In 2005, he ended the master's degree at the Faculty of Arts of the Technical University in Košice. In the years 2006 – 2012, he continued in postgraduate study at the Academy of Fine Arts in Banská Bystrica, where he completed his doctorate at the Department of Intermedia and Digital Media. In the years 2009 – 2012, he was vice-dean of the Faculty of Arts of the Technical University in Košice responsible for science, research and artistic work, where he is currently an assistant lecturer. Except for Slovakia he exhibited in the Czech Republic, France, Germany, Japan, Hungary, Germany, Poland, Austria, Romania and Italy. He lives and works in Košice. (K.B.)

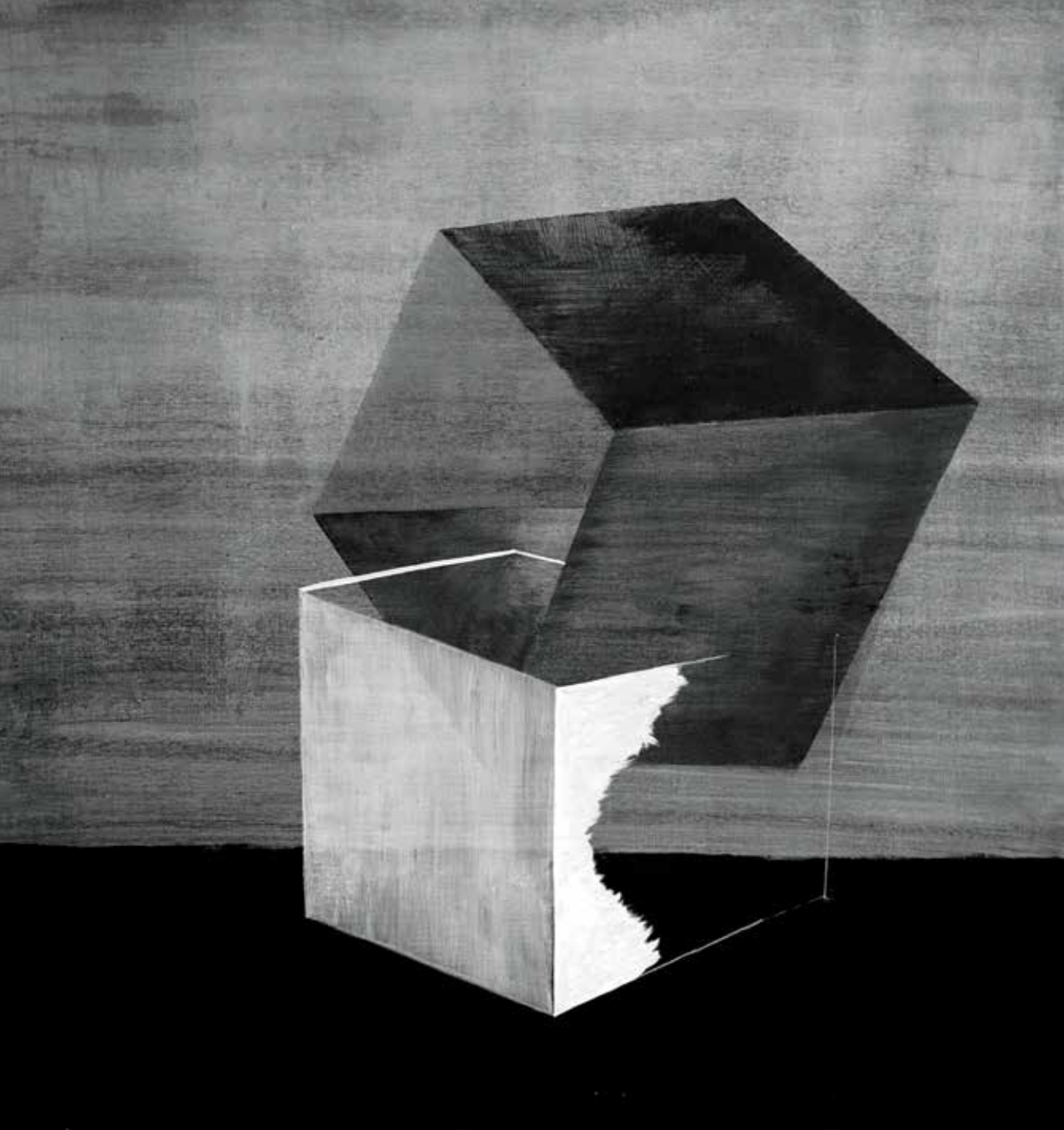


↑ Base behind 2., 2015
→ Undefined 2., 2015





Gravity off 2., 2014



↑ Unfinished 1., 2015
→ Flat space with plate, 2006







O TVORBE

Vladimíra Weiss vo svojej tvorbe používa segmenty citácie, irónie, zveličenia a pomocou hyperbol parafrázuje súčasnú popkultúru. Riešenie postmoderných problémov týkajúcich sa trendov identity, sebavedomia, idealizácie a dokonalosti je odláhcené miernym sarkazmom s vtipnými dodatkami. Problém hľadania identity a fungovania vzťahov medzi mužom a ženou pritom vníma veľmi subjektívne, zo svojho výsostne ženského pohľadu, čo podčiarkuje aj časté využitie autoportrétov v obrazovej skladbe. Strata prirodzeného sebavedomia s paralelným egocentrizmom, identifikácia roly ženy v dnešnej spoločnosti (žena ako trofej, či žena ako lovkynia, žena gazdiná), alebo hľadanie neexistujúceho dokonalého muža, tzv. alfa samca, sú námety, ku ktorým sa vo svojej tvorbe neustále vracia. Prvoplánová romantickosť tém je pritom prekrytá ironickým zobrazením egoistického hľadania rýchlych pôžitkov. Kriticko-sociálny podtón je podčiarknutý expresívnym rukopisom a hutnou materiálou maľby, zatiaľ čo kompozícia ponúka množstvo nedopovedaných príbehov akoby vystrihnutých z bulvárnych časopisov. Hojnosť fragmentov, farebne aj zmyslovo bohatých, vstupuje do deja ako samostatná epizóda hľadajúca si svoje miesto v kolotoči bez gravitácie.

– Katarína Balúnová –

Z VÝSTAVY: O DIELE

Problémy identity, sebavedomia a idealizácie sú nosnou témou prevažne figurálnych veľkoformátových malieb Vladimíry Weiss. Nastavenie krivého zrkadla spoločnosti je pritom podané z čisto ženského pohľadu. Vo svojej tvorbe často používa citácie z dejín umenia, ktoré svojvoľne vrstvá so znakmi postmodernej kultúry na báze irónie a sarkazmu. Minulosť sa prelína s banalnosťou dneška. Jednoducho čitateľné, avšak významovo viacvrstvé výjavy sú obohatené vstupom originálneho autobiografického bájoslovia autorky.

– Katarína Balúnová –

O AUTORKE

Vladimíra Weiss sa narodila 5. 6. 1987 v Humennom. V r. 2006 – 2012 študovala maľbu v Ateliéri súčasného obrazu pod vedením doc. Adama Szentpéteryho na Katedre výtvarných umení a intermédií Technickej univerzity v Košiciach. V r. 2010 absolvovala doplnkové pedagogické štúdium (pedagogika, didaktika, psychológia, technológia vzdelávania) na Katedre inžinierskej pedagogiky Technickej univerzity v Košiciach. V súčasnosti pracuje ako pedagogička na Súkromnej základnej umeleckej škole v Humennom. Venuje sa projektom pre súčasné umenie a je jednou z organizátorov projektov a výstav v Koniarni, priestore pre súčasné umenie v Trebišove. (K. B.)

Z výstavy / From the exhibition (© K. L.)





ABOUT THE ART-WORK

Vladimíra Weiss uses in her works some segments of quotations, irony, exaggeration and with the help of the hyperboles she paraphrases the contemporary pop-culture. The solution of postmodern problems concerning the trends of identity, self-confidence, idealization and perfection is relieved with a gentle sarcasm with witty appendices. The problem of looking for identity and the functioning of the relationship between a man and a woman, she perceives in a very subjective way, from her, sublime female point of view, which stresses the frequent use of the self-portraits in the picture. The loss of the natural assertiveness with parallel egocentrism, the role of woman in today's society (woman as a trophy, or a woman as a huntress, a housewife), or looking for the non-existent "alpha-male", there are the themes she constantly returns to in her art. The prime-planning romanticism of the topics is covered with an ironic depicting of the egotistical search for rapid delights. Critically-social undertone is underlined with an expressive manuscript and robust matter of the painting, while the composition offers a number of untold stories as if cut from some scandal magazine. The abundance of fragments, rich in colour and sensuality, comes into the storyline as a separate episode seeking its place in a carousel without gravity.

– Katarína Balúnová –

FROM THE EXHIBITION: ON ARTIST'S WORK

The major theme of Vladimíra Weiss' large-format, mostly figurative paintings, are the issues of identity, self esteem and idealization. The setting of the distorting mirror of society is made from a purely female point of view. In her work she often uses quotations from art history which she arbitrarily stratifies with the symbols of postmodern culture on the basis of irony and sarcasm. Easy to read, however semantic multilayer scenes are enriched by the input of the original autobiographical mythology of the author.

– Katarína Balúnová –

ABOUT ARTIST

Vladimíra Weiss was born on June 5th 1987 in Humenné. In the years 2006 – 2012, she studied painting in the Studio of contemporary picture under the leadership of Assoc. Prof. Adam Szentpétery at the Faculty of Fine Arts and Intermedia of the Technical University in Košice. In 2010, she finished her supplementary teacher's education (pedagogy, didactics, psychology, technology of education) at the Department of Engineering Education of the Technical University in Košice. She works as a teacher at the Private elementary art school in Humenné. She is involved in the projects of contemporary arts, and she is one of the organizers of projects and exhibitions of Koniareň, the space for contemporary art in Trebišov. (K. B.)

V ateliéri s obrazom Barmanka z r. 2013 /
At the studio with painting Barmaid from 2013 (© L. B.)





Venuša / Venus, 2010



Pláž / The Beach, 2009



↑ Pár / The Pair, 2011

→ Judita a/and Holofernes, 2012





Telefonát / The Call, 2011



Pád / The Fall, 2010

9 x 9

Obsah / Content

| | |
|--|----|
| Lucia Benická: O projekte | 4 |
| Lucia Benická: About project | 5 |
| Mariano Poyatos Mora: Pulz prírody v umení | 6 |
| Mariano Poyatos Mora: The pulse of nature in art | 7 |
| Katarína Balúnová: Import / export / dialóg | 8 |
| Katarína Balúnová: Import / export / dialogue | 12 |



| | |
|-----------------------|----|
| Eduardo Alonso | 18 |
| Pepe Beas | 28 |
| Marie-Pierre Guiennot | 38 |
| Alejandro Mañas | 46 |
| Claudia Martinez | 54 |
| Juan Orti | 62 |
| Mariano Poyatos Mora | 70 |
| Ramón Roig | 80 |
| Mar Vicente | 90 |



| | |
|-----------------------|-----|
| Katarína Balúnová | 102 |
| Marek Brincko | 112 |
| Jaroslav Čech | 122 |
| Slavomír Durkaj | 132 |
| Darina Kmeťová | 142 |
| Zuzana Križalkovičová | 152 |
| Dagmar Mavrevová | 162 |
| Boris Vaitovič | 172 |
| Vladimíra Weiss | 182 |

| | |
|-----------------------------|-----|
| Zoznam reprodukováných diel | 194 |
| List of reproduced works | |

- ALONSO Eduardo: Dni budúcnosti / Future days, 2012, metakrylát, polykarbonát / methacrylate, polycarbonate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 20.
- ALONSO Eduardo: Dni budúcnosti / Future days, 2011, metakrylát, polykarbonát / methacrylate, polycarbonate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 22.
- ALONSO Eduardo: Dni budúcnosti / Future days, 2011, metakrylát, polykarbonát / methacrylate, polycarbonate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 23.
- ALONSO Eduardo: Dni budúcnosti / Future days, 2013, tempera, farebné pero / tempera, color pen. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 24.
- ALONSO Eduardo: S.T.O.L., 2015, razený papier, pero / technical black pen and paper. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 25.
- ALONSO Eduardo: Dni budúcnosti / Future days, 2012, metakrylát, polykarbonát / methacrylate, polycarbonate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 26 – 27.
- BEAS Pepe: Muž stojaci za mandorlou / Man standing behind mandorla, 2013, digitálny odtlačok na metakryláte / digital print on methacrylate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 32.
- BEAS Pepe: Muž sediaci na mandorle / Man sitting on mandorla, 2013, digitálny odtlačok na metakryláte / digital print on methacrylate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 33.
- BEAS Pepe: Ústa / Mouth, 2013, digitálny odtlačok na metakryláte / digital print on methacrylate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 34.
- BEAS Pepe: Muž držiaci sa úlomku ľadu / Man holding the shard of ice, 2013, digitálny odtlačok na metakryláte / digital print on methacrylate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 35.
- BEAS Pepe: Odmäk / Thaw, 2012, digitálny odtlačok na metakryláte / digital print on methacrylate. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 36 – 37.
- GUIENNOT Marie-Pierre: Atavism, 2014, röntgenový snímok a kombinovaná technika / x-rays and mixed media. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 41.
- GUIENNOT Marie-Pierre: Bez názvu / Untitled, 2014, röntgenový snímok a kombinovaná technika na papieri / x-rays and mixed media on paper. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 42.
- GUIENNOT Marie-Pierre: Bez názvu / Untitled, 2014, röntgenový snímok a kombinovaná technika na papieri / x-rays and mixed media on paper. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 43.
- GUIENNOT Marie-Pierre: Somatický tulák / Somatic tramp, 2014, röntgenový snímok a kombinovaná technika / x-rays and mixed media. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 44.
- GUIENNOT Marie-Pierre: Rodokmeň / Family tree, 2014, röntgenový snímok a kombinovaná technika / x-rays and mixed media. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 45.
- GUIENNOT Marie-Pierre: Terre-Ether, 2014, röntgenový snímok a kombinovaná technika na pružinách / x-rays and mixed media on springs. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 45.

List of reproduced works

- MAÑAS Alejandro: Ubi ipri visum fruit, 2014, olej na plátne / oil on canvas.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 46.
- MAÑAS Alejandro: Hlbavý I. / Thoughtful I., 2014, smalt na kameni / enamel on stone.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 48.
- MAÑAS Alejandro: Romae Spiritualis I., 2014, grafit na papieri / graphite on paper.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 50.
- MAÑAS Alejandro: Romae Spiritualis, 2014, grafit na papieri / graphite on paper.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 50.
- MAÑAS Alejandro: Romae Spiritualis II., 2014, grafit na papieri / graphite on paper.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 51.
- MAÑAS Alejandro: Kedysi dávno na konci... / Once upon a time at the end..., 2014, akryl na papieri / acrylic on paper. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 52.
- MAÑAS Alejandro: Dialógy / Dialogues, 2013, smalt na plátne a kameni / enamel on canvas and stone. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 53.
- MARTINEZ Claudia: Kazateľnica ticha / The pulpit of silence, 2012, výšivka na plátne / embroidery. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 55.
- MARTINEZ Claudia: Ilo Veyou, 2012, hodvábná niť na hodvábe / silk thread on silk.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 56.
- MARTINEZ Claudia: Ilo Veyou, 2013, výšivka na plátne / embroidery on canvas.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 58 – 59.
- MARTINEZ Claudia: Desborde, 2014, intervencia do priestoru, polyvinylchlorid (pvc), nite / intervention into space, pvc, thread. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 60 – 61.
- ORTI Juan: Bez názvu / Untitled, 2015, objekt, materiál polyvinylpyrrolidon (pvp) / object, material polyvinylpyrrolidone (pvp). Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 66.
- ORTI Juan: Bez názvu / Untitled, 2013, objekt, materiál polyvinylpyrrolidon (pvp) / object, material polyvinylpyrrolidone (pvp). Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 67.
- ORTI Juan: Bez názvu / Untitled, 2014, objekt, materiál polyvinylpyrrolidon (pvp) / object, material polyvinylpyrrolidone (pvp). Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 67.
- ORTI Juan: Bez názvu / Untitled, 2015, objekt, materiál polyvinylpyrrolidon (pvp) / object, material polyvinylpyrrolidone (pvp). Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 68.
- ORTI Juan: Bez názvu / Untitled, 2014, objekt, materiál polyvinylpyrrolidon (pvp) / object, material polyvinylpyrrolidone (pvp). Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 69.
- POYATOS Mariano: Pod kožou / Under the skin, 2014 – 2015, porcelán / porcelain.
Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 74 – 75.
- POYATOS Mariano: Oltáre ohňa / Altars of fire, 2014 – 2015, keramická plastika / ceramic sculpture. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 76 – 79.

- ROIG Ramón: Stretnutie / Meeting, 2010 – 2012, akryl na ľane / acrylic on linen. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 83.
- ROIG Ramón: Mrazivý pondelok / Frosty Monday, 2012, olej na plátne / oil on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 84.
- ROIG Ramón: Útes / The Cliff, 2012, akryla olej na plátne / acrylic and oil on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 85.
- ROIG Ramón: Terasové lákadlo / Patio enticement, 2012, olej na plátne / oil on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 86.
- ROIG Ramón: Melvilliada 9, 2015, kvaš a tempera na papieri / gouache and watercolour on paper. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 87.
- ROIG Ramón: V obklopení predmestiami / Surrounded by suburbs, 2010 – 2012, olej na plátne / oil on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 88 – 89.
- VICENTE Mar: Pozícia XX. / Position XX., 2014 – 2015, akryl na plátne / acrylic on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 94.
- VICENTE Mar: Pozícia XXIII. / Position XXIII., 2014 – 2015, akryl na plátne / acrylic on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 94.
- VICENTE Mar: Pozícia XXI. / Position XXI., 2014 – 2015, akryl na plátne / acrylic on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 94.
- VICENTE Mar: Pozícia XXIV. / Position XXIV., 2014 – 2015, akryl na plátne / acrylic on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 94.
- VICENTE Mar: Biely štvorec / White square II., 2014, akryl na plátne a dreve / acrylic on canvas and wood. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 95.
- VICENTE Mar: Forma I. / Form I., 2014, maľba na plátne / painting on canvas. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 96.
- VICENTE Mar: Eckraum, 2011, maľba na plátne a stenu / painting on canvas and wall. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 97.
- VICENTE Mar: Modrý štvorec / Blue square, 2015, inštalácia in situ: maľba na plátne a stenu / in situ installation: painting on canvas and wall. Zo zbierky / From collection of Coll Blanc espaid'art › strana / page 98 – 99.
- BALÚNOVÁ Katarína: Hniezdo / Nest, 2015, sklo, ľudské vlasy / glass, human hair. Majetok autora / Property of author › strana / page 106.
- BALÚNOVÁ Katarína: Dom / House, 2015, tehla, vata / brick, wool. Majetok autora / Property of author › strana / page 106.
- BALÚNOVÁ Katarína: Houseboat, 2015, inštalácia / installation. Majetok autora / Property of author › strana / page 107.
- BALÚNOVÁ Katarína: Endless house IV., 2014, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 108.
- BALÚNOVÁ Katarína: Endless house III., 2014, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 108.
- BALÚNOVÁ Katarína: Endless house I., 2014, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 109.

- BALÚNOVÁ Katarína: Urban habitats, 2015, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 110 – 111.
- BRINCKO Marek: Kryštálové okno / Crystal window, 2009, tavené sklo do formy, brúsené, leštené, leptané v kyseline, pieskované / melted glass into form, sharpened, glazed, etched in acid, sandblasted. Majetok autora / Property of author › strana / page 116.
- BRINCKO Marek: Svetelná brána / Light gate, 2014, tavené sklo do formy, brúsené, leštené, leptané v kyseline, pieskované / melted glass into form, sharpened, glazed, etched in acid, sandblasted. Majetok autora / Property of author › strana / page 117.
- BRINCKO Marek: Jantárová brána / Amber gate, 2009, tavené sklo do formy, brúsené, leštené, leptané v kyseline, pieskované / melted glass into form, sharpened, glazed, etched in acid, sandblasted. Majetok autora / Property of author › strana / page 118.
- BRINCKO Marek: Katedrála / Cathedral, 2011, tavené sklo do formy, brúsené, leštené, leptané v kyseline, pieskované / melted glass into form, sharpened, glazed, etched in acid, sandblasted. Majetok autora / Property of author › strana / page 119.
- BRINCKO Marek: Krídla / Wings, 2010, tavené sklo do formy, brúsené, leštené, leptané v kyseline, pieskované / melted glass into form, sharpened, glazed, created by acid, sandblasted. Majetok autora / Property of author › strana / page 120.
- BRINCKO Marek: Gotické okno / Gothic window, 2013, tavené sklo do formy, leštené / melted glass into form, glazed. Majetok autora / Property of author › strana / page 121.
- ČECH Jaroslav: Hena koník / Henna horse, 2008, akryl, olej na plátne / acrylic, oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 125.
- ČECH Jaroslav: Žena - vaňa s prekvapením / Woman – bathtub with surprise, 2012, krieda, tempera, rudka, akryl na papieri / chalk, tempera, red chalk, acrylic, oil on paper. Majetok autora / Property of author › strana / page 126.
- ČECH Jaroslav: Žena vo vani / Woman in the bath, 2012, krieda, tempera, rudka, akryl, olej na papieri / chalk, tempera, red chalk, acrylic, oil on paper. Majetok autora / Property of author › strana / page 127.
- ČECH Jaroslav: Zúrivá / Furious woman, 2012, tempera, akryl na drevovláknitej doske / tempera, acrylic on fiberboard. Majetok autora / Property of author › strana / page 128.
- ČECH Jaroslav: Zúrivec / Furious man, 2012, tempera, akryl na drevovláknitej doske / tempera, acrylic on fiberboard. Majetok autora / Property of author › strana / page 129.
- ČECH Jaroslav: Sen / Dream, 2009, suchý pastel, akryl, olej na papieri / dry pastel, acrylic, oil on paper. Majetok autora / Property of author › strana / page 130 – 131.
- DURKAJ Slavomír: Presun / Transfer, 2014, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 136.
- DURKAJ Slavomír: Vrstvy / Layers, 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 137.
- DURKAJ Slavomír: Behavior, 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 138.
- DURKAJ Slavomír: Veriť / Believe, 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 139.
- DURKAJ Slavomír: Práca / Work, 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 140 – 141.

- KMEŤOVÁ Darina: O.T., 2015 (objekt z r. 1920 /object from 1920), slepotlač na papieri / embossing on paper. Majetok autora / Property of author › strana / page 146.
- KMEŤOVÁ Darina: Elma, 2013, slepotlač / embossing. Majetok autora / Property of author › strana / page 147.
- KMEŤOVÁ Darina: O.T., 2016, inštalácia in situ / in situ installation. Majetok autora / Property of author › strana / page 148 – 149.
- KMEŤOVÁ Darina: Body of the line, 2014, inštalácia / installation. Majetok autora / Property of author › strana / page 150 – 151.
- KRIŽALKOVIČOVÁ Zuzana: Polis X., 2015, kombinovaná technika / mixed media. Majetok autora / Property of author › strana / page 156.
- KRIŽALKOVIČOVÁ Zuzana: Megapolis XXI., 2015, kombinovaná technika / mixed media. Majetok autora / Property of author › strana / page 157.
- KRIŽALKOVIČOVÁ Zuzana: Movement, 2013, kombinovaná technika / mixed media. Majetok autora / Property of author › strana / page 158.
- KRIŽALKOVIČOVÁ Zuzana: Necropolis 3., 2015, kombinovaná technika / mixed media. Majetok autora / Property of author › strana / page 159.
- KRIŽALKOVIČOVÁ Zuzana: Megapolis VII., 2013, kombinovaná technika / mixed media. Majetok autora / Property of author › strana / page 160 – 161.
- MAVREVOVÁ Dagmar: Modification of the past no.VII., 2013, foto-freska / photo-fresco. Majetok autora / Property of author › strana / page 165.
- MAVREVOVÁ Dagmar: Modification of the past no. I., 2013, foto-freska / photo-fresco. Majetok autora / Property of author › strana / page 166.
- MAVREVOVÁ Dagmar: Modification of the past no. II., 2013, foto-freska / photo-fresco. Majetok autora / Property of author › strana / page 167.
- MAVREVOVÁ Dagmar: Modification of the past no. III., 2013, foto-freska / photo-fresco. Majetok autora / Property of author › strana / page 168.
- MAVREVOVÁ Dagmar: Modification of the past no. V., 2013, foto-freska / photo-fresco. Majetok autora / Property of author › strana / page 169.
- MAVREVOVÁ Dagmar: Memories 1983 – 2000, 2013, kombinovaná technika / mixed media. Majetok autora / Property of author › strana / page 170 – 171.
- VAITOVIČ Boris: Base behind 1., 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 175.
- VAITOVIČ Boris: Base behind 2., 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 176.
- VAITOVIČ Boris: Undefined 2., 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 177.
- VAITOVIČ Boris: Gravity off 2., 2014, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 178.
- VAITOVIČ Boris: Unfinished 1., 2015, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 179.
- VAITOVIČ Boris: Flat space with plate, 2006, olej na plátne / oil on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 180 – 181.

- WEISS Vladimíra: Venuša / Venus, 2010, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 186.
- WEISS Vladimíra: Pláž / The Beach, 2009, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 187.
- WEISS Vladimíra: Pár / The Pair, 2011, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 188.
- WEISS Vladimíra: Judita a Holofernes / Judita and Holofernes, 2012, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 189.
- WEISS Vladimíra: Telefonát / The Call, 2011, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 190.
- WEISS Vladimíra: Pád / The Fall, 2010, akryl na plátne / acrylic on canvas. Majetok autora / Property of author › strana / page 191.

9x9

VÝSTAVY V GALÉRII UMELCOV SPIŠA / EXHIBITIONS AT THE GALLERY OF SPIŠ ARTISTS

14. 10. 2015 – 21. 2. 2016, Spain → Spiš | 2. 3. 2016 – 22. 5. 2016, Spiš → Spain

Kurátori výstav / Curators of exhibitions: Katarína Balúnová, Mariano Poyatos Mora

Odborná spolupráca / Special cooperation: Lucia Benická, Lenka Králová

Grafika / Design: Ivana Betková

Produkcia / production: Galéria umelcov Spiša, www.gus.sk | Coll Blanc espai d'art, www.collblanc.es

KATALÓG / CATALOGUE

Katalóg bol vydaný v rámci projektu *9 x 9 / Spiš – Spain* vďaka finančnej podpore Ministerstva kultúry SR. / Catalogue was published as a part of the project *9 x 9 / Spiš – Spain* thanks to financial support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic.

Editor / Edited by: Lucia Benická, riaditeľka galérie / gallery director

Autori katalógu / Authors of catalogue: © Lucia Benická, Lenka Králová

Texty / Texts: © Mariano Poyatos Mora, Pascal Letellier, Claudia Martinez, Justin Crowe,

Elena Pérez, Ramón Roig, Mar Vicente, Giovanni Cordero, Katarína Balúnová,

Lucia Benická, Zuzana Križalkovičová

Životopisy autorov / Biography of artists: © Lenka Králová (L. K.),

Katarína Balúnová (K. B.), Elena Pérez (E. P.)

Preklady / Translations: © Dušan Bevilaqua

Grafický dizajn / Graphic design: © Ivana Betková

Fotografie / Photographs: archív Galérie umelcov Spiša / gallery archive:

© Lucia Benická (L. B.), Kamil Leštach (K. L.)

Reprodukcie / Reproductions: autori / artists; archív Galérie umelcov Spiša / gallery archive:

© Kamil Leštach, fotograf galérie / gallery photographer

Ďakujeme za spoluprácu Galérii Coll Blanc / Thanks for cooperation to Gallery Coll Blanc:

Mariano Poyatos Mora, Marie Pierre, Josep Escuin, Pepe Beas, Pepe Beas, Rene Nevarez,

Iomi Nevarez, Luisa Ochoa, Alejandro Mañas, Eduardo Alonso, Christa Maria Madrid Boquia

Tlač / Printed by: Vienala.sk, Košice, 2015

Náklad / Copies: 700

Vydavateľ / Published by: Galéria umelcov Spiša, 2015, www.gus.sk

ISBN 978-80-89081-52-3

EAN 9788089081523



GALÉRIA UMELCOV SPIŠA



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



KOŠICKÝ
SAMOSPRÁVNÝ
KRAJ

coll
blanc
espai
d'art

Galéria umelcov Spiša – kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja

Zimná ulica č. 46, SK – 052 01 Spišská Nová Ves, www.gus.sk



© Mar Vicente, Modrý štvorec / Blue square, 2015



97880891081523